Contemporary Arabic Readers
Book II

ARABIC ESSAYS

Part 2. Notes and Glossaries

Contemporary Arabic Readers
Book II

ARABIC ESSAYS

Part 2. Notes and Glossaries

Edited by
Rashid L. Bashur
Ernest N. McCarcus
Adil I. Yacoub

University of Michigan

International Book Centre Inc.

INTRODUCTION

These glossaries are presented in the same sequence as their corresponding texts in Part 1. Numerals in Arabic in the left margin refer to the sentence numbers of the original text.

As stated in the Introduction to Part 1, all words of the first ten selections are glossed except for the first 200 items in Jacob Landau's word count of modern Arabic prose, plus personal pronouns, numerals, and days of the week. For selections 11 to 15, the list of unglossed items is expanded to include the first 500 words of the Landau word count.

Translations fit the actual context in which the items are found. If a more basic or more general meaning is also given, it is placed before the contextual meaning. If a singular or dual noun or adjective occurs, it is glossed in the singular. If it occurs in the plural, both the singular and (in parenthesis) the plural are given. Verbs are entered in the suffix tense in usual dictionary fashion, with the stem vowel of the prefix tense also given for primary verbs. Derived verbs are so identified by Roman numerals corresponding to their conjugation form number.

Words are vocalized in pausal form, except for the following which are fully vocalized: (1) diptotes, written with final damma, as جَرَائِدُ ; (2) nouns and adjectives based on defective roots, as مُفْتٍ , مَاضٍ ; (3) particles, as بَعْدُ , مِنْ ; (4) "pseudo-prepositions" (nouns functioning as prepositions, as فَوْقَ ; and (5) nouns which have a specified meaning only in a certain case, as بِنَاءً عَلَى 'on the basis of', شَرْطَ أَنْ (with foll. subjunctive) 'on condition that', ذَهَبَ ضَحِيَّةَ 'to fall victim to'.

Words that have alternate readings are vocalized accordingly, as كَتَّانٌ 'flax' which can be read either كَتَّانٌ , كَتَّانٌ , or كِتَّانٌ without difference in meaning; and هَبَطَ 'to fall, alight', whose prefix tense is either يَهْبُطُ or يَهْبِطُ .

Abbreviations:

acc.	accusative	esp.	especially
adj.	adjective	fem.	feminine
coll.	collective noun	foll.	following
colloq.	colloquial	genit.	genitive
conj.	conjunction	indef.	indefinite
elat.	elative	indic.	indicative

Isl.	Islamic	quad.	quadriliteral verb
Leb.	Lebanon		
lit.	literally	s.o.	someone
pl.	plural	s.th.	something
pol.	politics, political	specif.	specifically
		subjunct.	subjunctive
prep.	preposition	م = مؤنث	feminine

مُتَعَلِّق ب	devoted to
صائِن	preserver, guardian, keeper
كَرامَة	dignity; prestige
جامِع ب	**joining s.th. with s.th., uniting s.th. with s.th.**

	جِيْل (أَجْيال)	generation
	صاعِـد	rising, ascending
٤٨	سـاهَمَ في	III to participate, take part in
	حـامٍ ل	protector, guardian of; patron of
	خادِم ل	servant of
		خادِمَة للعَقْـلِ "servant to the mind"
٤٩		مَهَمَّتها الكُبْرى "its major task"
	جامِعِـيّ	university (student)
	إِرْتِقـاء	progress, progressive development
		التي يُؤمِن الجامِعِيُّ بأَنَّها العامِلُ الأَهَمُّ في التَقَدُّمِ والارْتِقاءِ "which the university student believes as the most important factor in progress and development"
٥٠	لُـبّ	core, gist, essence
	فِعْـل	action, work; impact
	نَهْضَـة (ـات)	renaissance; awakening, revival
		فاليه يجبُ أَنْ نُوَجِّهَ جَهْدَنا "and to it we must direct our efforts"
٥١	سَـبيل	way, road, path
		عن هذا السبيلِ "by this means, by way of this (approach)"
	وَحْـده	(he) alone, by himself
	بَـرَّرَ	II to justify
	وَطَـن	homeland, home country, fatherland
٥٢	مُسْتَثْمِـر	exploiter
	إِمْكانِيَّة (ـات)	potential
	قابِض على	holder, gripper of

	إِنْشاء	creation; origination
	عامِل (ـــون)	worker
	كُفِءٌ (أَكْفاء)	(with foll. gen.) adequate; competent, capable
	شَتَّى	various, diverse, all kinds of
	ناحِية (نَواحٍ)	aspect; area; field
	إِنْتاج	production
	ضَمان	insurance, guaranty
	صِحَّة	health
	ضَمان الصِّحَّةِ	"health insurance"
	نَشْر	spread
	الخ	(الى آخِرِهِ) etcetera
٤٦	بَيَّنَ	II to show, demonstrate
	ضَرُورة ل	necessity, need
	مُلِحّ	pressing, urgent
	تَدْعِيم	strengthening, consolidation
	فَنِّيّ	professional; technical
	تَوْسِيع	expansion, broadening, enlargement
٤٧	فَوْقَ	(prep.) above; on top of; beyond
	مُحافَظَة على	maintenance, retention of
	تُراث	legacy, heritage
	إِيْجابِيّ	positive
	تَنْمِية	expansion, advancement
	بَحْث	study; research
	تَحَرٍّ	inquiry; investigation
	نَقْل الى	transfer, transmission to

فإنَّما بذلك نَنْشُدُ مُداواةَ العِلَّـــةِ في جُذُورِهـا
"by that means we seek the treatment of the disease at its roots"

إنْبِعاث **resurrection, rebirth**

٤٢ على هذا الشَكْلِ "in this manner"

مَهَمَّـة task, function; mission

على هذا الشكلِ يجبُ أَنْ تُفْهَمَ مهمَّةُ الجامِعةِ الاصِيلَةِ
"and this is what the central task of the university must be understood to be"

إنَّ للجامِعةِ مَهَمَّاتٍ عِدَّةٍ "the university has many tasks"

٤٣ دَرَجَة (ـات) degree

مُتَصاعِـد ascending

خُطُورة gravity, seriousness

جَلَال loftiness, sublimity; splendor, glory

٤٤ علـى it is incumbent upon, must

تَدْرِيْـب training

شَـابّ (شَباب) young man

عليها تَدْرِيْبُ شَبابِ الأُمَّةِ "it must train the young men of the nation"

إعْدَاد ل preparation, readying for

مِهْنَة (مِهَن) occupation, profession, trade

المِهَن الحُرَّة "the professions"

٤٥ إسْـتَخَفَّ ب X to value lightly, disdain, think nothing of, make light of

وليسَ هناك مَن يَسْتَخِفُّ بهذه المَهَمَّةِ "and there is no one who would value this task lightly"

خُصُوصًا especially

إحْتاجَ الى VIII to be in need of

٣٩ نُكْران — denial

مَصْدَر (مَصادِر) — source, origin

ولا نُكرانَ أَنَّ للقُوَّةِ والحياةِ والاندفاعِ مصادِرَها الأُخْرى "and undeniably power, life and impetuosity have their other sources"

حَيّ — living, alive; lively, active

فاعِل — effective

مُتَحَرِّر — emancipated, liberated

مُحَرِّر — emancipator, liberator

مُنْتَظِم — regular, orderly; methodical

مُنَظِّم — organizer

٤٠ إِعْتِقاد — conviction

إِيْمان ب — faith, belief in

أَوْلَوِيَّة — precedence; priority

تَعْلِيم — education; instruction

جامِعِيّ — university (adj.)

بِصِفَةٍ خاصَّةٍ — in particular, specifically

والجامِعِيّ منهُ بِصِفَةٍ خاصَّةٍ "and university instruction in particular"

٤١ فَإِنَّما بذلك "by that means, in that manner"

نَشَدَ ـُ أَنْشَدَ — I and IV to seek

مُداواة — treatment (of a disease)

عِلَّة — disease, malady; defect

جِذْر (جُذُور) — root

تَهْيِئَة — preparation

عامِل — factor

٣٥	عَبَثـاً	in vain, to no avail
	إِنْتَظَـرَ	VIII to expect
	إِشَـاعة	spreading
٣٦	تَطَلَّعَ على	V to wait, look out for; to watch for
	مَنْ لم يَنْتَظِمْ عَقْلُـه وتَنْسَجِمْ قِـوى نَفْسِـه	"one whose mind is not organized and whose personal powers are not coordinated"
	لِأَنْ	(with foll. subjunctive) in order that
	باعِـث	one who evokes, calls forth, awakens
	إِنْسِجام	harmony; order
٣٧	رَجـا ـُـ (من)	to hope; to expect, look forward to s.th. (from s.o.)
	خَشِيَ يَخْشَـى	to fear, dread, be afraid of
	مُغامَـرَة	adventure
	إِقْتِحـام	intrusion, inrush, breaking in
	أُفُـق (آفاق)	horizon
	دَفَـعَ ـَـ ب	to push, move
	الى الأَمـام	forward, ahead
٣٨	خَطِر، خَطِير	grave, important, weighty
	جَسِيم	great; immense
	عِبْء	load, burden
	مُلْقـىً على	cast, placed upon, laid on
	عاتِـق	shoulder
	تَكْوِيـن	formation, creation
	مَبْعَـث	factor; cause; source
	إِنْدِفـاع	dart, dash, impetuosity

مُعَلِّل (ـ ون) one who justifies, explains, analizes

مُعَلِّلُو التاريخ "historians"

صَدىً echo, reverberation

صاخِب loud, noisy, raging

نَظَرِيَّة (ـ ات) theory

باحِث (ـ ون) researcher, investigator

جَهْد (جُهُود) effort

عامِل (ـ ون) worker; author

٣٣ نَظَر view; outlook

في نَظَري "in my opinion"

أَحْرَزَ IV to obtain, attain, achieve

مُتَوَقِّف على dependent, conditional on

دَرَجَة degree, order, rank

في الدرجةِ الأُولى "in the first place"

نَشَأَ ـَ to develop; to originate, be created

ما يُحرِزُهُ مُجتَمَعُنا العَرَبِيّ من تَقَدُّم مُتَوَقِّف على ما يَنْشَأُ ويَعْمَلُ فيه من شَخْصِيات... "whatever progress our Arab society will achieve is dependent on what personages... develop and what they do with it"

٣٤ عَجَب astonishment, amazement

ولا عجبَ في هذا "this does not come as a surprise!"

فاقِد devoid, destitute, deprived(of s.th.)

أَعْطَى IV to give

فاقِدُ الشَيءِ لا يُعْطيهِ "the one who is devoid of anything cannot give anything away"; i.e., "you can't get blood from a turnip"

حاسِم — decisive, final, definitive

ولا شَكَّ في أَنَّهُ من الصَعْبِ ،عِنْدَ تَشابُكِ العَناصِرِ الاجْتِماعِيَّةِ وتَفاعُلِها فيما بينَها ، فَصْلُ النَتائِجِ عن الأَسْبابِ فصلاً تامًّا حاسمًا
"and it is without doubt difficult, whenever social elements interwine and interact, to separate causes from effects completely and decisively"

٣١ أَيّ (من) — (with foll. genitive) any

ذات — self; same

سِوىً — equality; (with foll. genitive) other than, other(s)

فكأيّ من نَتيجةٍ كانَتْ بذاتِها ايضًا سَبَبًا لِسِواها
"thus any result might itself be also the cause of another one"

بِحَيْثُ — in such a manner that, so that

عَسُرَ ـُ — to be difficult, hard

تَحْديد — definition; delimitation

غَلَبَ ـِ على — to defeat, overcome

بحيثُ يَعْسُرُ تَحْديدُ أَيَّةٍ من هاتَيْنِ الصِفَتَيْنِ تَغْلِبُ عليها
"so that it becomes difficult to determine which of these two attributes (i.e., causes and effects) gains the upper hand"

٣٢ أَصْل — source, origin; cause

خِلاف — difference of opinion; disparity

ما زالَ قائِمًا "still exists"

صَفّ (صُفُوف) — file, rank; group, division

فَيْلَسُوف (فَلاسِفَة) — philosopher

عالِم (عُلَماءُ) — scientist

عُلَماء الاجْتِماعِ "sociologists"

	خُلاصَة	essence, gist; summary
	تَأَلَّفَ من	V to be composed of
٢٧	عِبارَة	sentence; explanation; expression
	بِعِبارةٍ أُخْرى	"in other words"
٢٨	فِعلاً	in effect, actually, really
	فالتَحَرُّرُ إذا تَحَقَّقَ فِعلاً كانَ هو نَفْسُهُ إنْتِظاماً فَتَقَدُّمِيَّةً	"thus, if emancipation is actually realized it will be itself order, and then progressiveness"
٢٩	إسْتَنْتَجَ من	X to conclude, draw a conclusion from
	يُسْتَنْتَجُ من هذا أَنَّ	"it can be concluded from this that"
	فَحَسْبُ	only, and no more
	لَيْسَتْ هي ... فَحَسْبُ، بَلْ هي ...	"it is not only... but also..."
	بِمَعْنى أَهَمَّ	"in a more important sense"
	عامِل	factor
	مُؤَدٍّ الى	leading to
٣٠	شَكَّ في	doubt about, of
	صَعْب	difficult
	لا شَكَّ في أَنَّهُ من الصَعْبِ	"it is undoubtedly difficult"
	عِنْدَ	at the time that, when, upon
	تَشابُك	intricacy, intertwining, interweaving
	إجْتِماعِيّ	social
	تَفاعُل	interaction
	فَصْل عن	separation of s.th. from; division
	سَبَب (أَسْباب)	cause

أَمْكَنَ — IV to enable s.o. to do s.th.; to be possible

قَدَّرَ — II to determine; to appraise, assess, estimate, evaluate

أَمْكَنَنَا أَنْ نُقَدِّرَ "it will be possible for us to evaluate"

مَبْلَغ — amount; extent

بِمبلغِ ما له "to the extent that it has"

تَحَفُّز — preparedness; vim, dash, verve

إِكْتِسَاب — acquisition

إِنْمَاء — expansion, promotion, development

٢٢ تَطَلُّع — striving, aspiration, endeavor

تَصْمِيم — determination, resolution

دافِع — pushing, driving

هَيْئَة — corps, body; shape, form

مُتَّجِه — directed, aiming

نَحْوَ — toward

قِيْمَة (قِيَم) — value

مَنْشُود — sought, aspired, pursued

٢٣ عَسى أَنْ — it is hoped that

وَعَسى أَنْ لا يُفْهَمَ من قَوْلِي هذا "it is to be hoped that it will not be understood from these words of mine"

زائِد على — additional to, extra

٢٤ مُلازِم — inseparable from; closely connected or attached to

٢٥ حَتْماً — decidedly, definitely, necessarily

٢٦ إِذْ أَنَّ — as, for, because

لَعَلِّـي "perhaps I"

مَيَّـزَ II to distinguish, differentiate

تَمْيِيـز distinction

كـافٍ sufficient

لم أُمَيِّزْ تمييزًا كافيـًا "I have not distinguished sufficiently"

١٨ مَوْضُوعِـيّ objective (adj.)

قاسَ ـِ to measure, gauge

تَفْصِيلِـيّ detailed

مُتَفَـرِّع عن branching out of, ramified

١٩ أَمّا ... ف as for

دَفَـعَ ـَ الى to move, urge, impel; to induce, incite

سَـعْي الى effort, endeavor to

تَحْقِيـق realization, actualization, implementation

مَعْنىً (مَعانٍ) meaning

تَضَمَّـنَ V to comprise, include, embrace

٢٠ إِنْطَوى على VII to contain, comprise, embrace, include

عُنْصُر (عَناصِرُ) element, component, ingredient

رَغْبَـة wish, desire

عَـزْم determination, firm will, resolution

إِرادَة will, volition

٢١ لَخَّـصَ II to summarize

تَحَلَّى ب V to be endowed with, graced, adorned by

عن طَرِيـق by way of, via; by means of

مُكَـوَّن made, created

١٥	لَمَّا كانَ	since (conjunction), as
	مُتكامِل	integrative; integral, complementary
	شَأْنَ	in the same situation as, as is the case with
	صِفَة	quality; characteristic; attribute
	عَقْلِيّ	mental; intellectual
	نَفْسِيّ	spiritual; psychical
	قامَ ـُ	to be, exist
	إِلَّا	except
	المِقْياس الأَخِيْر	"the ultimate criterion, the final criterion"
	تَقَدُّمِيّ	progressive
	تَوَفَّرَ	V to abound, be ample, plentiful
	مُنْتَظِم	orderly; regular; systematic; disciplined
	تَحَرَّرَ من	V to be freed or liberated from
	إِنْتَظَمَ	VIII to be ordered, well organized
	مَوْهِبة (مَواهِبُ)	gift, talent
	كَمال	perfection; completeness
	فكان في انتظامِها هذا كمالُ حُرِّيَّتِها	"for, it is through this orderliness that the perfection of freedom was obtained"
١٦	رَدَّدَ	II to repeat
	بَحْث	discussion
	لَفْظَة	word
	تَقَدُّمِيَّة	progressiveness
١٧	لَعَلَّ	(particle; with accusative noun immediately following) perhaps, maybe

إِنْتِظام	order, regularity, systematic arrangement
١٢ جَهْد	effort
سَواءٌ أ . . . أَم . . .	regardless whether...or..., be it...or...
عَمَلِيّ	practical
تَطْبِيقِيّ	applied
كَ	such as, as
نَظَرِيّ	theoretical
مُجَرَّد	pure;abstract
إِكْتِشاف	discovery
في الوَاقِعِ	in fact, factually
إِنْتِظامِيّ	regular, methodical, systematic, orderly
١٣ ذٰلك أَنَّ	that is (to say), namely
كَما	as, just as
بِنَاء	structure, setup; edifice
مُتَماسِك	cohesive, holding together, firmly connected
نَتِيجَة (نَتائِجُ)	result, consequence; effect
أُسْلُوب	method, procedure
١٤ كَذٰلِكَ	in the same manner, likewise
صَدَرَ ـِ عن	to emanate, originate from
نَفْس	self; soul; psyche
إِنْتِظام النَفْسِ	"self-control; self-discipline"
ضَبْط	restraint; control
هَوىً (أَهْواء)	desire; caprice, pleasure
شَهْوَة (شَهَوات)	lust, carnal appetite

١٠ تَناوَلَ VI to encompass, include

والتَقَدُّمُ إِنَّما يَكونُ صَحِيحًا اذا تَناوَلَ هذه الوُجُوهَ كُلَّهـا
"and progress would be true only if it encompasses all these phases"

خَلَل gap, imbalance; disturbance

فِقْـدان ل bereavement; loss of

تَـوازُن balance, equilibrium

فِقْدان للتوازُنِ "imbalance, disequilibrium"

مَدْعاة ل determining factor, cause of; conducive factor in

إِضْطِراب (ـات) disturbance, disorder; confusion

مَجْلَبة ل causative factor, occasion for

شَـرّ evil; viciousness, malice; vice

نِزاع dispute; fight

كما هي حالُ عالَمِنا اليَـوْمَ "as is the case in our world today"

١١ على أَنَّ (introducing a main clause) however, but, on the other hand, nevertheless

حَقيقِـيّ true, real

أَدَّى الى II to conduct; to convey

مَفْهُـوم sense, meaning

مـا as long as

على أَنَّ الحرِّيَةَ لا تكونُ حقيقيّةً، ولا تُؤدي مفهومَها، ما لم...
"nevertheless, freedom will not be genuine and will not convey its significance unless..."

صَحِـبَ ـَ to accompany

عُنْصُـر element; component, ingredient

مُتَمِّـم ل making complete, complementary to; supplementary to

فاستثمارُ الطبيعةِ مؤدّاهُ تَحَرُّرُ المجتمعِ من سلطةِ المحيطِ الخارجيّ
"the function of the exploitation of nature is the emancipation of society from the authority of the external environment"

تالٍ following, subsequent

بالتالي "subsequently, then; consequently, hence"

فَقْر poverty

مَرَض sickness

٧ وَهْم delusion; illusion; fancy

جَهْل ignorance

٨ أَدَبِيّ literary; moral, ethical

إلاّ except, save

خَوْف fear

لا يَتِمُّ إلاّ بالتَّحَرُّرِ من الخَوْفِ "will not be fulfilled except by emancipation from fear"

ذُلّ lowness, shame, humiliation

هَوىً fancy, caprice, whim

طَمَع greed

٩ لِذا therefore

مِقْدار extent; amount

وَفَّرَ ل II to give abundantly of s.th. to s.o.

فَرْد (أَفْراد) individual

هو مِقْدارُ ما يُوَفِّرُ لأَفْرادِهِ من حُرِّيّةٍ "is the extent to which freedom is afforded to its individual members"

طَبِيعِيّ natural

بَشَرِيّ human

مَرَض (أَمْراض) disease

رُوح عِلْمِيَّة (fem.) scientific spirit

إِحْتِرام respect

شَخْصِيَّة personality

إِنْسَانِيّ human

٣ قَدْ (with indicative) may, might

ظاهِر apparent, visible, conspicuous

في ظاهِرِها "in its outward appearance, externally"

بَسِيط simple

فيما أَرى "as I see it"

أَصْلِيّ original, primary; basic

تَفَرَّعَ عن V to branch out from, ramify from

٤ يَجِبُ أَلَّا "must not, ought not to"

أَخَافَ IV to frighten, alarm

بَساطَة simplicity

جَوْهَر essense, essential nature; substance

فالحَقُّ في جَوْهَرِهِ في غايَةِ البَساطَةِ "for truth in its essence is extremely simple"

٥ إِتَّحَدَ VIII to merge, be united

في النِهايَةِ ultimately, in the end

شامِل total, universal; comprehensive

٦ إِسْتِثْمار utilization, exploitation, profitable use

مُؤَدّىً assignment, task, function

تَحَرُّر من emancipation, liberation from

مُحِيط environment, milieu; domain

أَيُّ غَـــدٍ ؟

Vocabulary and Notes

قُسْـطَنْطِين زُرَيْـــق A historian and educator and a well-known public figure, Constantin Zurayk, who was born in Syria, is one of the few writers in the Arab world today who has achieved high prominence in the fields of education, scholarly work, and public life. He has served as acting president of the American University of Beirut and president of the Syrian University of Damascus, and is now a vice-president of the American University of Beirut.

Zurayk writes for the intelligent and sophisticated Arab reader, and is most objective in his treatment of even controversial subjects. He is one of the prime originators of a philosophy of Arab nationalism.

This excerpt from his book أَيُّ غـدٍ, in which he discusses the future of the Arab world on the basis of historical, sociological, and other analytical studies, treats the subject of the role of the university in a country seeking national identity.

١	غَـد	tomorrow
	أَيُّ غَدٍ	"what tomorrow" i.e., "what future (awaits us)?"
٢	سَـبَقَ ـُ	to precede
	في ما سَـبَقَ	"in the preceding, previously"
	مِقْياس (مَقاييسُ)	criterion, standard of judging
	رَئيسِـيّ	main, chief, principal
	تَقْديـر	**evaluation; appraisal; measuring**
	تَقَـدُّم	progress, advancement
	سُـلْطَة على	power or control over
	مُجْتَمَـع	society
	مـا	(after indef. noun) some, a certain, a given
	لِتَقْديـرِ تَقَدُّمِ مُجْتَمعٍ مـا	"for the evaluation of the progress of a society"
	شُـيُوع	spread

٣٩	أَثْنَى على	IV to praise
	مُزَمِّر	blowing on a wind instrument, trumpeting; calling attention of others by making a lot of noise
	راقِص	dancing
	آثَرَ ... على ...	IV to prefer s.th. to s.th.
	حَشْرَجة	rattle in the throat, throes (of death)
	نَزْع	agony of death, death struggle
	تَزْمِير	piping, horn blowing
	سِجْن (سُجُون)	prison
	مَرْقَص (مَراقِص)	dance hall, ballroom
٤٠	مُسْتَأْنِس	companionable
	مُتآلِف	harmonized with each other, being attuned to each other
	مُسْتَرِيح	relaxed, reassured
	ضائِع	one who is lost
	مَسْقَط الرَّأْس	birthplace, home
	مَسْقِط	"place where a falling object lands"
	غَرِيب	stranger, alien
	مُسْتَوحِش	lonesome; gloomy, melancholic
	أَهْل	folks, relations, relatives
	خَلِيل (خُلَّان)	friend, bosom friend

٣٥	رُبَّ	(with foll. indef. genit.) many a
	عَدَّ ـُ	to count, consider
	رُبَّ مَنْ تَعُدُّونَهُ خَيالِيّاً كانَ مِن العَمَلِيّين	"many a man you consider mystics would be realists"
	إجْرائِيّ	executive
	واهِم	fanciful; having a wrong idea of; misconstruing
	مَوْهُوم	fancied
٣٧	اتَّبَعَ	VIII to follow, observe
	مُتَنَقِّل بَيْنَ	roaming; moving between
	خِرْبَة (خَرائِبُ)	ruins (site of)
	مَتْحَف (مَتاحِفُ)	museum
	مُحَنَّط (ـات)	mummified (object)
	مُتَحَجِّر (ـات)	**petrified (object), object turned into stone**
	رَقَبَ ـُ	to observe, regard attentively
	مُرَفْرِف	fluttering
	سَديم	mist, haze
٣٨	مَجَّدَ	II to praise, glorify
	جالِس على	sitting on
	عَرْش	throne
	جُمْجُمة (جَماجِمُ)	skull
	تأمَّلَ	V to look attentively at, contemplate; to meditate on
	هائِم	straying, drifting
	وادٍ (أوْدِيَة)	valley
	مَجْهُول	unknown

مَهْمَا — no matter how much, whatever

طَالَ ـُ — to be or become long; to last long

مهما طالَ "no matter how long it extends, lasts"

عَهْد — time, epoch, era; regime

مُنْتَصِر — victorious

عَضَلِيّ — muscular

آلِيّ — mechanical, of or pertaining to machines

مَغْلُوب (ـ ون) — defeated

في النِهايَةِ — in the end, ultimately

٣٤ فَصَلَ ـِ بَيْنَ — to separate, part, divide (two things or persons); to discriminate, distinguish between

عَمَلِيّ — practical; realistic

خَيَالِيّ — imaginary; conceptual

جُزْئِيّ — particular; partial

كُلِّيّ — universal; total

صُوفِيّ — Sufi; (Islamic) mystic

مادِّيّ — materialistic

عَلِمَ ـَ — to learn, know

وَحْدَانِيَّة — unity; oneness

للحَياةِ وَحْدَانِيَّةً "life has oneness, life is a unity"

وَزْن (أَوْزان) — weight

قِياس (ـ ات) — measure, dimension

جَدْوَل (جَداوِلُ) — index; schedule

إِنْطَبَقَ على — VII to be applicable to; to agree with

	الإِسْكَنْدَر	Alexander (the Great)
	قَيْصَـــر	Caesar
	هَنِّيبال	Hannibal
	نابُولِيـــون	Napoleon
٣٢	قَـــرَّرَ	II to determine; to decide
	كُنْفُوشِـــيُوس	Confucius
	لِيوتْسِـــي	Lao-Tsi
	سُـــقْراط	Socrates
	أَفْلاطُـــون	Plato
	عَلِي بِنْ أَبي طالِب	Ali Ibn Abi Taleb
	الغَزّالِـــي	Al-Ghazzali
	جَلَال الدِيْن الرُومِي	Jalal ad-Din ar-Roumi
	كُوبَرنِيكُـــوس	Copernicus
	باسْـــتِر	Pasteur
٣٣	غالِـــب	conquering; overcoming; defeating
	فَيْلَق (فَيالِقُ)	army corps
	مِدْفَع (مَدافِعُ)	canons, guns
	مُدَرَّع ،مُدَرَّعة (مُدَرَّعات)	armored; tank corps; armored car; armored cruiser
	غَـــوَّاصَة (ـــات)	submarine
	طَيّارَة (ـــات)	airplane
	غاز (ـــات)	gas
	سَـــامّ	poisonous
	جَزَمَ ـِ	to assert authoritatively
	عَـــزْم	determination, resolution

	حِزْب (أَحْزاب)	political party
	تَقْرِير (تَقارِيرُ)	report
	مُعاهَدة	treaty
٣٠	قَضَى ـِ	to determine, fix, decree, rule
	عَمَل	work
	انَّ الأُمَمَ بالعَمَلِ	"nations are nations through work"
	حَقْل	field
	كَرْم	vineyard; orchard
	النَّول	loom
	مَصْبَغة	dyehouse
	مَقْلَع	quarry
	غابَة (غاب)	forest, wood
	مَكْتَب	office
	مَطْبَعة	press
٣١	حَسِبَ ـَ	to consider, deem; to regard
	مَجْد (أَمْجاد)	glory; splendor
	بَطَل (أَبْطال)	hero
	فاتِح	conqueror
	تَرَنَّمَ ب	V to recite in a singsong voice, chant
	ذِكْر	citation, mentioning; memory
	تَرَنَّمَ بِذِكْرِ	"to sing the praises of"
	نَمْرُود	Nimrod
	نَبُوخَذْنَصَّر	Nebuchadnezzar
	رَعْمَسِيس	**Ramses**

تَشَعَّبَ V to branch (out), diverge

سَبِيل (سُبُل) path, road

مِثْلَمَا as

تَفَرَّعَ V to branch out

إِصْبَع (أَصابِعُ) finger

كَفّ (fem.) palm of the hand

٢٤ كافِر irreligious; atheist

مُشْرِك polytheist

دَهْرِيّ an adherent of the dahriyya, a materialistic atheistic doctrine of Islam; atheist, freethinker

خارِجِيّ member of the Khawarij (the oldest religious sect of Islam); dissenter, dissident

زِنْدِيق Zendik, unbeliever, freethinker, atheist

٢٥ حائِر disconcerted; baffled, bewildered

تائِه astray; lost in thought, absent-minded

ضَرِير blind

يَتِيم orphan

يَتِيمُ بِعَقْلِهِ وَرُوحِهِ "orphan in mind and spirit"

٢٦ غَنِيّ rich

فَقِير poor

مُعْطٍ giver, donor

مُسْتَعْطٍ beggar

٢٧ واهِب donor; giver

٢٩ إِدَّعَى VIII to claim, allege

ان الأُمَمَ بالسِياسَةِ "nations are nations through politics"

نابِغة — a distinguished, famous or outstanding man

عَبْقَرِيّ — genius

فَيْلَسُوف — philosopher

إِمَام — imam, prayer leader; leader; master

٢١ وَدُود — friendly, fond, amiable

مُحِبّ — loving (person)

مُخْلِص — sincere

صادِق — truthful

مُسْتَقِيم — straightforward, upright

مُضَحٍّ — one who sacrifices, self-sacrificing

مُسْتَشْهَد — willing to be a martyr; martyr

٢٢ المُوسَوِيَّة — Mosaic; Judaism

البَرَهْمِيَّة — Brahmanism

البُوذِيَّة — Buddhism

المَسِيحِيَّة — Christianity

الإِسْلَام — Islam

٢٣ مُجَرَّد — abstract; pure

مُطْلَق — absolute

تَعَدَّدَ — V to be or become numerous

مَظْهَر (مَظاهِرُ) — appearance

لَيْسَ هُنَاكَ سِوى دِيْنٍ واحِدٍ مُجَرَّدٍ
مُطْلَقٍ تَعَدَّدَتْ مَظاهِرُهُ ...

"there is but one pure and absolute religion which has numerous manifestations"

ظَلَّ ـَ — to remain, stay

أَسَاسِيّ — basic

كُلُّنا واحِدٌ أَمامَ النامُوسِ "we are all equal before the law"

تَأَفَّفَ من — V to grumble about (s.th.)

ساقِط — vile, mean; degraded

فَمَنْ ... كانَ مِنْهُم "for whoever...is (himself) one of them"

لَمَّ ـُ — to pick up, gather up

ذَيْل (أَذْيال) — hem (of garment); coat tail

كَيْلَا — (with foll. subjunct.) in order not to; in order that...not

لامَسَ — III to come in contact with, touch (s.th.)

مُنْطَرِح على — cast down; lying down

وَحْل (أَوْحال) — mire, mud

مَغْمُور ب — covered with, heaped in, submerged in

فاخَرَ ب — III to pride oneself on; to boast of

تَرَفُّع عن — disdain, contempt toward

عُثُور — stumbling, falling (into evil doing); failure

زَلَل — slipping, error

إِنْسانِيَّة — humanity, mankind

أَجْمَع م جَمْعاء — all, the whole

تَبَجَّحَ ب — to flaunt; to brag, boast of

عِصْمة — virtuousness; impeccance, infallibility

... إِنَّما — but, but then; however; rather

٢٠ ماهِر — skilled, proficient

مُتَفَنِّن — versatile

قاتِـل killer, murderer

عَقُـوق disobedient, recalcitrant (child), ungovernable

صَنِيْعَـة product, the making of

مُحْتَكِـر monopolizer; greedy

خَلِيقَـة creation, creature

ظالِم unjust; tyrant, oppressor

حَلِيـف ally; confederate

قَتِيـل killed, one who is murdered

ثَمَـرَة fruit; result

عِرْبِيـد quarrelsome, contentious

نَتِيجَـة result

صارِم harsh, severe, cruel

١٨ شَرِيعة (شَرائِعُ) law

مَحْكَمة (مَحاكِمُ) court, tribunal

قاضٍ (قُضاة) judge

عُقُوبَـة punishment; penalty

١٩ وَضْعِـيّ man-made; based on convention

شريعة وضعيّة "positive law (jur.)"

خالَـفَ III to disobey, violate

خَضَعَ ـَ ل to submit, be subject to

إذا كـانَ هُناكَ مِـنْ شَـريعةٍ وَضْعِيَّـةٍ فَكُلُّنـا
يُخالِفُهـا او كُلُّنـا يَخْضَـعُ لهـا

"if there is positive law, we will all violate it or we will all submit to it"

نامُـوس law; rule

١٢	مُوَظَّف	employee; civil servant; official
	مُلَقَّب	having a title
	خادِم	servant
	نافِع	useful
١٤	قامُوس (قَواميسُ)	dictionary, lexicon; here: complete listing of rules governing behavior
	إِجْتِماعِيّ	social
	مُطَوَّل (ـات)	detailed, elaborate; here: encyclopedia, a detailed accounting of all answers to all questions
	فَنِّيّ	technical
	أَوَّلِيَّة (ـات)	element; fundamental truth, axiom
	بَسِيط	simple
١٥	إِمْرَأَة	woman
	حَسْناءُ	a beauty; beautiful (woman)
	قَبِيح	ugly (person)
	فاضِل	outstanding, eminent; virtuous
	عاهِرة	adulteress; prostitute
	حاذِق	skillful, clever, intelligent
	بَلِيْد	stupid, dull-witted, doltish
١٦	والِدة	mother
	أُخْت	sister
	إِبْنَة	daughter
١٧	لِصّ	thief, robber
	مُجْرِم	criminal
	خَبِيْث	evil, wicked, vicious

حَبَّتَيْنِ من الرَّمْلِ "like two grains of sand"

شَاطِىء shore, beach, bank

أَبَدِيَّة eternity

١٠ مُجَاهَدَة fight, struggle

في سَبِيلِ for the sake of, for, in the interest of

رِفْعَة high rank; elevation (social)

سُؤْدُد power, rule, sovereignty

رَغْبَة في desire, wish for

سَلَامة safety, security

شَوْق الى longing for, yearning

١١ حَلَمَ ـُ ب to dream of

صَرْح (صُرُوح) castle, lofty edifice

أَثَاث furniture

صَنْدَل sandalwood

مُرَصَّع decorated; inlaid, studded

رِيَاش (coll.) household effects; furnishings; furniture

حَرِير silk

مُفَتَّل twisted, twined, woven, plaited

نَظِيف clean, pure

رُوْح spirit

جَسَد body

حتى وَلُو even if

أَيْنَ where; place where

سَنَدَ ـُ to rest, lay

	مِعْوَل	hoe; pick
	إِسْتَثْمَرَ	X to gather fruit, yield from
	مِنْجَل	scythe; sickle
	بَنَى ـِ	to build
	حَجَر (حِجارة)	stone
	طِيْن	mud, clay; mortar
	حَاكَ ـُ	to weave
	ثَوْب	garment
	صُوف	wool
	كَتَّان	the fiber of the flax plant, flax
٨	مُصاهَرة	an in-law relationship with a family through marriage to daughter of the family; establishing relationship by marriage to
	جَاه	rank; honor, glory, prestige
	ثَرْوة	wealth
	إِتِّكال على	trust in, reliance on الاتِّكال على النَفْس "self-reliance"
٩	جِدّ (وَراء)	diligence; endeavoring to get or achieve, seeking (after)
	سُمْعَة	good reputation, standing
	رَكْض	racing, running
	خَلْفَ	after, behind
	شُهْرَة	fame, renown
	طَرَحَ ـَ	to throw, fling, toss aside
	حَبَّة	a grain
	رَمْل	sand

لَيِّـــن soft, gentle; yielding; flexible

مَالَ ـِ الى to bend down to; to swing towards

نَاحِية side; direction

تَمِيلُ الى كُلِّ نَاحِيَـــةٍ "which bend in every direction"

مَيْـــل bending

بَهْجَة joy, delight

سُـــرُور pleasure, happiness

٥ مَذْهَب creed (religious, etc), doctrine; sect

قَدِيم ancient; old

غَيَّـــرَ II to change, modify

تَغَيَّـــرَ V to be changed

بِدْعَـــة innovation, novelty; heretical doctrine

غَرْبَـــلَ (quad.) to sift; to examine, refine

صَبَاح morning

مَســـاء evening

٧ صَرَعَ ـَ to bring down to the ground, fell; to kill

قَـــوِيّ strong, powerful

ضَعِيْف weak

لكم من فِكْرَتِكُم ان يَصْرَعَ قَوِيُّكُـــم ضَعِيْفَكُـــم "you have (learned) from your idea that the strong among you should kill the weak among you"

إِحْتَالَ على VIII to dupe, beguile, outwit

دَاهِية sly, wily person

سَـــاذَج simple, naive (person)

حَرَثَ ـُ to plow; cultivate

إِسْتِمْرَار — continuance, permanence

قُوَّة الاستمرار "inertia"

سَحابة — cloud

تَهادى — VI to drift

فَضاء — space, the air, sky

هَبَطَ ـُ — to descend, fall down

قَطْر — drop, drip

تَهْبُطُ قَطْراً "falls down as drops (of rain)"

سَارَ ـِ — to move along; to flow

جَدْول — brook, little stream

جَدْولاً "like a stream"

بَحْر — sea

تَصاعَدَ — VI to rise, ascend

ضَباب — fog, mist

تَصاعَدَ ضَباباً "to rise as mist"

الأَعْلَى (الأَعالِي) — the highest; the heavens

٤ بُرْج — castle, tower

مَتِين — strong, solid

راسِخ — firmly fixed, stable

هَزَّ ـُ — to shake, rock, upset

نَوْء (أَنْواء) — hurricane

حَرَّكَ — II to move, stir (s.th.)

عاصِفَة (عَواصِفُ) — storm; tempest

عُشْب (أَعْشاب) — herbage, grass

لكم فكرتكـــــم ولـــي فكـــرتـــــي

Vocabulary and Notes

جِبْـران خَلِيل جِبْـــران Gibran Khalil Gibran, born in Lebanon in 1883 and died in the United States in 1931, is recognized as a prominent leader of modern Arabic literature, an innovator, and a great thinker. His writings became a landmark as a breaking-away point from an era of preoccupation with purely structural and linguistic forms in literature and the establishment of one concerned with content and philosophy. Gibran's own point of view can be described as spiritual, mystical, and anti-materialistic. His style, which is ornate and full of imagery, is followed by many a young writer in the Arab world today.

Among his excellent contributions are his essays, stories, poems and paintings. Most of the latter are collected in Gibran's home town of Bsherri in Lebanon, although a few are to be seen in the Fogg Museum of Art at Harvard and in the Metropolitan Museum of Art in New York. His masterpiece, "The Prophet", was written in English and later translated into Arabic.

This essay is a social critique in which he focusses on the moral corruption of the Church and the upper classes. It is characteristic of his favored approach of contrasting two opposites - principles, or ideals, or characters, etc.

١	فِكْرة	idea, concept, thought
		لَكُم فِكْرَتُكُم ولـي فِكْـرَتِـي "you have your own idea and I have mine"
٣	شَـجَرة	tree
	صُلْب	solid, stiff, unbending; unyielding
	تَمَسَّكَ ب	V to hold fast, cling to; to adhere to
	عِرْق (عُرُوق)	root
	تُرْبـة	soil
	تَقْلِيد (تَقالِيدُ)	tradition
	نَما ـُـ	to grow, rise
	فَرْع (فُرُوع)	branch, bough

صِدْق — truthfulness; sincerity

فِطْنَة — cleverness, astuteness, sagacity

حَاجَة ل — need of

مَحْتُوم — inevitable; obligatory; destined

خَنَقَ ـُ — to choke, smother

وَلَقد عَبَّرَتْ في صِدْقٍ وفِطْنَةٍ عن حاجتِنا المَحْتُومة لِحُرّيةٍ لا يَخْنُقُها الطُغْيانُ "and she expressed truthfully and astutely our inevitable need of a freedom that cannot be smothered by tyranny"

صَدَّ ـُ عن — to prevent, hinder from; to turn away, restrain from

سَقْف (سُقُوف) — ceiling; roof

إرْتِفاع — elevation

٤٧ حَلَّقَ — II to circle in the air, hover; to fly, soar

مَوْهِبَة (مَواهِبُ) — gift, talent

مُعْطىً — given

سَماء — heaven, sky

قُدْرَة — potency; capacity, ability

بَشَرِيّ — human

كَمَال — perfection; maturity

مَيْسُور — within easy reach, easily accomplished, feasible without difficulty

٤٨ حَازَ ـُ — to possess, own; to gain, achieve, attain

مُفْضٍ ل — leading to

غايَة — goal, purpose, end

فاضِل — eminent, superior, excellent, distinguished

أَلَا وَهِيَ — they are, namely

ناجِز — full, total, whole, complete

هَادٍ — leading, guiding

مَسْعُور — mad, crazy

٤٢ لِكَيْ — in order to, so that

زَوَّدَ ب — II to provide, equip with; to endow with

إِمْكَانِيَّة (ـات) — possibility; capacity

عَلَيْهِ أَنْ — it is incumbent on him to..., it is his duty to..., he must...

وَصَلَ يَصِلُ — to connect, unite, join

وَشِيجَة (وُشَائِجُ) — close tie

مَقْطُوع — cut off, severed

مُقَوِّمات — (pl.) elements, constituents, components

٤٣ على رَأْسِ — at the head of; on top of

إِنَّ على رَأْسِ هذه المقوِّماتِ ثَلاثًا
"at the head of these components there are three things"

٤٤ أَيّ — which? what? what kind of?

مَنَاخ — climate; environment

تَرَعْرَعَ — II (quadriliteral) to grow, flourish, thrive

ثَالُوث — triad, trinity

رافِع — lifting, elevating

٤٥ مَا — what?

بِيئَة — environment, milieu

صالِح ل — suitable, appropriate for

إِنْماء — promotion, furthermore, advancement

إِرْباء — augmentation, increase

تَأَلُّق — glow, radiance

٤٦ أَثَارَ — IV to arouse, provoke, excite

إِعْجَاب — admiration; delight

إِتْقَـان exactitude, perfect command, proficiency

أَيّ any, any...whatever

٣٨ عَدْوى contagion

إِنْتَشَـرَ VIII to spread out, be diffused

حَتْمـاً decidedly, definitely, inevitably

جَمِيعـاً all of them, altogether

٣٩ حَتَّى لَتَكَادُ "almost to the point that"

غَيْر المُتْقِـن unskilled

مُتْقِـن "skillful, skilled"

فَشَـل failure, flop, fiasco

ماحِـق annihilating, destructive, eradicating

مُسْتَحِيل impossible

إِنْ لم تَكُنْ أَمْرًا مُسْتَحِيلاً "if not an impossibility"

من العَسِيْر على ٠ أَنْ ٤٠ it is difficult for s.o. to

عَسِـيْر "difficult"

أَحْرَزَ IV to obtain, achieve, attain

تَفَـوُّق superiority; excellence

إِكْتِمـال maturity, ripeness

إِحْتَـرَمَ VIII to honor, revere, respect, esteem

فَضْلاً مِن = فَضْلاً عن aside from, not to speak of, to say nothing of

سَعْي ل effort, endeavor for; striving for

إِحْرَاز acquisition, obtainment, achievement

٤١ كَما أَنَّ just as, as on the other hand, quite as

قَنُـوع في satisfied, contented with

جَشِـع greedy

	شَخْصِيَّة	personality; distinctive way of life, identity
	تَرَقٍّ	ascension; advancement, progress
	إِرْتِقَاء	climbing, mounting; progress; rise
	إِذا أَرَدْنا لِأَفْرادِها مِثْلَ هذا الإِرْتِقاءِ	"if we wanted such progress for its individuals"
٣٣	أَيْ	that is, i.e.; namely
	مَنْبَع	spring; fountainhead, source
	صَبَّ ـُ في	to pour, empty, fill into
٣٤	خُلُق (أَخْلَاق)	character (of a person); morals, morality
	فَضِيلَة (فَضَائِلُ)	virtue, moral excellence
	جَماعِيّ	collective
٣٥	تَكَوَّنَ	V to be created, be formed; to develop
	رَسَخَ ـُ	to take root , be firmly established
	بِمَثابَةِ	(with foll. genit.) like, as; tantamount to, equivalent to
	رَصِيد	stock on hand; balance
	أَنْفَقَ	IV to spend, expand; to use up
٣٦	فَنِيَ ـَ	to perish, cease to exist
	لا يَفْنَى	"imperishable, inexhaustible"
٣٧	فَمَثَلاً	as for example
	هَيَّأَ ل	II to make ready, pave the way for s.th.
	ظَرْف (ظُرُوف)	circumstance, condition
	ما	(after indef. noun) some, a certain
	مُجْتَمَعٍ ما	"a society"
	هَيْمَنَ على	(quad.) to control s.th.; to keep an eye on, watch over

شَطْرَ "in the direction of, toward"

فَنَاء — passing away, cessation of being, extinction, vanishing

إِضْمِحْلَال — disappearance, vanishing; fading

٢٨ إِفْلَاس — bankruptcy

٢٩ تَأَثَّرَ ب — V to be influenced, be affected by

وَنَحْنُ كَأَفْرادٍ نَتَأَثَّرُ بِرُوحِ الجَماعَةِ التي نَعِيشُ فيها "and we as individuals are influenced by the spirit of the group that we live in"

حَيِيَ ، حَيَّ يَحْيا — to live

داخِلَ — inside, within, in

نِطاق — domain, scope, compass

٣٠ كُلَّما — whenever; in the same measure as...

صاعِد — rising, ascending

مُتَفَوِّق — superior, outstanding, excellent

٣١ نَزْعَة (نَزَعات) — inclination; attitude

لَ — (intensifying particle) truly, verily; certainly, surely

ذَابَ ـُ — to dissolve, melt

سَيْل — flood; torrent

عَرِم — violent, vehement

هادِر — rumbling, raging, surging

في سَيْلِ الحَرَمِ الهادِرِ من نَزَعاتِ المُجْتَمَعِ "in a torrent of violent and surging attitudes of the society"

غَرِيزَة (غَرائِزُ) — instinct; natural disposition, nature

٣٢ إِقْتَضَى — VIII to demand, require, necessitate

وَفَّرَ ل — II to furnish, give abundantly of s.th. to s.o.

	طُهْر	purity, cleanness
	بَسَالة	courage, heroic nature, intrepidity
٢٥	شَوَّهَ	II to disfigure, distort, mar
	ضَمير	conscience
	عَطَّلَ	II to obstruct, paralyze, make inoperative
	إرادَة	will, volition
	بَطَّلَ	II to nullify, neutralize
	قُدْوَة	example, model
٢٦	إذا	if
	فَقَدَ ـِ	to lose; to miss; to be deprived of
	دَاعِيَة (دَواعٍ)	(pl.) requirements, exigencies; factor, cause
	وَسِيلَة (وَسائِلُ)	means, medium; device
	إزْوَارَّ عن	XI to turn away from, turn aside from
	هُدىً	right way; right guidance (esp. in a religious sense)
	إحتِمال	probability, likelihood
	مَقام	position, location
	شَهْد	honey
	لُعَاب	saliva, spittle
	ثُعْبان (ثَعابِينُ)	snake
٢٧	خَافِضِ الجَنَاح	humiliated
		خافِض "lowered"
		جَنَاح "wing"
	مَسْلُوب المَشِيْئَة	deprived of one's will
	مُيَمِّم وَجْهَهُ شَطْرَ	turning one's face toward

١٨	فَ	(conj.) then; thus, hence
	تَهَلَّلَ	V to shine, beam with joy
	حَتّى لَكَأَنَّ	as if
	شَمْس	(fem.) sun
	أَشْرَقَ	IV to rise; to shine
	مِن خِلالِهِ	"through it, right through the middle of it"
١٩	إِبْتَسَمَ	VIII to smile
	إِبْتِسامة	smile
	عَبَّرَ عن	II to express, give expression (to a feeling)
	فَرَح ب	joy, gladness, happiness with
	حِكْمة	wisdom, sagacity
	جَلِيل	sublime, lofty; momentous, great
	إِلْتَفَتَ إِلى	VIII to turn to, turn one's face to
٢٠	أَ	(particle introducing questions)
	أَسَمِعْتُم؟	"did you hear?"
٢١	خَطِر على	dangerous, perilous to
	رُوح	spirit, soul
	وَحْش مُفْتَرِس	beast of prey, ravenous beast
٢٢	أَجَلْ	yes, indeed! certainly!
	إِنَّ الأَمْرَ لَكَذٰلِكَ	"it is in fact so, it is actually so"
٢٣	لَ	(intensifying particle) indeed
٢٤	سَلَبَ ـُ	to rob, snatch, strip, deprive
	لَيَسْلُبُ مِن الرُوحِ رُوحَها	"will rob the soul of its essence"

سَلَبَ ـُ to take away, steal

زَوْج husband

أَب father

١٢ مُنْذُ يَوميـــن "two days ago"

خَطَفَ ـِ to snatch, wrench away, seize

إِلْتَهَمَ VIII to devour, gobble

١٣ أَدْرَكَ IV to reach, catch up with

نَاب (أَنْيَاب) canine tooth, fang

هالِك perishing, dying

مَصْرُوع thrown to the ground, felled

١٤ لَفَتَ ـِ نَظْـرةً to turn, direct a glance at

نَظْـرة "look, glance"

فاحِص investigating, inquiring, examining

ولفتها نظرة فاحصـة من كنفوشيوس "and her attention was drawn by Confucius' inquiring glance"

عَـادَ (with foll. indic.) (to do) again

عادَ يَسْأَلُهـا "he again asked her"

١٥ أَلْجَـأَ IV to compel s.o. to, commit s.o. to

خَلَاء desolate place; emptiness; open country

مُوحِـش desolate, dreary, deserted

رَحَلَ ـَ عن to move away from, emigrate from

ضَارٍ voracious, ferocious, savage

١٧ لِأَنَّ because

يُوْجَـدُ there is (are)

مُسْـتَبِدّ tyrant, despot

	قِصَّـــة	story
	تالٍ	following
٩	ذَاتَ يَومٍ	one day
	مَـرَّ ـُـ بِ	to pass, walk by
	حَكِيـــم	wise man; philosopher
	الصِيْـــن	China
	كنفوشـــيوس	Confucius
	تِلْمِيْذ (تَلَامِذَة)	student; disciple
	إِمْرَأَة	woman
	هَلُوع	(masc. and fem.) dismayed, anxious, uneasy
	إِنْتَحَـــبَ	VIII to sob, weep, cry, wail
	قَبْـــر	tomb, grave
	أَوْدَعَ	IV to deposit, lay down; to entrust, commit s.th. to
	ثَـــرىً	ground, soil
	عَزِيْز على	beloved to, cherished by
		تَنْتَحِبُ فَوْقَ قَبْرٍ أَوْدَعَتْ ثَرَاهُ عَزِيْـزاً عليهـــا "she was sobbing over a grave in whose soil she had placed someone dear to her"
١٠	إِقْتَـــرَبَ من	VIII to approach s.o., get close to
	شَـــيْخ	venerable gentleman; old man; master
	مُـــواسٍ	consoling, comforting
	مَا شَأْنُكَ؟	what is the matter with you?
		شَـــأْن "matter, affair; concern"
١١	وَحْـــش	wild beast
	يا سَـــيِّدي	Sir!

	قَانُون	law
	تَقْلِيد (تَقَالِيدُ)	tradition
٥	وَإِنْ كَانَ	even though
	إِسْتِبْدَاد	highhandedness; despotism; absolutism
	مَثَّلَ	II to represent, portray; to constitute
	عُنْوَان	heading;model, epitome
	ضَخْم	great; huge
	أُثْفِيَة (أَثَافٍ)	trivet, tripod; in ancient times: any of three stones supporting a cooking pot; pl., here: "the complementary constituents (of these calamities)"
٦	طَاغِيَة	(masc.) tyrant, oppressor; brute
	خُلْق (أَخْلَاق)	character (of a person); morals, morality
	رُزِئَ يُرْزَأُ (ب)	**(passive) to be afflicted (by); to incur or suffer loss (at the hands of)**
٧	أَثَر	influence, effect
	عَارِم	vicious; tremendous
	تَشْوِيه	deformation, defacement, mutilation; defamation
	فَضِيلَة	virtue, moral excellence
	وَقْف	stopping, halting
	نُمُوّ	growth; progress
	وَأَيُّ أَثَرٍ عَارِمٍ لَه فِي تَشْوِيهِ الفَضِيلَةِ الإِنْسَانِيَّةِ، وَوَقْفِ النُّمُوِّ الخُلُقِيِّ لِلنَّاسِ؟	"and what tremendous influence does he have on the defacement of the human virtue and the halting of peoples' moral growth?"
٨	أَمْر	matter, affair, concern
	نَافِع	useful, beneficial, advantageous
	إِنَّه لَأَمْرٌ نَافِعٌ	"it is beneficial"
	قَرَأَ ـَ	to read

نَاس	people, men
حَذِرَ ـُ	to be wary of; to be on one's guard against
كَ	as , like
مُقَوِّض ل	demolisher, smasher of
قِيْمة (قِيَم)	value
وَطَنِيّ	patriotic; national
بَيْدَ أَنَّ	although, whereas
حِيْنَ	when, whenever
بَلَغَ ـُ	to reach, attain
وَعْي	awareness; consciousness; enlightenment
دَرَجَة	degree; rate, grade
كافٍ	sufficient
	حِيْنَ يَبْلُغُونَ من الوَعْيِ دَرَجةً كافِيةً "when they attain a sufficient degree of enlightenment"
كَذٰلك	likewise; also
ل ٤	to, for; belonging to
ذَكَرَ ـُ	to mention
مَصْدَر (مَصادِرُ)	source, origin
شَتِيْت (شَتَّى)	various, diverse, different
	فِيما نَعْنِيهِ "as we interpret it, as we use it (to mean)"
حَاكِم	ruler, governor
فَحَسْبُ	only, and no more
	لَيْسَ هُوَ ... فَحَسْبُ، بَلْ ... "it is not only...but also...
مُجْتَمَع	society

الطُّغْيانُ مَزْرَعَةُ الرَّذِيلَـــةِ

Vocabulary and Notes

الشَّيْخ خَالِد مُحَمَّد خَالِـد Sheikh Khālid Muḥammad Khālid is an Egyptian religious teacher at the Azhar who has published many works on religious, political and social themes. He is well-known for his liberal attitudes and attempts to adapt Islam to modern life. His slogan could be stated as "freedom, intellect, and progress", and he continues the progressive tradition of Muhammad Abdu and Jamal ad-Din al-Afghani.

This excerpt from his book لِكَـي لا تَحْرُثُـوا فِي البَحْر is a fine example of his devotion to political freedom. His style is forceful, being rooted in the classical language and at the same time liberated from its rigidity of expression.

١	طُغْيان	tyranny, oppression
	مَزْرَعَـة	**farm, plantation; seedbed**
	رَذِيلَـة	vice; depravity
٢	لَعِبَ ـَ دَوْرًا	to play a role
	بَشِـع	ugly; offensive, distasteful
	إِعْدام	destruction, annihilation
	حَاسَّـة	sense
	خُلُقِـيّ	ethical, moral
		الحاسَّة الخُلُقِيَّة "sense of ethics"
	لَدَى	at; in
	فَـرْد	individual
	جَمَاعَـة	group
٣	لَ	(intensifying particle) indeed
	قَـدْ	(intensifying particle) indeed
	أَلِـفَ ـَ	to be acquainted with, get accustomed or used to

	حَقِيقَة (حَقائِق)	truth
	نَوْع (أَنْواع)	kind, variety
	مَعْقُول	judgment, discernment
	تَمْحِيص	scrutiny, thorough examination
	تَفْرِيق	discrimination, differentiation, distinguishing
	غَثّ	thin, lean; here: "bad"
	سَمِين	plump, fat; here: "good"
١٠	لَيْتَ	would that...; I wish that...
	إِذْ	since, as
	أَجْهَدَ	IV to strain, fatigue; to give trouble to
	تَرَكَ ـُ	to leave alone, let be
	تَحْقِيق	verification
١١	خاضِع ل	submissive to, subject to
	سُلْطان	power
	قاهِر	overpowering, irresistible
	إِحْتِفاظ ب	maintaining, preservation
	حِرْص على	desire, wish for, covetousness for

تَهْجِيْن censuring, disparaging; considering preposterous

خُطَّة plan; course of action

بِمِقْدارِ ما as much as, to the extent that

مِقْدار "measure"

آتى III, IV to offer, furnish, give, afford

دِفاعٍ عن defense of

٨ طَبِيْعة nature

إِنْسان man, human being

زَمان time, period

مُخْلِص sincere

صِدْق sincerity, trueness

عَزِيْمة will, determination, resolution

إِحْتِمال enduring, bearing

أَذىً injury; insult

عَقِيْدة faith, conviction; doctrine

٩ قَبِلَ ـَ to receive, accept

دِرْهَم dirham (a coin)

دِيْنار dinar (a coin)

نَقَدَ ـُ to examine critically

مَكان place; rank, standing

جُوْدة goodness, excellence

رَدَاءَة badness, baseness

مَكانه من الجُوْدَةِ والرَدَاءَةِ "its rank with respect to goodness and badness; i.e., its quality"

تَقَبَّلَ V to receive

لِيـْـن mildness, gentleness

مَخافَـة fear, dread; here: abhorrance, avoidance

مَكْرُوه من **hated, detested by, detestable to**

جُمْهُـور people, masses

يَسِـير على easy for

تَبَيَّـنَ V to perceive, discover

حَقِيقِـيّ true

بُغْض hatred

مَقْـت loathing, aversion

٦ ناقِد critic; reviewer

أَحَـبَّ IV to love

أَشْـفَقَ على IV to sympathize with, be concerned about, cherish

إِعْتَقَـدَ ب VIII to believe in firmly

بِحُكْمِ **by force of**

أَنَّ الحقَّ ما هُم فِيهِ **"that truth is what surrounds them," "that truth is as they see it"**

باطِل untruth; wrong

٧ قَبَّـحَ II to rebuke, denounce as disgraceful

سَـوَّأَ II to censure, disapprove

رَذِيلَة (رَذائِلُ) vice, depravity

نَقَمَ ـِ من to be hostile to; to take revenge on

زَرى ـِ على to scold, revile

نَهَض ـَ ل to begin to (do something)

تَسْـفِيه calling s.o. or s.th. foolish

رُقِـيّ	progress, advance
أَدَّى ب الى	II to bring, lead s.o. to
طَوْر (أَطْوار)	stage; phase; condition
إِصْلَاح	reform; betterment
تَهْذِيب	correction, revision; refinement
إِطِّـراح	discarding; rejection, repudiation
فاسِد	corrupt; unsound
نَشَـأَ ـَ	to develop, grow
شَابّ (شُبَّان)	youth, young man
حُرّ (أَحْرار)	free, independent
عَقْل (عُقُول)	mind, intellect
قابِل ل	accepting, favorably inclined; -able
مُعْتَرِف ب	recognizing
حَقّ	truth; right
مَقْصُور على	limited to
فَـرْد	one person; individual
دُون	with the exclusion of, leaving...aside, disregarding...; but not
مَحْصُور في	confined to
فَرِيـق	faction, party
٥ حاجة الى	**a need for**
	وبما أنَّ كلَّ اصلاح لا يمكنُ ان تشعر الامة بالحاجة اليها إلاّ اذا . . . **"and in view of the fact that a nation can not be aware of the need for any reform unless..."**
فَـذّ (أَفْذاذ)	unique, unequaled; outstanding person
شِـدَّة	forcefulness, vehemence

قَضِيَّة (قَضَايا)	cause; question, problem
فَلْسَفة	philosophy
دِيْن	religion
خَافَ ـَ	to fear, be afraid
رَمَى ـِ ب	to throw; to charge with, accuse of
خِيَانة	disloyalty, treason
مُرُوق	disloyalty, defection
نَازَعَ	III to contest, dispute (s.th. with s.o.)
سَواد	majority; multitude
أَعْظَمُ	very great
مَالَأَ على	III to support s.o. in, back up s.o. in
خَشِيَ ـَ	to fear
بَطَشَ ـُ ب	to attack, strike with violence
نَالَ ـَ من	to do harm to, prejudice, impair
بَأْس	strength, fortitude; harm, injury
نَقَدَ ـُ	to criticize
بَيَّنَ	II to show, make clear
مُضِرّ	harmful, detrimental
مُفِيد	useful, beneficial
شَكَّ في	doubt about or in
مَنْزِلة	grade, rank, status, position
رَقِيَ ـَ	to advance, be promoted
أُسْلُوب (أَسالِيبُ)	method
تَرْبِيَة	education; upbringing

بِعِبارةٍ واضِحَةٍ "to speak plainly; in plain language"

أَمْكَنَ IV to be possible, feasible for s.o.

بَلَغَ ـُ to achieve; to attain a high degree of

نَصِيب share

مَوْفُور ample, full

صالِح sound, useful, appropriate

إِسْتَطاعَ X to be able to, capable of

قَهَرَ ـَ to overcome, vanquish

عادة custom

قُوَّة strength; authority

وِراثة inheritance; heredity

أَيْ that is (to say)

تَغَيَّرَ V to be changed

فِكْرِيّ intellectual; mental

ظاهِر perceptible, obvious

أَثَر effect

٣ إِذَنْ (إِذاً) then; therefore

أَمِنَ ـَ من to be safe from; to feel safe from

أَشاعَ IV to publicize; to rumor

كُفْر unbelief; atheism; blasphemy

بَحَثَ ـَ عن to look, search for s.th.; to study, investigate

بَحْث study, research

عَقْلِيّ rational, intellectual

صَحِيح true, genuine

النقـــــد

Vocabulary and Notes

طَـــهَ حُســـَـيْـن One of the most prolific and celebrated of contemporary Arab writers, Taha Husain was born in Egypt in 1889. He became blind at the age of two, but has established a remarkable career in spite of this handicap. He holds a Ph.D. degree in literature from the Egyptian University and another from the Literary College in Paris; he also studied at Al-Azhar. Among several important positions he has held are dean of the Literary College in the Egyptian University and Minister of Education in Egypt. He has recently been directing the translation of the works of Shakespeare into Arabic.

Husain is known as a provocative writer who approaches controversial subjects without fear of reprisals. He wrote one of the most critical evaluations of pre-Islamic poetry, Fī ash-Shi^{c}r al-Jāhilī (1926), in which he contested its authenticity and thereby provoked such strong and diverse reactions in public opinion that he was obliged to abridge it in a second edition.

This selection on literary criticism exemplifies the insight of his discussions as well as the excellence and originality of his style.

١	نَقْـد	criticism, examining critically
٢	سَـبِيل	(either gender) path; road to
	مُظْلِم	dark, gloomy, murky
	مُشْتَبِـه	obscure
	عَلَم (أَعْلام)	distinguishing mark; guidepost
	سَلَكَ ـُ	to travel along, enter upon a course or road, pass over
	إِقْتِحام	**breaking into, storming, rushing; defying**
	عَقَبَـة (ـات)	obstacle, difficulty
	تَجَشُّـم	undergoing, taking upon oneself
	هَوْل (أَهْوال)	terror, shock
	عِبارة	expression, phrase
	واضِـح	clear, plain

دفعة time, instance

دفعة واحدة "all at once, in one stroke"

أُفُق horizon

سِرّ secret; mystery

يُصبح افقاً من السِّرِ لا نِهايةَ له "will become an endless horizon of mystery"

	جازَ ـُ	to be possible, conceivable
		لا يجوزُ أَن يكونَ "could not possibly be"
	صَحَّ ـِ	to be true, reasonable
		لا يصحُّ أَن يكونَ "could not reasonably be"
	غاية	destination; purpose, objective
	إِطار	frame, ring; circle; orbit
٣٦	وَسيلة	a means of
	أَنْضَرُ	more flourishing, blooming, radiant
	غَنِيّ	rich
٣٧	ضَيِّق	narrow; confined, limited, restricted
	إِبْتِذال	triteness, commonness; degradation
		فما أَضْيَقَ العالَمَ وما أَكثرَ ابتذالَهُ "how limited and how very trite the world would be"
	مُشْتَرَك	joint, collective, common
		عالَم الحَساسِيةِ المشتركةِ "the world of commonsense"
٣٨	بَوَّابة	gate
	وَصَلَ يَصِل ب	to connect with
	قادَ ـُ الى	to lead to, guide
٣٩	الحَقّ	truly
	قَرَعَ ـَ	to knock (on)
	باب (أَبْواب)	door
	خَلاص	liberation, deliverance; salvation
	تَحَرُّر	emancipation, liberation
	حَيْثُ	where
	إِنْقَلَبَ	VII to shift instantly, be turned

	جَرَّبَ	II to experiment, put to the test
		حتى الطَرَفِ الأَقْصى "up to the furthest extreme"
	إِمْكان	possibility
	مُتَجاوِز	surpassing, going beyond
	عَقَبَة (ـ ات)	obstacle
	نَهَضَ ـَ	to rise, arise; to stand up
		وَجْهِهِ في "before him; in his way"
٣٣	قاذِف	casting, hurling
	خَيال	imagination
	شُعُور	feeling
	خارِج	outside
	طَريق	road; trail, path
	مَرْسُوم	**drawn, sketched, planned**
٣٤	تَكَيَّفَ مع	V to adjust, adapt, conform to
	مَوْرُوث	inherited
	خانَ ـُ	to betray
	قَضِيَّة	cause
		الشِعرِ الحَقّ "true poetry"
		ذلك أَنَّ "this is because"
		ليس إِلَّا "it is nothing but"
	تَنْمِيق (ـ ات)	ornamentation, embellishment; aggrandizement
	قِناع (أَقْنِعة)	veil; mask
		اشكالاً من الحياةِ خارِجَ الحياةِ "forms of life that are outside life"
٣٥	إِطْلاقاً	absolutely

	دُخُول في	entrance into, entering
	كامِن	hidden, concealed
	ثارَ ـُ على	to revolt, rebel against
	هُبُوط	falling, dropping; landing
	هاوِية	bottomless pit, chasm
	تَصَدُّع	cracking, coming apart
	نَفي	banishment, expatriation; denial, repudiation
٢٩	عَبَثًا	in vain, vainly
	تَمَسَّكَ ب	V to hold fast to, clutch
	نَفَخَ ـُ في	to pump up, inflate; to breathe into; to animate
٣٠	تَخَطَّى	V to surpass, go beyond, leave behind; to transcend; to disregard
٣١	شَرْط	requisite; condition; provision
	تَفَجَّرَ	V to gush out, break forth, burst out
	مُدْهِش	marvelous, wonderful, astonishing
	مُفاجِىء	surprising, unexpected, sudden
		وشَرْطُ هذا التَخَطّي أَن يتفجَّرَ مُدهِشًا ومُفاجِئًا "the requisite of this transcendence is that it burst out marvelously and unexpectedly"
	هَزَّ ـُ	to shake; to upset
	بُرُودة	coldness; frigidity
	تَقْلِيد (تَقالِيدُ)	tradition
	جامِد	rigid; stiff
٣٢	فَرَضَ ـِ على	to make incumbent upon, impose upon, force
	تَفَرَّدَ في	V to be matchless, be unique
	بُعْد (أَبْعاد)	dimension

	رُؤْيا	vision
٢٦	فِكْر (أَفْكار)	idea, thought; reflection
	عَمِيْق	profound
	إِزْدادَ	VIII to grow, increase, multiply
	إِتِّساع	extensiveness, vastness, extent
	حِدَّة	severity, acuteness
	إِتساعاً وحِدَّةً	"in extensiveness and intensity"
٢٧	إِلّا إِذا	unless
	عانى	III to undergo, incur, sustain
	في داخِلِهِ	"within himself"
	إِنْهِيار	collapse, breakdown
	سابِق	previous, preceeding
	جَدَّدَ	II to renew, renovate
	تَجَدُّد	revival, renewal
	صَفا ـُـ	to be or become clear, pure
	تَقْلِيْدِيَّة	traditionalism
	إِنْفَتَحَ	VII to open up, unfold
	عُمْق (أَعْماق)	depth
	شَقّ (شُقُوق)	crack, crevice, slit
	مَهْوى، (مَهاوٍ)	abyss, chasm, gulf
	تَرَدَّدَ	V to be reflected (voice, echo)
	نِداء (نِداءات)	call; appeal
٢٨	مُسْتَحِيل	impossible
	من المستحيلِ	"it is impossible"

	ضَرُوري	necessary
٢٤	رَفْض	refusal, rejection
	تَغَلْغَلَ في	II (quad.) to penetrate into
	وَجَّهَ	II to guide, direct
	سَهْل	simple, facile
	فِعْل	deed, act, action
	خَلاَّق	creative
٢٥	صَحِيحٌ أَنَّ	"it is true that"
	وَلَّدَ	II to create, generate
	غُمُوض	ambiguity
	فَوْضى	disorder, confusion, chaos
	أَثارَ	IV to arouse, stir up, kindle
	شَكّ (شُكُوك)	doubt
	إلا أَنَّ	but
	في الوَقْتِ نَفْسِهِ	"at the same time"
	عَلامة	sign
	حَيَوِيّة	vitality
	وُضُوح	clarity
	دَلِيل	evidence, proof; symptom
	لَ	(intensifying particle) indeed
	تَحَوُّل	transformation, change
	فَتْرَة	interval of time, period
	أَزْمة	crisis
	وِلادة	birth

صَوْت — voice

كَرَّرَ — II to repeat, reiterate

مُتَنَوِّع — diverse, multifarious

قوى متنوعةٌ ومتناقضةٌ، تَنَوُّعَ الحياةِ وتَناقُضَها "diverse and contradictory powers, as diverse and contradictory as life itself"

٢١ بِقَدْرِ ما — as much as, to the same extent that

تاريخِيّاً — historically

حَضارِيّاً — culturally

ابو نواس — Abu Nawas (762 - 813) One of the outstanding poets of the Abbasid period, he was known for fondness for drinking and light-heartedness. He spent most of his life in Baghdad, close to Er-Rashid, El-Amin and El-Ma'moun. His collected poems have been printed several times and are still widely read.

٢٢ يَنْبَغِي — VII (present tense) it is desirable, necessary; it is proper, appropriate

وَعَى (يَعِي) — to become aware of; to bear in mind

صِلَة ب — relation to, connection with; bond with

إِنْفِصال عن — separation; dissociation

٢٣ أَثَر — work

الأَثر الشِعْرِيّ "work of poetry"

مُسْتَقِلّ عن — independent of

أَشْكال الوُجُودِ "the various kinds of existence"

قائِم — existing; conspicuous

بالنِسْبةِ ل — in respect to, with regard to

حَرِيّ — adequate, appropriate

فكم بالأَحْرَى "then how much more appropriate"

اذا كان يتحتّمُ على شعرِنا المعاصرِ ... ان يقبضَ على لحظتِهِ الزمنيّةِ الحضاريةِ ويصدرَ عنها فلا يكونُ اعـــادةً

"if it is necessary for our contemporary poetry to seize its present moment in culture and emanate from it, it will not be (merely) to repeat (old things)..."

إجْتِرار — rumination

خُضُوع ل — submission to

إضافة — addition, augmentation

إسْتِباق — surpassing; going ahead

١٨ جائز — lawful; conceivable

غيرِ الجائـــزِ من "inconceivable"

شِعْرِيّاً — in terms of poetry, poetically

حَكَمَ ـُ على — to pass judgment on, express an opinion on

مِقْياس (مَقاييسُ) — criterion, standard

تَقابُل — comparison

تَوازٍ — equating; parallelism; equivalence

تَضادّ — contrast; contradiction

١٩ وإنْ "even if"

مُنْسَجِم مع — in harmony with

مُعْطىً (معطيات) — given

معطياته التقليديّـــة "his traditions"

مُتَناقِض مع — conflicting with; mutually contradicting

٢٠ حَيّ — living, alive; active

خَيْط — thread; string

وحيد اللون "of a single color, monochromatic"

طَرَقَ ـُـ to discuss, treat, broach (a topic)

مَشْعَر (مَشاعِرُ) pl. sentiments, feelings, senses, sensations

عانى III to undergo, sustain; suffer

عَبَّرَ عن II to express, interpret; give expression (to a feeling)

مَواضِيعَ طُرِقَتْ ومشاعِرَ عُونِيَتْ وعُبِّرَ عنها
"subjects discussed or sensations felt and expressed"

طاقة capacity; power; potential

مَعْرِفة knowledge

حَيَوِيَّة vitality, vigor

خَلْق creation

ذِكْرى remembrance, memory

رُوح spirit

١٦ ناحِية direction; aspect, viewpoint

أَوْضَحَ IV to classify, explain

فيما يَلِي in the following

١٧ لِكَي (with foll. subjunctive) in order that

حَقّاً truly

قَبَضَ ـِـ على to take hold of, seize, grasp

لَحْظَة moment, instant

زَمَنِيّ temporal, time (adj.)

لحظة زمنيّة "period of time"

صَدَرَ ـُـ عن to step out; to proceed, emanate

إعادة repetition

كما يُخَيَّلُ للبَعْـــضِ "as some people imagine"

إِسْتِجابة ل answer or response to, compliance with, deference to

راهِـــن current, present; actual

الوَضْع الراهـــن "the present condition; the status quo"

١٣ بَداهة spontaneity; matter-of-factness

من البداهةِ أَنّ "it is self-evident that"

فَـــراغ vacuum

يَكتبُ ووراءَهُ الماضي وامامَهُ المُسْتَقْبَـلُ "he writes with the past behind him and the future in front of him"

ضِمْنَ inside of, within

مُرْتَبِط ب connected with, linked with; tied to

١٤ إِرْتِباط (ب) connection, link (with); attachment (to)

مُحاكاة ل imitation of; resemblance; harmony

نُمُوْذَج (نَماذِجُ) model, pattern

تَمَشٍّ مع conformity with, accordance with

بَقاء remaining; continuation

قاعِدة (قَواعِدُ) basis; fundament; rule, principle

مَناخ climate

ثَقافِـــيّ cultural; educational

رُوْحِيّ spiritual

١٥ عادَةً usually

كِتابـــة writing (noun)

مَوْضُوع (مَواضِيعُ) subject, topic (for discussion)

وفي اَسْتِقْلَالٍ عـــن "independently of"

لِذٰلِكَ therefore

مَبْدَأ principle; ideology

عالَم world, universe

مُكْتَفٍ ب being contented with s.th.

مكتـفٍ بِنَفْسِـهِ "self-sufficient"

خَصِيصة (خَصائِص) special characteristic or quality, specialty, particularity

حاسِـم definitive, definite, conclusive

مُقَدَّس holy

نِظام مقدّس "holy order"

تَقَـدُّم progress

إِبْداع creativity, originality

تَشَبُّه ب imitation of

دائِم perpetual; continuous

صَوْبَ in the direction of, toward, to

ذَهَبِيّ golden

عَصْـر ذَهَبِـيّ "golden age"

١٢ إِتِّجاه direction; trend, tendency; orientation

مُعاصِر contemporary

إِزْدِراء contempt, disdain, scorn

ليس في اتجاهِ الشاعرِ العربيّ المعاصرِ هذا الاتجاهُ ازدراءً للماضـــي ... "in this trend of the contemporary Arab poet there is no contempt for the past..."

إِنْقِطاع عن separation from; withdrawal from

خُيِّل ل II (pass.) to give s.o. the impression that, appear to

بِأَنَّـهُ "because it is"

شُعُور sentiment

صِناعة art, skill

مِنْ ثَمَّ then, thereupon

ثَقافـة culture

فَنِّـيّ technical; artistic(al)

نَقْـدِيّ critical

نَشَأَ ـَ to rise, come into existence

حَوْلَ around

مُصاحَبَـة (ـات) accompaniment; implication, ramification

مصاحباتها جميعًا "of all its ramifications"

١٠ وُثُوقِيّـة veracity; dogmatism; doctrinairism

جَمالِيّ aesthetic(al)

أُنْمُوذَج ل model, pattern; example of

مِقْياس standard, criterion; measure

أَصْل (أُصُول) principle, basic rule

أُصـول أَخِيـرة "ultimate principles"

١١ أَدَّى الى II to lead to

مَوقِـف position; attitude

حَضارِيّ cultural

رافَـقَ III to accompany, associate closely with

إِعْتَبَـرَ VIII to consider, regard

تُراث (ـات) inheritance, legacy

بِحَدِّ ذَاتِهِ "in itself"

٦	أَمانة ل	loyalty, faithfulness to
	نَفْـي ل	negation of
	أُسْلُوب (أَساليبُ)	method, technique
	كَما أَنَّ ... فإِنَّ ...	inasmuch as... so also
٧	تَحَتَّمَ على	V to be incumbent upon, be necessary for
	جَذْرِيّ	radical
	فَـذّ	unique, unparalleled; unusual
	تَذَكَّرَ	V to remember
	مُجَرَّد	(with foll. genitive) mere
	إِيْمان	belief, faith
	إِقْتِنـاع	conviction
	نِظام	order; method; system
		نِظام حَيـاةٍ "a way of life"
	فَهْم ل	understanding of
٨	تَخَطٍّ	overstepping, passing beyond; transcending
	مَفْهـوم	concept, conception
٩		أَعْنِـي بذلـك "I mean by that"
	قِيْمة (قِيَم)	value
		تَخَطي ما فيهِ من قيمِ الثباتِ واشكالِـهِ "transcending what values there are in its constancy and forms"
	مِنْ جِهَةٍ ... ومـن جهةٍ ثانِيَـةٍ	on the one hand... and on the other (hand)
		مَعْناهُ بالـذاتِ "its very meaning"
	حَدَّدَ	II to define; to delimit

إِنْضَاج — bringing to maturity or ripeness

إِيْصال الى — making s.th. reach (a point); putting through

أَقْصى — utmost, ultimate; maximum

أَتاح — IV to destine; to afford, grant

تَجْرِبة — trial; test, experiment; experience

دُوْنَ — without

(دون) أيِّ نَوْعٍ من أَنْواعِ... "(without) any kind of..."

خُضُوْع ل — submission, subjection to

تَقْلِيد — convention; tradition

العَوْدة الى — return to; resorting to

تَلاؤُم مع — adaptation to, consistency, conformity with

شَكْل (أَشْكال) — form

٤ إِنْفِصال عن — a separation, withdrawal, disengagement from

الحَاضِر — the present

إِنَّ في مِثْلِ هذه العَوْدَةِ انفصالاً عن الحاضرِ
"such a return would constitute a withdrawal from the present...." انفصالاً is acc. indef. as the subject of ان; being indefinite, it follows its predicate as the latter is a prepositional phrase.

تَقْيِيْد ل — restricting, curtailment of

حَسّاسِيَّة — sensitivity; sensibility

خِيانة ل — betrayal of; disloyalty to

الواقِع — the facts, reality

٥ ثَبات — firmness, stability, inaction; stagnation

حَرَكَة — motion, movement; action

مَنْ يَبْقَ في التقليدِ يبقَ خارجَ الحَياةِ "whoever remains within tradition remains outside of life"

الشعر العربي ومشكلة التجديد

Vocabulary and Notes

أَدُونيس (علي أَحْمَد سَعِيد) Adonis (Ali Ahmad Sa'id) was born in the Alaouite district of Syria in 1930. He studied philosophy at the Syrian University in Damascus where he started an active career as a creative poet. Since 1955 he has been associate editor of the quarterly magazine, Shi'r, which specializes in leading contributions to contemporary poetry.

Adonis has published several books of his own poetry as well as many translations from French. Most of his writings on Arabic literature have been published in newspapers and literary journals. He focusses on creative trends in modern poetry and insists on breaking away from the restrictions of the past.

This selection was excerpted from a lecture that he delivered in Rome to an international conference on the study of the problems of contemporary Arabic literature sponsored by the Italian Institute for Middle Eastern Studies, Tempo Presente magazine and the International Organization for Cultural Freedom.

Adonis' writings often contain new coinages showing the influence of Western European literary movements. He also has an excellent grounding in Arabic literature, and his literary style in Arabic reflects this.

١	مُشْكِلة	problem, question
	تَجْدِيد	innovation, origination; modernization
٢	إِسْتَنَدَ الى	VIII to be based, founded on
	حَرَكَة	movement
	حَدِيث	modern
	أَساس (أُسُس)	foundation, basis
٣	تَمَرُّد على	a rebelling against
	ذِهْنِيَّة	mentality
	تَقْلِيدِيّ	conventional; traditional
	شاعِر (شُعَراءُ)	poet
	قَدِيم (قُدَامَى)	old, ancient

	آينشتين	Einstein
١٨	بَسِيط	simple
	مُعْتَدِل	moderate
	من الوَزن المعتدل	"of moderate weight, of a moderate type"
١٩	راغِب (ــ ون)	one who desires, desirous
	فما على الراغبين سِوى...	"those who desire(this) need only to..."
	إِتِّباع	observance(of), compliance(with); following
	حَيْثُما	wherever
	حَضَرَ ــُ	to be present
	بَيْت	verse, line of poetry
	خَالِد	immortal
	شِعْر	poetry
	حَلَّ ــُ ب	to settle down, stay (at a place)
	قَوْم	people; kindred
٢٠	سَاكِن (ــ ون)	resident, dweller, occupant
	رَحِيْل	departure; emigration; exodus

مَيْل (مُيُول) inclination, leaning

عَقِيدَة (عَقائِدُ) ideology; conviction

دِينِيّ religious

١٦ مَفْرُوض assumed

مفروض ...ان "it is assumed...that"

إِدَّعى VIII to allege, claim

عَالِم scientist

عَارِف ب acquainted with, familiar with

عِلْم الفَلَك astronomy

فلـــك "celestial sphere"

الطِبّ medicine

هَنْدَسَة engineering

زِراعة agriculture

فِلاحة cultivation; farming

١٧ عِلْمِيّ scientific

الفُنُون الحَرْبِيَّة the art of war, (military) strategy

فنّ (فُنون) (esp. plural) "art"

جادَلَ III to argue, bicker

عَزْم determination

بعزمٍ "with determination"

الى أَنْ until

وَصَلَ يَصِل الى to reach, arrive at

مَعْلُومات (pl.) knowledge, learning

نَظَرِيَّة theory

	صِحَافَة	the press, journalism
	إِسْتَعارَ	X to borrow
	أُسْطُوانة (ـات)	phonograph record
	أَرْجَعَ	IV to return, give back
	صَاحِب (أَصْحَاب)	owner, possessor
١٢	عارَضَ	III to oppose
	فَقَطْ	only
	مُعارَضَة	opposition
	عارض فقط للمعارضة	"to oppose just for the sake of opposing"
	في ايِّ مَوْضُوعٍ كانَ	"on any subject whatever"
١٣	أَوْفَقُ	more suitable, more appropriate
	أَبَداً	(after negative) (not) at all
١٤	أَبْدَى	IV to declare openly
	وَلَوْ	even if, even though
	غَلِيظ	crude, rude (person, words)
	من اساسِهِ	"fundamentally"
	وَجَبَ أَن يَقِفَ عِنْدَهُ	"he must maintain his position"
	مَهْما	whatever; no matter how much
	كَلَّفَ	II to cost
	أَمْر	order; matter, affair
	مهما كلف الامرُ	"at any cost"
١٥	شَنَّعَ ب	II to slander
	جَارَى	III to concur, be in agreement with
	فِكْر (أَفْكار)	thinking , idea

لا بـأس عليـــــه "it won't do him any harm"

على أَنْ	provided that
رَوى ـِ	to tell, relate
ضَحِكَ ـَ ل	to laugh at
سَامِع	listener
"سْمَاعْ هَالنِّكْتِة وِضْحَاكْ"	(**colloquial:**)"Listen to this joke and laugh."
٨ زِيَارَة	visit
شُغْل (أَشْغال)	work, job; pl. business, concern
خَاصّ	private
زَادَ ـِ	to add to; to increase
رِبْح (أَرْبَاح)	profit
٩ جَلْسَة	gathering; party
مُقامِر (ـــون)	gambler
وَعْظ	sermon, preaching
ضَرَر	harm; disadvantage
قِمار	gambling
١٠ طَرَب	entertainment (with music and the like)
عَرْقَلَ	(quad.) to hinder, throw obstacles in the way of
فَنّان	artist
عَطَّلَ	II to obstruct
مُنْشِـد	singer
١١ قَبَّحَ	II to disfigure, make ugly; here: to denounce as ugly
مُوسِيقَى	music

كل ما هو عربي من موسيقى الى ادب الى ...
"everything Arabic, from music to literature to..."

مَا شِفْتْ شِي يِعجْبَكْ؟ Colloquial Lebanese: Haven't you seen anything you like? شفت 'you saw'; يعجبك 'it pleases you'

٦ أَكْثَرَ IV to do much or frequently

تَحَدُّث عن conversing about

كَما لَوْ as if, as though

شَخْص سِواه "somebody else"

وَلَد (أَوْلَاد) child

بَالَغَ III to exaggerate

شَرْح explanation

ذَكاء intelligence

غَرِيب strange; outstanding

جَمال beauty

فَرِيد unique, matchless

إِزْدَادَ VIII to increase

بُرُوز prominence

إِزداد بـــروزا "to become more prominent"

فِيما إِذا in case that, if

شَخْص (أَشْخَاص) person

لا اولادَ لهم "childless"

٧ أَحْسَنَ IV to do right or well; to have command of

رِوايَة tale; narrating

أحسن روايةَ ... "to know(well) how to tell (a joke or a story)"

نُكْتَة joke

لا بَأْسَ it doesn't matter!; it's all right!

صَادِق — true; accurate

٤ وَاضِح — clear; distinct; obvious

سَهْل — easy

مَنال — attainment, achievement

سهل المنالِ "easy to get; attainable"

إِلَيكم بعضها "here are some of them for you"

٥ طَالِب — seeker; applicant, petitioner; student

حِشْرِيّ — a prying person, pryer

الى أَقْصَى حَدٍّ — to the extreme limit; as far as possible

قَصِـيّ "distant, remote"

عَلَى — (prep.) to be incumbent on s.o. to, must

حَاوَلَ — III to try, attempt

أَمْكَنَ — IV to enable s.o. to, be possible for s.o. to

ما أَمكنَهُ "as much as he can, as much as possible"

سُؤَال عن — question about, inquiry about, to ask about

لاسِيَّما — especially, in particular

خُصُوصِيّ (ـات) — private, personal; pl. personal affairs

أَعْزَب — bachelor

لَاحَقَ — **III to chase, trail, pursue**

دَائِمًا — always

لِماذا — why?

تَزَوَّجَ — V to get married

قِرْد — monkey

يا قرد (colloquial expression of surprise with disapproval) "why on earth! what the heck!"

شـــروط الثقالـــــة

Vocabulary and Notes

نَجيـــب حَنْكَـــــش For Najīb Ḥankash, writing is intimately related to his career as an amateur entertainer and a successful businessman. He was born in Zahleh, Lebanon, and migrated to South America where he made a sizeable fortune.

Upon returning to Lebanon, he wrote a series of humorous feature articles in the weekly magazine Al-Ṣayyād and the daily Al-Jarīda, showed interest in making propaganda for tourism in Lebanon, and appeared on stage as well as broadcasting stations on different occasions to narrate jokes. He is especially critical of social and political life and may well be called the **Bob** Hope of Lebanon.

At present he owns and manages a luxurious hotel in one of the beautiful Lebanese summer resorts. This new enterprise does not conflict with his interests; on the contrary, it gives him more opportunity to socialize, meet people, and entertain friends.

١	شَـرْط (شُرُوط)	condition, provision
	ثَقالَـة	heaviness; dullness, doltishness
٢	ثَقِيـل	heavy; dull, distasteful (person), with nuance implying being obnoxious, unpleasant, a "wet blanket," etc. In this meaning it is short for ثقيـل الدّم 'thick-blooded', opposite of خفيف الدّم 'light-blooded' (i.e., likeable, pleasant, sympathique, etc.)
	مَدىً	range, scope, reach
	وَزْن	weight, heaviness
٣	حُكْـم	judgment, valuation; verdict
	جُمْهُـور	general public
	أَجْمَـعَ على	IV to agree on; to resolve, decide unanimously on
	مُعْظَم	the majority, most of
	فُلان	So-and-So
	في الغَالِبِ	mostly, in most cases; most likely
	غالـــب	"(pre)dominant"

مَيْدان	field; domain
أثر في	influence on
عامَّةً	in general
إنْسِياب	the flow, seeping away, gliding
تَيّار	current stream
مُتَعاوِن	cooperating

	إِحْتاجَ الى	VIII to need
٤٥	تَجْرِبة	experiment; test
٤٦	إِسْتِهْلاكِيّ	consumer (in compounds; e.g. goods, prices, etc.)
		جَمْعِيّات تَعاوُنِيَّة إِسْتِهْلاكِيَّة "consumers' cooperatives"
	حِمايَـة	protection
	تَخْفِيـض	lowering
	تَكْلِيف (تَكالِيفُ)	costs, expenses
	تَأْمِين	providing; securing
	مَأْكَل	food
	مَلْبَـس	clothing
	مَسْـكَن	dwelling, habitation; residence
	سِلْعة (سِلَع)	commodity
	بَيْع لِ	selling to
	سِعْر (أَسْعار)	price
	مُناسِـب	suitable
٤٧	بِـذا	by this, by this means, thereby
	أَعْـدَمَ	IV to wipe out, destroy
	حَـدَّ ـُ من	to limit, restrict, curb
	مُسْتَغِلّ (ـ ون)	exploiter, utilizer
	مُتَضامِـن (ـ ون)	united in solidarity
٤٨	إِتَّضَـحَ	VIII to be made clear, be clarified
		يَتَّضِـحُ لنا مِمّا سَبَقَ دَوْرُ ... "on the basis of the preceding we see clearly the role..."
	إِقْتِصادِيّات	(pl.) the economy

	طَفِيف	slight, little, small
	إِنْقاذ من	delivering, saving, rescue from
	إِسْتِبْداد	despotism
	إِنْقاذاً لهم من اسْتِغْلالِ المُرابِين واستبدادِهم	"in order to deliver them from the exploitation and despotism of the usurers"
٤٢	إِنْتَشَرَ	VIII to spread
	مَلْحُوظ	noteworthy, remarkable
	إِنْخَرَطَ في	VII to join
	عُضْوِيَّة	membership
	خُمْس	one fifth
	عَمَّ ـُ	to spread, be prevailing all over s.th.
	رَجىً (أَرْجاء)	region, area
٤٣	إِقْراضِيّ	lending, loan (adj.)
	جَمْعِيّات تَعاوُنِيَّة إِقْراضِيَّة	"credit unions"
	إِقْراض	lending; giving a loan
	نَقْد (نُقُود)	cash, money
	إِنْجاز	completion
	مُحارَبَة	combatting, fighting
	داء	disease, malady
	رِبًا	usury; usurious interest
	ذَهَبَ ـَ ضَحِيَّةَ...	to fall victim to...; become a victim of...
٤٤	قَبِلَ ـَ	to accept; to receive
	مُقابِل	in return for
	تَسْلِيف	credit, advance

٣٩ جَمْعِيّات تَعاوُنِيَّة صِناعِيَّة "industrial cooperatives"

وَسيط middle-man

جَعْل making; placing, putting

مَصْنَع plant, factory

تَعاوَنَ VI to cooperate

لازِم ل necessary for

٤٠ حَقَّقَ II to realize, actualize, produce

وَزَّعَ على II to distribute to

بِنِسْبَةِ in proportion to

أُجْرة hire, wages; pay

أَنْتَجَ IV to produce

كذلك الأَمْرُ likewise, in the same manner

خَسارة (خَسائِرُ) loss

٤١ مَدّ ب supplying s.o. with

إِرْشاد (ـات) guidance; instructions; advice

بَذْر (بُذُور) seed, grain

آلة (ـات) machine; machinery

سَماد fertilizer

تَجْهيز preparation

حاصِل (ـات) produce, yield, product(s)

تَسْويق marketing, sale (of merchandise)

فَضْلاً عن beside, aside from

تَقْديم offering; presenting

فائِدة interest

	تَطْبِيق	application
	مَبْدَأ (مَبادِئ)	ideology; doctrine, principle
		مبادىء اُشْتِراكِيَّة "socialist ideology, socialist doctrine"
٣٧	إِزْدِهار	flourishing
	كَفِيل ب	guaranteeing; guarantor of
	تَضامُن	solidarity
	تَحْرِير	liberation; emancipation
	رِبْقَة	noose; servitude, bondage
	إِسْتِغْلال	exploitation
	عامِل (عُمّال)	laborer, worker
	رَبّ العَمَل	employer
		رَبّ "lord; owner"
	مُسْتَهْلِك (ـ ون)	consumer
	جَشَع	greed, avidity
	تَحَكُّم	arbitrariness; domination
	تاجِر (تُجّار)	merchant, businessman
	مُقْتَرِض (ـ ون)	borrower; person taking a loan
	سُلْطة	authority
	مُرابٍ (ـ ون)	usurer
	وَهٰكَذا	and so on
٣٨	مُتَعَدِّد	various; many
	تَبَعاً ل	pursuant to, according to, in accordance with
	غَرَض	purpose
	جَماعة	group

	عاقِبَة (عَواقِبُ)	outcome; consequence
	ضَارّ	harmful
	كَ	such as
	مُسَاعَدة على	aid, help(ing) s.o. to
	جاهِل	ignorant
	تَعَدُّد الزَوْجات	polygamy
	تَعَـــدُّد	"plurality"
	زَوْجَة (ـــات)	"wife"
٣٥	حَثّ على	urging, inciting s.o. to
	مُواطِـن (ـــون)	citizen
	إِنْخِراط في	affiliation (with an organization); joining
	سِـلْك	organization; corps, cadre
	جَمْعِيّة (ـــات)	society; club
	تَعَاوُنِـيّ	cooperative
	جَمْعِيات تعاونِيّـــة	"cooperative societies, cooperatives"
	شَرِيْطَةَ أَنْ	(with foll. subjunct.) on condition that...
	ظَفِـرَ ـَ ب	to attain, achieve; to win
	حَرَكَـة	movement
	رِعايـة	sponsorship, auspices
٣٦	تَعاوُن	cooperation
	رَمـى ـِ الى	to aim at, intend
	مَعِيْشَـة	living
	الدِّيْمُقْراطِيّـة	democracy
	العَدَالَة الاجْتِماعِيّـة	"social justice"

عَـوْن — aid, help

مَـدُّ يَدِ العَـوْنِ — "offering a helping hand"

فَلَّاح (ـ ون) — farmer, fellah

ضَمِنَ ـَ — to ensure, guarantee

حُصُول على — obtainment, achievement of

قِسْـط — share

عَـادِل — just, fair

مال (أَمْوال) — money; fund

مُهَيَّـأ — prepared; ready

٣٣ غَرَبَ ـُ عن — to go away; withdraw from

بال — mind; attention

يَجِبُ أَلَّا يَغْرُبَ عن بالِنَـا — "we must not forget"

مَقَـام — position; spot

في هذا المقـامِ — "on this occasion"

مَدىً — extent; range

فائِدة — advantage

عَيْنِـيّ — in kind

القُـرُوض العَيْنِيَّـة — "loans in kind"

قِطاع — sector, section

رِيفِـيّ — rural

٣٤ أَدّى الى — II to bring about, cause; to lead to

صُورَة — form; manner; picture

نَقْـدِيّ — monetary; cash

بِصـورةٍ نقـديَّـةٍ — "on a cash basis; as cash"

في بَعْضِ الأَحْيانِ ٣٠	sometimes, occasionally, at times
	حِيْـــن (أَحْيـــان) "time"
عَجَزَ ـَ عن	to be incapable of
مَوْجُـود	existing
قَـرْض (قُرُوض)	loan
تَوْزِيـح	distribution
إِئْتِمـان	credit; trust
تَحامُـل	prejudice, partiality; intolerance
مُدِير (ـــون)	director
قِلَّـة	littleness, paucity; lack
مِراس	strength, power; experience
	قِلَّة المِـراسِ "inexperience"
٣١ أَحْجَمَ عن	IV to refrain from
صَغِيـر (صِغار)	small
	صغار المُزارعيـــن "small farmers"
حُجَّـة	pretense, pretext
	بِحُجَّـــةِ "under the pretense of, on the pretext of"
مُخاطَـرَة	risk
جَسِيـم	huge; great; immense
٣٢	في مِثْلِ هذه الظُّـرُوفِ "under such conditions as these"
إِرْشـاد	guidance
مَـدّ	stretching; extending
يَـد	hand

سُوق (أَسْواق)		market
أَوْراق مالِيَّة		bonds; banknotes; paper money
		وَرَقَة (أوراق) "paper"
إِشْراف على		control over; supervision over
تَوْسِيع		expansion; broadening
نِطاق		scope, compass, range
مُعامَلَة (ـات)		business relations; business transactions
هٰذا وَ	٢٨	moreover
أَحْرَزَ		IV to accomplish, achieve
نَجاح		success
باهِر		dazzling, brilliant, splendid
إِصْدار		issuing
مُتَطَوِّر		evolving; developing
ساوَرَ	٢٩	III to beset, assail; overcome
شَكّ		doubt
		لا يُساوِرُ الشَكُّ أَحَداً في أَنَّ "let nobody doubt that..."
مُتَخَصِّص		specialized
زِراعِيّ		agricultural
وِكالة (ـات)		agency
إِسْكان		settlement; allocation of living quarters
لَعِبَ ـَ دَوْراً في		to play a part or role in
		دَوْر "role"
مُجْدٍ		fruitful; advantageous
		تَحْتَ ظُروفٍ خاصَّةٍ "under special conditions"

صُنْدُوق (صَنَادِيقُ) box; money box; treasurer's office; any public institution where funds are deposited and disbursed for a special purpose

صناديق الضَّمانِ الاجْتِماعِيّ "social security funds"

صناديق التَّوْفِيـــرِ "savings banks"

تَقاعُـد retirement

صَناديق التقاعـدِ "retirement funds"

مَعَاش (ـات) salary; pension

خِدْمة service

ضَئِيـل meager, scanty

الطَّبَقَةِ ذَاتِ الدَّخْلِ الضَئِيـلِ "low-income class"

٢٦ رَفْـع raising

سِـعْر price

فائِدة interest

وَدِيعة (وَدائِعُ) deposit

ودائِع التوفيـرِ savings deposits, savings

سَهُلَ ـُ to be or become easy

إِجْتِذاب (الى) attraction (to); enticement (to)

جُمْهُور (جَماهِيرُ) the masses, people

مُقَـرَّر assigned; scheduled

٢٧ بَدا ـُ to appear

أَهَمّـيّة importance

تَدَخُّـل في intervention in

حُكُومِـيّ governmental

تَنْظِيـم organizing

مَجْلِس إدارةِ الشَرِكَةِ — the board of directors of the company

إدارة — "administration; management"

٢٣ المَشْرُوعاتِ الأَكْثَرِ إنْتاجِيَّةً — "projects which are most productive"

أَوْجَزَ — IV to summarize

وَلَى يَلِي — to succeed, follow

بِما يَلِي — "in the following"

٢٤ نَشْر — spreading; propagation

وَعْي — awareness; sense; consciousness

إدِّخارِيّ — saving, savings (adj.)

الوعي الادّخاريّ — "an interest in saving"

أَفْراد الشَّعْبِ — "the individuals, people"

عادة (ـات) — habit

تَوْفِير — saving; economizing

لَدى — with; on the part of

تَعْمِيم — universalization; popularization

تَعْلِيم — education; schooling; teaching

تَثْقِيف — cultivation of the mind; training; education

في مُخْتَلِفِ الشُؤُونِ العَامَّةِ من سِياسِيَّةٍ واقْتِصادِيَّةٍ واجْتِماعِيَّةٍ — "on a variety of general matters including political, economic and social matters"

٢٥ تَحْسِين — improving

نِظام (أَنْظِمة) — system; statute; order

بَنْك (بُنُوك) — bank

تَأْمِين — insurance; assurance

مُؤَسَّسات التأْمِين — "insurance firms"

٢٢ منها أَنْ تَقُومَ الحُكُومَةُ بِتَحْدِيدِ "one of which is that the government should undertake to limit..."

تَرْخِيص ل licensing of; authorization for

إِقَامة erecting, building

عِمَارة (ـات) building; real estate

تَحْوِيل نَحْوَ diversion towards; conversion

مَجْرىً course

ضَرِيبة (ضَرائِبُ) tax (on)

رِبْح (أَرْباح) gain, profit

رَيْع returns; proceeds; royalty

خِزانة الدَوْلَةِ public treasury, exchequer

خِزانة "treasure house; vault, safe"

إِسْتِغْلَال utilization; exploitation

تَقْيِيد restricting; curtailment

إِسْتِيْرَاد importing; importation

تَرْكِيب installation; assembling

مُعَدّات (pl.) equipment, materiel; implements, machinery

ضَمان guaranteeing; assurance; insurance; security

عائِد revenue; dividend; profit

مُعَيَّن specified; fixed; stipulated

مَنْح granting to s.o. of s.th.

حامِل (حَمَلَة) bearer (of a note); holder (of certificate)

سَنَد (ـات) bond; deed; promissory note

حَمَلَة السَنَداتِ "holders of bonds"

حَقّ التَصْوِيتِ (ل) "the right to vote (in)"

مُتَراكِم	accumulated
مُكْتَنَز (ـات)	accumulated; hidden, buried (treasure)
ذَهَب	gold
	في شَكْلِ مُكْتَنَزاتٍ من الذَهَبِ ... "in the form of hidden wealth, such as gold,..."
حَلْي (حُلِيّ)	piece of jewelry; ornament
جَوْهَر (جَواهِرُ)	jewel; pl. jewelry
رَصِيد (أَرْصِدة)	balance; stock on hand; remainder of a sum to be paid later
إِتَّخَذَ	VIII to take on, assume
شَكْل (أَشْكال)	form, shape
	إِتَّخَذَ شَكْلاً "to take on a form or shape"
مُبَدَّد	scattered, wasteful
قَدَّرَ ب	II to estimate s.th. as
خَبِير (خُبَراءُ)	expert
مِقْدار	amount; extent; quantity
إِكْتِناز	treasuring, hoarding
إِقْلِيم	region
ج ع م	(الجُمْهُورِيَّة العَرَبِيَّة المُتَّحِدَة) U.A.R.
عادَلَ	III to be equivalent to
إِسْتَخْدَمَ	X to use, employ
كَنْز	treasure
هُناكَ	there are
عِدَّة	a number of; several; many
عِلاج	remedy; cure

١٨	فِكْـرة	idea, thought
	سَلِيم	sound
	الى حدٍّ ما	to a certain extent
	غَضَّ ـُ الطَرْفَ عن	to overlook; pay no attention to
		غَـضَّ "to lower one's eyes"
		طَرْف "eye; glance, look"
	حَقِيْقـة	fact; reality
	أَكَّـدَ	II to confirm, assert
	وُجُود	existence
	عَدِيد	numerous
	وَطَنِـيّ	national, local, domestic
	تَعامَلَ مع	VI to deal with
	مُوْسِـر	prosperous; well-to-do; rich
	كادَ ـَ	(with foll. indicative) almost
	إِنْعَدَم ل	VII to be non existent for; to be missing or lacking to
	تَسْهيل (ـات)	facilitation; facility
		تَكَادُ تَنْعَدِمُ مِثْلُ هذهِ التَسْهِيلَات "such facilities as these are almost nonexistent..."
	الطَّبَقَة الكادِحَة	the laboring class; the proletariate
		كـادِح "laboring, toiling"
	عاشَ ـِ	to live, subsist
	كَفَـاف	sufficiency, sufficient means for a living
		التي تَعِيشُ على حَدِّ الكَفافِ "which lives close to subsistence"
١٩	تَوَفَّـرَ	V to be abundant, plentiful

	تَقَشُّف	asceticism, tightening the belt
		التزام جانبِ التقشّفِ "adhering closely to austerity"
	إعْتِدال	moderation
	إنْفاق	spending
	بِذٰلِكَ	in that manner, by that, thereby
	أَمْكَنَ	IV to be possible
	إطْلاق	launching, freeing, releasing
١٥	تَشْجيع	encouraging, encouragement
	إخْتِيارِيّ	voluntary
١٦	الطَّبَقَة المُتَوَسِّطَة	the middle class
	ناشِىء	youth; growing; emerging
	رَجُل أَعْمال (رِجَال أَعْمال)	businessman
	إقْطاعِيّ (ـون)	feudal lord
	وَحِيد	sole, lone, only one
	قادِر على	able to, capable of
	كَثِيرًا ما	often
	وَجْه (أَوْجُه)	aspect, phase, way
	غَيْر المُنْتِج	unproductive
١٧	أَثارَ	IV to raise; to provoke
	جَدَل	argument; dispute
	في الغالِبِ	mostly; generally
	ضَرُورة	necessity
	إنْشاء	establishing; setting up; formation
	مُؤَسَّسة (ـات)	foundation, institution

١٣	مَسْأَلة	problem; question
	تَطَلَّبَ	V to require
	مُتَزايِد	increasing
	ناتِج من	resulting from
	مَرْحَلة (مَراحِلُ)	phase; stage
	إِعْتِبار	consideration
	يَجِبُ إِعْتِبارُهُ	"(it) must be considered"
	إِضافِيّ	additional; supplementary
	تَخْصِيص	designation (for a purpose); allocation; specialization
١٤	تَحْقِيق	actualization, realization
	رَفاهِيَّة	comfortableness, comfort; luxurious life
	رَفاهِيَّة مادِيَّة	"material comfort"
	مُسْتَقْبَل	future
	إِسْتَدْعى	X to require, call for
	تَضْحِيَة	sacrifice
	حالِيّ	current
	جِيْل	generation
	خِلَالَ	during
	فَتْرَة	period, time span
	تَمَثَّلَ في	V to be represented by, find visual expression in
	خَفْض	lowering; curtailment, restriction
	إِلْتِزام	adhering to
	جانِب	side

مُنْتِج	productive
عَدَّ ـُ	to consider, deem
أَمْـر	matter, affair
ضَرُوْرِيّ	necessary, imperative, requisite
زِيادة	increase; accelerating; acceleration
بِالتَّـالِي	"subsequently; then; consequently"
مُساهَمَة في	taking part in, participation in
حَـلّ	solving
تَمْويـل	financing
مَشْـروع (مَشارِيعُ)	project
إِعْتِماد على	reliance on, dependence on
مَوْرِد (مَوارِدُ)	resource
ذاتِـيّ	own; self-produced
١٢ إِرْتَكَزَ على	VIII to be based on
إِنْمائِـيّ	expansionist; advancement; developmental
سائِر	moving forward; going
مَزِيد من	increase of, more of; increased
إِتِّخاذ	taking up
إِجْراء (ـات)	measure, step
مَنَعَ ـَ	to prevent
تَبْدِيد	dissipation
زِيادة	increase
عن طَرِيـقِ	by way of, via
إِرْتِفـاع	rise; increase
إِسْتِهْلاك	consumption

أَيْ this is, i.e.

صافٍ net; pure

صافي تَكْوِينِ رَأْسِ المالِ "net capital formation"

في المِئَةِ percent

في حالةِ in the case of, in the event of

حِساب reckoning; consideration; accounting

أَجْنَبِيّ foreign

حَتَّى في حَالةِ حِسابِ الاسْتِثْمارِ الأَجْنَبِيّ "even taking into account foreign investment"

بَيْنَما while

فاقَ ـُ to surpass, exceed; to be more than

صِناعِيّ industrial

راقٍ advanced; of high standard

٩ سِوى other than, except

مُجَرَّد (with foll. genitive) nothing but; mere, sheer

نَتِيجَة ل result, consequence, outcome of

إِنْحِطاط decline, fall; inferiority

الدَّخْل الحَقِيقِيّ "real income"

١٠ إِكْتِشاف discovering, discovery

فَعَّال effective

تَعْبِئَة mobilization

مُدَّخَرات (pl.) savings

مَحَلِّيّ local; indigenous

الخَاصّ والعَامّ "private and public"

تَوْجِيه (نَحْوَ) guidance; aiming; orientation (toward)

	إِنْخِفاض	lowering, diminution, dropping
	مُسْتَوىً	level, standard
	إِنْتاجِيَّة	productivity
٦	كُلَّما	the more...the more
	زادَ ـِ	to exceed; to increase
	مُتَوَسِّط	average
	على مَرِّ الزَمَنِ	in the course of time
	مَرّ	"passing; course (of time)"
	مَجْمُوع	total; totality
	إِدَّخَرَ	VIII to save, hoard, amass; to store
	فَرْد	individual
	في المُتَوَسِّط	on the average
٧	مَيْل ل	tendency toward; inclination
	جِدِّيّ	serious; earnest
	مُجْتَمَع (ـات)	society
	مُنْخَفِض	low
	في حِيْنِ أَنَّ	while; whereas, at the time that
	مُرْتَفِع	high
	غَنِيّ	rich
٨	مُعْظَم	most, majority
	قَلَّ ـِ عن	to be or become less or lower than
	نِسْبَة	ratio, proportion; rate
	حِصَّة	share, portion, allotment
	قَوْمِيّ	national

تَهْيِئَة	preparation
ظَرْف (ظُرُوف)	condition, circumstance
داخِلِيّ	internal, domestic
شَجَّع	II to encourage
إِدِّخار	saving
أَهْلِيّ	domestic, national
عَمِلَ ـَ على	to pursue, seek to accomplish
تَوْفِير	providing; saving
سَيْل	flood, torrential stream
جارِف	torrential
	سيل جارف "a flood or huge amount of"
إِسْتِثْمار (ـات)	utilization, exploitation; investment
نَمَّى	II to promote, increase
وَسِيلة (وَسائِلُ)	means
إِنْتاج	production
مادِّيّ	material (adj.)
آدَمِيّ	human
ناجِم عن	resulting from, deriving from
ضَآلة	meagerness, scantiness
مُعَدَّل	average; rate
فَقِير	poor, impoverished
رَجَعَ ـِ الى	to be attributable to, be traceable to
دَخْل	income; revenues
حَقِيقِيّ	real; actual

	تَقَدُّم	progress
	رُبَّما	perhaps, possibly, maybe
	شَكَّل	II to constitute
	عائِق	obstacle, hinderance
	نُمُوّ	growth
٣	إِعْتَبَرَ	VIII to consider
	تَكْوِين	formation, forming
	رَأْس المال	capital
	مال "property; wealth; money; capital"	
	رَئِيسِيّ	principal, primary
	دَفْع	pushing
	عَجَلَة	wheel
	شَأْن	state of affairs
	شَأْنُهُ في ذلك شَأْنُ العَوامِلِ الأُخْرى "in this respect it is in the same situation as the other factors"	
٤	إِذْ أَنَّ	since, as; for, because
	نُدْرة	rarity; rareness, shortage
	رَأْس المالِ (رُؤوس الأَمْوالِ)	capital
	إِقْتَصَرَ على	VIII to be limited or confined to
	إِكْثار من	increasing, augmenting
	تَجْمِيع	accumulating, assemblage, collecting
	رَأْسْمالِيّ	capitalist, capitalistic
	تجميع رأسماليّ "capital accumulation"	
	فَحَسْب	only, and no more
	تَعَدَّى الى	V to extend beyond, not to be limited to

مشاكل التنمية الاقتصادية في العالم العربي

Vocabulary and Notes

مُحَمَّد حَسَن صَوَّان Muḥammad Ḥasan Ṣawwān was born in Jordan and had his graduate training in economics in the United States. His writing is illustrative of a modern trend in approaching technical and indigenous problems. Many of the technical terms which appear in the literature are newly coined and have not yet achieved unanimity of usage.

In this selection, Ṣawwān discusses the problem of economic development in the Arab world. He emphasizes the role of savings and capital investment as well as the establishment of cooperatives for economic expansion - important factors in the transition from an agricultural economy to an industrial one.

١	مُشْكِلَة (مَشاكِلُ)	problem
	تَنْمِية	development; advancement; raising; expansion
	إِقْتِصادِيّ	economic
٢	أَشَارَ الى	IV to point out
	سَابِقًا	previously
	عَمَلِيَّة	operation, method; process
	قُطْر (أَقْطار)	country; region
	مُتَخَلِّف	retarded; underdeveloped
	تَوَقَّفَ على	V to depend on
	مَجْمُوعة (من)	collection; a series (of)
	عامِل (عَوامِلُ)	factor
	حَرَكِيّ	kinetic; dynamic
	إِذا ما	if ever
	نَقْص (في)	lack, want, shortage (of)
	تَضاءَل	VI to diminish, decline; to dwindle
	سُرْعَة	speed; velocity; rate

فَلَّاح (ـ ون) farmer

جَمْعِيَّة (جَمْعِيَّات) society, club

جِهَة (جِهَات) authority; agency

مُخْتَصّ pertinent; authorized

الجهات المختصة "the competent authorities"

خَيْـر . good

لِما فيهِ خيرُ الوطنِ "for the good of the country"

تَعْزِيـز strengthening, consolidation

كِيـان being, existence; substance

إِسْتِتْباب stability; normalcy; stabilization, being settled

إِسْتِقْرار stability

نَعِمَ ـَ to live in comfort and luxury

إِنْبَثَـقَ VII to break forth, burst out

وَجْه — face; countenance; appearance; surface

تَهْدِيم — destruction, tearing, battering down

مُخَلَّفات — pl. (heritage) leftovers; surplus

عَهْد (عُهُود) — regime, era

غابِر — bygone

إِنْشاء — establishment, creation

عامِر — thriving, populated

رَفَلَ ـُ — to strut, swagger

ظِلّ — **shade; patronage**

هانِىء — happy, delighted, glad

٩ تَطَلَّبَ — V to require

مَرَّ ـُ — to pass

الوَضْع الذى يَمُرُّ فيهِ الوَطَنُ — "the situation that the country is passing through"

مُضاعَفَة — doubling

حُصُول على — obtainment, acquisition of

نَتِيجَة (نَتائِجُ) — result

مَلْمُوس — tangible

حَقْل — field

إِعْتَبَرَ — VIII to consider

شِرْيان — artery

الشريان الرئيسيّ — "lifeline"

أَمْن — security

١٠ أَمَلَ ـُ — to hope

تَعاوَنَ — V to cooperate

مُخْلِص	sincere; devoted; loyal
مُتَواصِل	continuous
تَعْدِيل	straightening, setting right, adjustment
مُعْوَجّ	crooked, sinuous
تَحْقِيق	actualization, realization
عَدْل	justice
إِشَاعَة	spreading
صَالِح	good, virtuous
عَطَّلَ	II to put out of action, suspend
مُجْحِف ب	unjust, unfair to
أَزَالَ	IV to do away with, make disappear or vanish
قَيْد (قُيُود)	fetter, shackle, chain; restriction
كَبَّلَ	II to fetter, tie, shackle
فَرْد (أَفْراد)	individual
بَنَّاء	constructive
فَرْق	difference
عِرْق	race, stock, descent; vein (blood)
دِيْن	religion
عُنْصُر	origin, race, stock, ethnic element, breed
٨ إِنْقَضَى	VII to elapse, go by, pass (time)
مَجِيد	glorious
	انقضى عامٌ على ثَوْرَتِنا المجيدةِ "a year has passed since our glorious revolution"
إِسْتَنْفَدَ	X to use up, exhaust
تَبْدِيل	change, alteration

شَخْص	person
أَشاعَ	IV to spread
عَدالَة	justice
إِجْتِماعِيّ	social
رَبْع (رُبُوع)	territory, lands, quarters
٧ مُعْجِزَة	miracle
تَحَقَّقَ	V to be fulfilled, realized
حُلْم (أَحْلام)	dream
رَاوَدَ	III to approach, accost; to try to entice or tempt
مَلْيُون (مَلايِينُ)	million
تَطَلَّعَ الى	V to look at; to aspire to
زَاهِر	bright, rosy, flourishing
مُبارَك	blessed
بِالفِعْلِ	indeed, actually
نُـور	light
أَضاءَ	IV to illuminate, shed light on
ظُلْمَة	darkness
سَـادَ ـُ	to prevail over
مِعْوَل	pick ax,(that which serves for destruction)
حَطَّمَ	II to wreck, shatter, smash
قَلْعَة (قِلاع)	fortress, stronghold, citadel
طُغْيَان	tyranny, oppression
راحَ ـُ	to go away, leave
	راح يحمل "to set out to do, begin"

إِزْدِهار	flourishment, prosperity
وَطَن	homeland, home country
عَزِيـز	dear
خَراب	ruin, dilapidation, desolation
أَعادَ ل	**IV to return s.th., restore s.th. to, give s.th. back to s.o.**
ذُو	possessor of
شَـرَّعَ	II to legislate, make laws
قانُون (قَوانِينُ)	law
صِيانَة	protection, maintenance
وَضَـعَ ـَ	to set down, put down in writing; to draw up
مُخَطَّط (ـات)	plan, design
نُهُوض ب	raising, boosting, activation
مُجْتَمَـع	society
عاشَ ـِ	to live
ضَيْم	injustice, injury
	الذى عاش على الضيـم "which lived in humility"
أَسْوَدُ (م سَوْداءُ)	black
	أَيام سوداء "gloomy days"
أَحْصَى	IV to count, compute; to control, cope with
	لا يُحْصِيها عَـدَدٌ "innumerable"
بَنَى ـِ	to build
سَعِيد	happy
دُونَما	= دُوْنَ مـا without any, without -- at all
تَفْرِيـق	distinction, discrimination

إِسْتَشْرى	X to become grave, reach alarming proportions
فَساد	corruption, decay
سَيْطَرَ يُسَيْطِر على	to dominate, reign over
يَأْس	desperation, despair
مُواطِن (ـ ون)	citizen
نَتِيجَةَ	"as a result of"
فُقْدان	loss
أَمْسى	IV to become, be; (with foll. indic.) to begin, come to
إِنْتَظَرَ	VIII to wait for
صَبْر	patience
فارِغ	empty; exhausted
قَضى ـِ على	to do away with, annihilate
ظُلْم	injustice, iniquity, oppression
إِنْتَهَجَ	VIII to pursue, follow
عُمُوم	totality, generality, whole of
هَدَمَ ـِ	to tear down, destroy
فاسِد	corrupt; rotten
شادَ ـِ	to erect, build, construct
مَكانَ	in the place of
بِناء	building, structure
وَفْقَ	in accordance with, in conformity with
رَغْبَة (رَغَبات)	wish, desire
مَصْلَحَة (مَصالِح)	interest, benefit, welfare
عَمِلَ ـَ	to do; to work, function

	طَائِل	huge, immense, enormous
٥	أَخْرَق (م خَرْقاءُ)	clumsy; stupid; unlawful; imbecile; dumb
	عَادِل	just, fair
	غيـر عـادلٍ	"unjust, unfair"
	شَـاسِـع	vast, wide
	صَالِح ل	good for; fitting, suitable, appropriate for; - able
	صالح للزراعـةِ	"arable"
	إِسْتِصْلَاح	cultivation, reclamation
	هَاجَرَ	III to migrate
	أَهْل (أَهْلُون)	folks; kin; people, followers; possessors; inhabitants
	إِتَّخَذ	VIII to take, take up, assume
	مِهْنَة	vocation, profession, occupation
	سَـبَّبَ	II to cause
	هِجْرَة	migration
	بِسَبَبِ	due to, because of
	خاطِىء	erroneous
	تَرَكُّـز	concentration
	إِقْفار من	depopulation of, desolation of
	مَزْرَعة (مَزارِعُ)	farm
	أَثَر	trace, vestige; remnant
٦	عَمَّ ـُ	to be or become general, universal, prevail, spread
	بَطَالَة	unemployment, idleness
	كَثُرَ ـُ	to increase, multiply, happen frequently
	جَرِيمة (جَرائِمُ)	crime

قَامَ ـُ ب	to carry out, undertake
فَتْح	opening; digging(a canal)
نَهْر (أَنْهار)	river
جَدْوَل (جَدَاوِلُ)	stream, creek
تَنْظِيم	organization
سَدّ (سُدُود)	dam
شَقّ	opening up; building (roads)
تُرْعَة (تُرَع)	canal, artificial waterway
تَعْبِيد	enslavement; paving
طَرِيق (طُرُق)	road
تعبيد طرق	"road construction"
مُوَاصَلات	communications
رَبَطَ ـُ ب	to combine, unite; to link, connect (with)
مَدِينة (مُدُن)	city
نَقْل	transport, transportation
(حاصِلات)	pl. products, yield
مَرْكَز (مَرَاكِزُ)	station, center
تِجارِيّ	commercial, trade
بُغْيَةَ	with the aim of, for the purpose of
بَيْع	sale
سَرِيع	fast, quick, swift
وَقْت	time
مُمْكِن	possible
باسرعِ وقتٍ ممكنٍ	"as quickly as possible"
جَنْي	harvest, reaping, earning
رِبْح (أَرْباح)	profit, gain

حُكُومة (حُكُومات)	government
مُهْتَمّ في	interested in, concerned about
عَائِد ل	belonging to; to revert, be traceable to
	أَبْنـاء الشَّـعبِ "the people"
وَجَّهَ	II to direct
جُلّ	most of, major portion, bulk
تَحْسِين	improvement
عَوْن (أَعْوان)	aide, assistant, servant
مُخْتَلِف	various
نَحْو (أَنْحَاء)	part, section; direction
العِراق	Iraq
سَخَّرَ .. ل	II to subject, make subservient to; to employ, utilize(for)
آنَذاكَ	then, at that time
جِهاز (أَجْهِزة)	apparatus, system
	اجهـزة الدَّولَـةِ "government agencies"
مَرْفَـق (مَرافِقُ)	utility; installation, facilities
قِلَّـة	fewness, rarity, minority
نَاس	men, people
تَيْسِـير	facilitation
تَقْصِيـر	shortening, abbreviating, reduction
خُطْوة (خُطُوات)	step
لازِم ل	requisite, necessary, imperative for
إِثْراء	being or becoming rich; making rich, enriching
طَبَقة	class; stratum
حِساب	account
	على حسـابِ "at the expense of"

	شَكْل	shape, manner
	رَدَح	long period of time
	زَمَن	time, duration
	تَحَرُّر من	liberation from
	عُبُودِيَّة	slavery
	جَعَلَ ـَ	(foll. by indic.) to make; to cause; to render
	رَزَحَ ـَ	to succumb, sink to the ground
	غُلّ (أَغْلَال)	chains, shackles
	فَقْـر	poverty
	جَهْل	ignorance
	مَرَض	disease
	سَنَة (سِنُون)	year
	طَوِيل (طِوال)	long
٣	إِسْتِغْلَال	exploitation
	جَهْد (جُهُود)	effort, strain
	مَظْهَر	manifestation, expression
	بَارِز	prominent, distinct
	قَاعِدة	basis, foundation
	رَئِيسِيّ	principal, primary
	جَرى ـِ	to take place, be conducted, proceed
	على ضَوْءِ	in the light of
		ضـــوء "light"
	إِنْتاج	production
٤	جِهَة	side
	من جِهَةِ	concerning, with respect to
	أَرْض (أَرَاضٍ)	land

مـن اجـل الأصـــلاح الـزراعـــــي

Vocabulary and Notes

صَلَاح عَبْدالوَهّـــاب Acting director of the official Iraqi Agricultural Journal and Publications, Printing and Propaganda Affairs, Abd-el-Wahhab discusses the contributions of the Iraqi Revolution toward agricultural reforms. This selection represents a prevalent trend of supportive writing to the new Iraqi regime that assumed power after the successful revolution of July 14, 1958. Many public officials and popular writers and poets tried to strengthen the new regime by revealing various facets of corruption in the "old regime" and the panacea of the Revolution. Technological improvements in the old system are condemned as serving the interests of the feudal lords and the capitalists, and a brighter future is anticipated.

١	مِن أَجْلِ	for the sake of, for
	إِصْلَاح	reform
	زِرَاعِيّ	agricultural
٢	فَلَّاح	farmer
	إِنْبِثَاق	emanation, outburst
	ثَوْرَة	revolution
	تَمُّوز	July
	خَالِد	immortal, glorious
	تَابِع ل	subordinate to, subject to..., dependent on, servant of
	خِدْمَة	service
	إِقْطَاعِيّ (ـــ ون)	feudal lord
	التى يعملُ بها خدمةً للاقطـاعييـــــن	"which he works in service of the feudal lords"
	مُتَنَفِّذ (ـــ ون)	influential; person with authority to execute or carry out policies
	حَاكِم (حُكّام)	ruler
	عَهْد	regime, era
	مُبَـاد	extinct, exterminated

٢٩	حُرِّيَّة (حُرِّيَّات)	freedom
	شِـرْعَة	law, charter
	شـرعة الانسـان	"the charter of human (rights)"
	سَمِنَ ـَ	to be or become fat, put on weight
	شَـاءَ ـَ	to want, wish
٣٠	سَمِيْن (سِمَان)	fat(person), obese
	الأَرْض	the earth
	خَالِد (ـ ون)	immortal, undying
	تَطَوَّعَ	V to volunteer, enlist
	جَلَّاد (ـ ون)	executioner, hangman

	أُنْمُلَة (أَنَامِلُ)	fingertip
	أَخْمَص (أَخَامِصُ)	hollow of the foot; here: toe or foot
	قُبْلَة (قُبُلَات)	kiss
	شُكْر	thankfulness, gratitude, gratefulness
	دَمْع (دُمُوْع)	(coll.) tear
	فَرَح	happiness, joy
٢٧	إِسْتَحَقَّ	X to deserve, merit
	وِسَام	decoration, medal
	تِمْثَال	statue
	بَنَى ـِ	to build
	نَفَقَة (ـات)	expense
		على نفقاتهم "at their expense"
	مَدْرَسَة (مَدَارِسُ)	school
	أَطْعَمَ	IV to feed
	جَائِع (جِيَاع)	hungry, starved
٢٨	إِنْشَاء	creation, establishment
	مَحْكَمَة	court
	جِنَايَة (ـات)	felony, capital offense
		محكمة الجنايات "criminal court"
	قَاضَى	III to prosecute, sue, arraign
	قَاتِل	killer, murderer
	دَاعَبَ	III to play with, make fun of, dally with
	جَادَ ـُ على ب	to bestow liberally upon, give lavishly to

٢٥	ذَكَرَ ـُ	to recall, remember
	يومـًا	"one day"
	إِجْتَازَ	VIII to cross
	شَارِع	street
	نَفَرَ ـُ من	to bulge out, jut out
	صَالُوْن	parlor, salon
	مُزَيِّن	hairdresser, barber, hair stylist
	سَيِّدَة	lady
	ظَنَّ ـُ	to suspect
	بَقِيَ ـَ	to stay, remain
	كُرْسِي (كَرَاسٍ)	chair
	زُهَاءَ	roughly, approximately
	عَام	year
	بَادَرَ	III to accost
	الله الله	"Goodness gracious!"
	صَارَ ـِ	to become
	نَحِيْل	slender, skinny
٢٦	نِصْف	half
	مِسْكِيْن	poor, miserable
	رُجُوْع الى	return to
	مَحَا ـُ	to rub out, wipe off
	صِبَاغ	dye
	أَحْمَر	red
	ظُفْر (أَظَافِر)	fingernail

	نَجَاح	success
	رَبِحَ ـَ	to gain
	مَلْيُون	million
	لِيْرَا = ليرة	pound (monetary unit)
	تَوَلَّى	V to hold (an office)
	تَزَوَّجَ	V to get married to
	انغريد برغمان	In Syria and Lebanon, the letter غ is used to represent the consonant g of foreign languages.
٢٣	مَتَى	when
	فَعَلَ ـَ	to do
	عَادَ ـُ الى	to revert to
	إلْتِجَاء الى	resorting to, seeking refuge in
	إنْتِقَام من	revenge on, retaliation against
	خَيْبَة	failure, frustration
٢٤	غَيْرَ أَنَّ	nevertheless, however
	شَقَاء	misery
	لَابَسَ	III to be associated closely with; to cling to
	تَخَلَّلَ	V to interpenetrate, mix with, lie between
	وَمْضَة (ـات)	blink, gleam of light
	سَعَادَة	happiness
	رَدَعَ ـَ عن	to prevent s.o. from, keep from
	إنْتِحَار	suicide
	كُلَّما	whenever
	فَكَّرَ في	II to think about

	عَلْيا شَرْشُوح	(fem.) 'Alya Sharshuh. This and the following names are fictitious creations.
	عَوْسَج شَنْدِيْب	'Awsaj Shandib
	شَمْدَص جَهْجَاه	Shamdas Jahjah
	هَا	there is, there are
	أَعْجَفُ (عِجَاف)	slender, slim
	سَعِيْد (سُعَدَاءُ)	happy
	مَرِضَ ـَ	to become sick, fall ill
	إِقْتِرَاح	suggestion
	إِنْقَطَعَ عن	to quit, cease to
	نَوْم	sleep
	بَتَاتاً	absolutely, categorically
	قَدْ	(foll. by indic.) perhaps, might
	تَلَطَّفَ	V to be civil & polite, be so kind as to...
	إِزْدَهَى ب	to show, boast, vaunt
	مَقَال	article
	عِلْمِيّ	scientific
	حَدِيْث	modern,recent
	خَيْبَة	disappointment, frustration
	بَدَانَة	corpulence, obesity
٢٠	فَاشِل	failing, unsuccessful, failure
٢١	أَرَادَ	IV to want
	تَخَلَّصَ من	V to get rid of
	ضَخَامَة	hugeness
٢٢	أَصَابَ	IV to achieve, obtain

إِنتهى به الأَمْرُ أن ... "he gets to the point where..."

عَمِلَ ـَ ب to act according to, act on basis of, abide by

أَنَانِيَّة selfishness, egoism, egotism

إِكْرَام honor, honoring

إِكراماً لهم "in their honor, to honor them"

صَامَ ـُ to fast

إِرْتَاضَ VIII to exercise(sport), go in training

إِعْتَلَى VIII to ascend, mount

مِيْزَان scales

فَإِذَا ب and behold, and all of a sudden, and suddenly

خَفَّ ـِ to become lighter, decrease in weight

نَحْوًا من approximately, roughly, about

غرَام gram

خَرَجَ ـُ من to go out of

صَيْدَلِيَّة pharmacy, drugstore

فَخُوْر boastful, proud

فَرِح happy, joyful

هَزَّ ـُ to shake

يَهُزّ يَدَه "who shakes hands with him"

جَذِل gay, cheerful, ecstatic

زَادَ ـِ to increase, be more

رَوَى ـِ to tell, narrate

حِكَايَة (ـات) story, tale

	إِكْتِشَاف	discovery
	طَرِيْف	novel; singular
	رِيَاضَة	sport
	أَخَصُّ	**more specifically, especially**
	مَشْي	walking
	ذَوَّبَ	II to dissolve, melt
	كَرَّ ـُ على ب	to attack; here: to rattle off... to s.o.
	خَضْرَوَات	(pl.) vegetables, greens
	تَجَنَّبَ	V to avoid
١٨	سَيِّد	**master, chieftain**
	ثَقِيل (ثُقَلَاءُ)	burdensome(person), distasteful
		سـيد الثقلاء "the king of boors"
	سَأَلَ ـَ عن	to ask about
	وَزْن	weight
	أَصَرَّ على	IV to insist on or upon
	جَوَاب	answer, reply
	تَطَوَّعَ ب	V to volunteer
	تَغَدَّى	V to eat noon meal (lunch, dinner)
	تَعَشَّى	V to eat supper
	رَكَضَ ـُ	to run
	كِيْلُومِتْر	kiiloomitr kilometer
١٩	طَبِيْعَة	natural disposition, nature
	طَيِّب القَلْبِ	good-hearted, genial
	إِنْتَهَى ب	VIII to wind up, end up

شَرَحَ ـَ	to explain
لَهْجَة	dialect; tone, accent
	يشرح بلهجة آنشـــتين "he explains like Einstein"
مَضَرَّة (مَضَارّ)	harm, damage
سِمَن	fatness, obesity
هَمَسَ ـِ	to mumble, whisper
كَأَنَّ	as if, as though
بَاحَ ـُ ب	to disclose, divulge (a secret)
سِرّ (أَسْرَار)	secret
قُنْبُلَة	bomb
ذَرِّيّ	atomic
أَكْل	eating, consumption
خُبْز	bread
حَلْوِيَات	sweets, candies
شُـــرْب	drinking
مَاء	water
سَبَّبَ	II to cause
ضَخَامَة	bigness, heaviness
جَسَد	body
١٧ إِنْفَلَتَ من	VII to escape from, slip away from
عَالِم	scholarly; savant, scientist
إِعْتَرَضَ	VIII to stand in, or block the way of s.o.
طَرِيْق	way
أَلْقَى مُحَاضَرَةً على	IV to give a lecture to

	سَمِج	disgusting, revolting
	خَالٍ من	free from, devoid of
	فُكَاهَة	humor
١١	وَسِعَ يَسَعُ	to seat, hold, accomodate
	كُرْسِيّ	chair
١٣	كَمْ	(foll. by sing. accus. indef.) how many?
	رَغِيف	loaf (of bread)
	تَرَوَّقَ	V to have (for) breakfast
١٥	حَذَارِ	beware (of doing)!
	سَقَطَ ـُ	to fall down, tumble
	بَلْكُون	balcony
١٦	أَلِفَ ـَ	to be acquainted with; to get used to
	سَمَاجَة	ugliness, abominableness
	لا يَعُود	(foll. by indic.) he no longer
	أَبِهَ ـَ لِ	to pay attention to
	إِنْهَالَ على	VII to shower, rain down on (bombs); to assail, fall upon
	رَأْس	head
	حَجَر (حِجَارَة)	stone
	نَصِيحَة (نَصَائِحُ)	sincere advice, advice
	لَقِيَ ـَ	to meet, come across, encounter
	زَمَّ ـُ	to fasten, tighten
	شَفَة	lip
	عَقَدَ ـِ	to knit, wrinkle
	حَاجِب	eyebrow

إِسْتِشَارَة consultation

٦ مَعْرِفَـة knowledge

معرفتي هذه "this knowledge of mine"

رَجَعَ ـِ إِلى to go back, be traceable to

عُمْر age

يرجع عمره الـى "dates back to"

دِرَاسَة study

وُلِدَ يُوْلَد (passive) to be born

شَـبَّ ـِ to grow up, to become a youth

كَهُلَ ـُ to become middle-aged

هَرِمَ ـَ to become old, become senile

مَاتَ ـُ to die

٨ صَدِيْق (أَصْدِقاءُ) friend

٩ الطُّفُوْلَة infancy, childhood

أَطْلَقَ عليه لَقَباً IV to give s.o. a title or nickname

لَقَب (أَلْقَـاب) "epithet, nickname"

رُفَقَاءُ اللَّعِبِ playmates

رَفِيْق (رُفَقَاءُ) "companion, friend"

سُخْرِيَّة mockery, laughingstock

تَحْقِيْر contempt, disdain

هُزْء derision, jeering

١٠ كَبُرَ ـُ to grow up

عَذَّبَ II to agonize, afflict

دُعَاب joking, fun-making

أَنْذَرَ	IV to warn
شَحْم	fat, lard
تَجَمَّعَ	V to accumulate, gather
حَبَسَ ـِ	to obstruct, shut off
مَدَى	scope, extent
إِنْطِلَاق	liberty, release (e.g. of energy)
	مدى الانطلاق "the extent of its liberty, its range of operation"
تَضَاعَفَ	VI to be doubled
نَبْضَة (نَبَضات)	pulsation, pulse, beat
أَجْهَدَ	IV to strain, exert; to fatigue
إِزْدِوَاج	doubleness, pairedness
خَفْقَة (خَفَقَات)	beat, throb
إِضْطَرَبَ	VIII to become agitated, tremble
نَهِكَ ـَ	to be exhausted, worn off
فَجْأَةً	suddenly
وَقَفَ يَقِفُ	to stop
عِلَّة	ailment; here: "what is wrong with"
وَصَفَ يَصِفُ	to prescribe
دَوَاء	medicine, medication
مِنْ غَيْرِ أَنْ	(conj.) without
إِنْتَشَلَ	VIII to pick up, raise
مِحْفَظَة	wallet
لِيْرَة	pound (Leb.)
أُجْرَة	fee

السـمـيـن

Vocabulary and Notes

سَعِيْد تَقِي الدِيْن A distinguished playwright and short story writer, a witty essayist and an active citizen, Sa'id Taki Ad-Deen was born in 1904 to a well-to-do Druze family in Lebanon. He earned a B.A. degree from the American University of Beirut where his first major production, a drama entitled "Lawla el-Muḥāmi" ("Were it not for the Lawyer") was successfully staged in 1924 and is still repeated in schools and colleges today. He moved to the Phillipines in 1925 where he fluctuated between richness and poverty until his return to Lebanon in 1948. While in the Phillipines he was also Lebanon's honorary consul to that country. After his return, Taki Ad-Deen became very active in political and social life and was instrumental in building the Alumni Club for the AUB graduates in Beirut. This latter organization has emerged as an important cultural center.

In 1958, he travelled to Mexico in search of rebuilding his wealth which he had lost in public, social, and political life in Lebanon. He died in 1960 on a remote island in Columbia. After his death the Lebanese government proclaimed Sa'id Taki Ad-Deen Week in which his heritage was publicly reviewed.

Taki Ad-Deen established a creative and original style of his own which is free from traditional modes of writing and which coined interesting vocabulary. This selection demonstrates his keen-witted style as well as the candidness and sincerity of his approach.

١	سَمِيْن	fat (person)
٢	خَلَّى	II to leave alone
	خَلِّ عنكَ ...	"desist from...!; leave alone...!"
	مَزْعَم (مَزاعِمُ)	allegation
	طِبّ	medicine
٣	قَتَلَ ـُـ	to kill
	مَرَض	ailment, disease
	قَلْب	heart
٤	كَذَبَ ـِـ	to lie
	حامِل	one who carries, (the) one bearing
	سَمَّاعَة	earphone; stethoscope

أَكْسَبَ	IV to make s.o. gain
مَذْكُور	above-mentioned
نَوْع	kind, sort
مَناعَة (ضِدّ)	immunity (against)
تَفَرُّع	many-sidedness; fragmentation
تَفَتُّت	disintegration
صَانَ ـُ من	to preserve from, conserve
عَهْد	era, epoch; regime
عَنى ـِ	to mean, have in mind

	شِراعِيّ	sail
٦٠	من الطَبيعِيّ	naturally
	مَحْدُود	limited (number)
	دَاعٍ (دُعَاة)	propagandist
	مُتَحَمِّس (ـ ون)	enthusiastic, zealous; fanatic
	كُتْلَة (كُتَل)	bloc; crowd, mass (of people)
	الأَهْلُون	the natives, the native population
	غَيَّرَ	II to change
	لَقَّنَ	II to teach; **to instill, inculcate s.th. in s.o.**
٦١	حافَظَ على	III to preserve, maintain
٦٢	تَوْسِيع	widening, expansion
٦٣	إِتَّضَحَ	VIII to become clear
	سَرَدَ ـُ	to enumerate; detail
	آنِفًا	previously, above, in the foregoing
	لَعِبَ ـَ دَوْرًا	to play a role, part
		لَعِبَ "to play"
		دَوْر "part, role"
	تَقَدُّم	progress
٦٤	قُوَّة	strength, force
	دافِع	giving impetus, pushing
		القوّة الدافعة "moving force" "motivating power"
	نِطاق	range, scope, domain
٦٥	واقٍ	protective; guarding
		القوّة الواقِيَة "protective force"

	التُّرْكِيَّة	Turkish, the Turkish language
٥٧	تُرْكِيّ (أَتْراك)	Turk
	السَّلْجُوقِيُّون	the Seljuks
	العُثْمَانِيُّون	the Ottomans
	آسِيا الصُّغْرى	Asia Minor
	البَالْقَان	the Balkans
٥٨	تَوَسَّعَ	V to expand
	مِنْ جَراءِ ذلك	because of that, on account of that
٥٩	في الأَخِيرِ	finally
	جَزِيرَة (جَزائِرُ)	island
	بَحْر (بِحار)	sea
	أَقْصى (أَقاصٍ)	more distant; the farthermost part
	أَنْدُونِيسيا	Indonesia
	على يَدِّ	at the hand of, with the help of
	تَمَّ ـِ	to be accomplished, achieved
	إِنْتِشار	spreading, diffusion
	جَهْد (جُهُود)	effort
	فَرْد (أَفْراد)	individual
	تاجِر (تُجَّار)	merchant, trader
	رَجُل دِيْنٍ (رِجال دِيْنٍ)	clergyman
	رَحَلَ ـَ الى	to depart for; to emigrate to
	نَاءٍ	distant, remote
	بَحْـرًا	"by sea"
	سَفِينَة (سُفُن)	ship; boat

	حَوْزة	possession; territory; tenure
٤٨	بِلاد فارِسٍ	Persia
	عِنْدَما	when
	دَخَلَ ـُ تَحْتَ حُكْمِ...	to enter under the rule of..., become subject to the rule of ...
	قاوَمَ	III to resist
٤٩	تَأَثَّرَ ب	V to be influenced by
	تَأَثُّر	influence
٥٠	مَعَ ذٰلك	in spite of that, nevertheless, yet
	فَقَدَ ـِ	to lose, miss
	شَخْصِيَّة	personality; identity; distinctive way of life
	وإِنْ كان	in spite of; even if
٥٢	قامَ ـُ	to rise; exist, be existent
	قَطَنَ ـُ	to live, dwell; **to inhabit**
٥٣	قامَ ـُ ب	to carry out, accomplish
٥٤	نَشَرَ ـُ	to spread, propagate
	واسِع	wide
	رَجًا ،رَجاء (أَرْجاء)	region
	واسِع الأَرْجاءِ	"vast in extent, vast-dimensioned"
٥٥	المُغُول	the Mongols, Moguls
	وَسَّعَ	II to widen, broaden; to expand
	رُقْعَة	area; lot; plot of land
٥٦	وَلَّدَ	II to generate, produce
	مَزِيج من...و...	mixture, blend of...and...
	الفارِسِيَّة	Persian, the Persian language

	إِبْتَهَلَ الى	VIII to supplicate, pray humbly (to God)
	رَتَّلَ	II to chant (spiritual songs, hymns)
	أُنْشُوْدَة، نَشِيد (أَناشِيدُ)	hymn, anthem
	دِيْنِيّ	religious
٤٢	كَمـا	as, just as, as also
	وَعَظَ يَعِظ	to preach
٤٣	لذٰلِكَ	therefore
	على حَدٍّ سَواءٍ	equally, indiscriminantly
٤٤	مُلاحَظَة	notice
	مِمّا يَجِبُ مُلاحَظَتُهُ	"what should be noticed or observed"
	إِنْتَشَرَ	VIII to spread out, spread
	أَوْسَعُ	wider, larger
	رَسَخَ ـُ في	to be firmly established in, be deeply rooted in
٤٥	مَعْلُوم	known, determined
	تَوَسُّـع	expansion
	عَظِيـم	great
	وفي شَمالِها الشَّرْقِـيّ	"and to their northeast"
٤٦	سُوْر (أَسْوار)	wall; enclosure, fence
	الصِّيْن	China
	نَهْر (أَنْهار)	river
	الهِنْد	India
	أَدْخَلَ في	IV to bring in; introduce
	حَظِيْرة	enclosure; domain
٤٧	ضَمَّ ـُ الى	to add to; unite with

	رَمْل (رِمال)	sand
	ظَلَّ ـَـ	to continue to do, go on doing; persist in
	عَصَفَ ـِـ ب	to blow away; blow violently
	طِوَالَ	throughout
٣٨	حَفِظَ ـَـ	to preserve; protect
	وَحْدَة	unity, oneness
	حَيَوِيَّة	vitality, vigor
	يَسَّرَ ل	II to provide, make available for
	إِنْبِعاث	resurrection; renaissance
	إِزْدِهار	flourishing; heyday
	نَهْضَة	renaissance
٣٩	نَظَرًا ل	in view of; on the basis of
	إِرْتِباط ب	connection with; bearing on, relation to
	تَشَتُّت	dissolution, dispersion
	زَوال	extinction, cessation
٤٠	مِضْمار	domain, field
٤١	نَصْرانِيّ (نَصارَى)	Christian
	تَرْجَمَ يُتَرْجِم	to translate
	مُقَدَّس	holy
	الكِتاب المقدس	"the Holy Bible"
	صارَ ـِـ	(with foll. indic.) to begin to
	تَلَا ـُـ	to recite, read out loud
	الإِنْجِيل	the Gospel

غَنِيٌّ عن البَيانِ "needless to explain, it is self-evident"

حَتْماً decidedly, definitely

إنْشِطَار splitting, cleavage

بَقِيَ ـَ to remain, continue to be

البَسِيطة the earth, the world

إسْتَحَقَ X to deserve

تَسْمِية ب naming, designation as, being named

٣٥ سُدّ barrier; dam

مَنِيع insurmountable, impregnable

خَطَر (أخْطَار) danger

جَسِيم great, huge, immense

حَالَ ـُ دُوْنَ to bar or obstruct s.o.'s way to s.th., prevent s.th.

إسْتِشْرَاء deterioration, worsening

٣٦ كَوْن existence, being

ذلك لِكَوْنِهِ "that is because it is..."

فَرَضَ ـِ على to impose on, make incumbent upon

حِفْظ memorization; retention

آية (ـات) Koranic verse

تِلاوة reading; recitation

صَلاة (صَلَوات) prayer, the official Islamic prayer ritual

٣٧ عامِل (عَوامِلُ) factor

إنْدِثار becoming wiped out, obliteration; becoming obsolete

الفُصْحَى classical Arabic = اللغة العربيّة الفصحى

٣٢	مِنْ شَأْنِهِ أَن ...	he (it) tends to; it is in his (its) nature that
	إِرْتِخاء	loosening; mitigation
	رابِط (رَوابِطُ)	tie, bond
	فَسَحَ ـَ ل	to make room for
	تَغَلُّب	overcoming; mastery
	العامِّيَّة	the colloquial (language)
		لتغلّبِ العامّيّةِ "for the colloquial language to win out (over the classical language)." An object of تغلب would be introduced by على
	أَطْلَقَ العِنانَ ل	IV to give free rein to, give vent to
		عِنان "rein"
	لَهْجَة (لَهَجات)	dialect
	مَحَلِّيّ	local
٣٣	مُعَرَّض ل	exposed to (esp. to risk)
	خَطَر	danger
	تامّ	utter, complete
	تَفَرُّع الى	spread in all directions; branching out in
	إِخْتَلَفَ إِخْتِلافاً	VIII to differ, vary
	تَفاهُم	mutual understanding
	مُتَكَلِّم (ـون) ب	speaker of (a language)
	مِثْلَما	(conj.) as
	حَدَثَ ـُ ل	to happen to
	لاتِينِيّ	Latin (adj.)
٣٤	غَنِيّ عن	needless
	بَيان	clear ness, obviousness; explanation

	إِنْتاج	production
	فَعَّال	effective
	بِجانِبِ	side by side with
	أَخ (إِخْوان)	brother; pl. brethren
٣٠	نَبَغَ ـُ	to stand out; to be a genius
	كاتِب (كُتّاب)	writer
	خَطِيب (خُطَباءُ)	orator
	شاعِر (شُعَراءُ)	poet
	عالِم (عُلَماءُ)	scientist
	سَواء...أو...	no matter whether...or..., be it ... or...
	حَدِيث	modern
٣١	الجَمِيع	all people, everybody; the public at large
	شاسِع	vast; wide
	مِحْنَة (مِحَن)	ordeal, tribulation
	خَطِير	grave
	مُدَّةَ	during
	قَرْن (قُرُون)	century
	بِسَبَبِ	because of, by reason of
	طَرَأَ ـَ على	to occur; come upon
	تَفَكُّك	fragmentation; disintegration
	جُمُود	stagnation
	فِكْرِي	intellectual
	إِنْحِطاط	decline, decadence
	ثَقافِيّ	cultural; intellectual

٢٤	ظُهُور	appearance
	إِمْتازَ إِمْتِيازاً عن	VIII to be distinguished from
	سابِقَة (سابقات)	precedent
	مَنْبَع	fountainhead, source, origin
	ظَلَّ ـُ	to remain
	وَثِيق	firm, strong
	إِتِّصال ب	getting in touch with; contact with
		وثيقة الاتّصال "closely related, intimately connected, in intimate contact"
	مادِّيّ	material
	مَعْنَوِي	moral; spiritual (as opposed to material)
٢٥	فَضْلاً عن ذلك	besides, moreover, furthermore
	نَشَرَ ـُ	to spread out
	إِنْتَهى الى	VIII to wind up in, get ultimately to
	تَعْرِيب	Arabizing
	قُطْر (أَقْطار)	region, section, area
	واسِع	wide, broad
		تعريب٠٠٠تعريبًا تامًا "complete Arabization". Cognate accusative used with a verbal noun.
٢٦	حَتَّم ـِ على	II to make imperative or obligatory
	أَهْل (أَهالٍ)	inhabitants
	إِعْتِناق	embracement (of a religion)
٢٨	تَكَوَّنَ	V to be created; to come into existence
٢٩	أَدَبِيّ	literary
	ساهَمَ مُساهَمَةً في	III to take part, participation

	بَرّ	land (as opposed to sea), terra firma; open country
	بَرْزَخ	isthmus
	السُّوَيْس	Suez
	باب المَنْدِب	Bab el Mandeb (Strait between SW Arabia & Africa)
٢٢	أَعْطَى	IV to give
	مَوْجَة (مَوْجات)	wave
	بَشَـــرِيّ	human
	تَدَفَّقَ	V to break out, pour forth, gush forth
	مُخْتَلَف	various
	عَصْر (عُصُور)	age, time
	قَدِيم	ancient
٢٣	إلا أنَّ	however
	قَبِيلَة (قَبائِلُ)	tribe
	فَقَدَ ـُـ	to lose
	صِلَة (صِلَات)	tie, connection
	أَصْلِيّ	original
	تَعَرَّضَ الى	V to be exposed to, be subject to
	سِلْسِلَة	series (of events)
	تَطَوُّر (ـــات)	development; stage of development
	أَنْســى	IV to make (s.o.) forget (s.th.)
	ماضٍ	past
	أَدَّى الى	II to lead to
	إِنْدِماج	assimilation; merger
	إِسْتَوْطَنَ	X to inhabit; settle down in

	مَفْتُوح	conquered
	أَدْنى	least
	إِهْتِمام	attention
١٨	شَكْل	form, shape
		أَخَذَ شكلاً عِلْمِيًا "to be scientific"
	حَقِيقَةً	in reality, truly
	تَلَافى	VI to eliminate, remove
	نَقْص	deficiency
	تَتَبَّعَ	V to follow (a development); track
١٩	في الواقِعِ	in reality
	مُنْطَوٍ(ـون)على نَفْسِهِ	self-centered, introverted; self-absorbed
		مُنْطَوٍ "folded; hidden"
	كَرّ	succession; return; recurrence
	زَمَن (أَزْمان)	time
		على كَرِّ الازمانِ "in the course of time"
٢٠	نَزَحَ ـَ	to migrate, emigrate
٢١٠٠٠	تارةً٠٠٠وطَوْراً	at times... at other times; sometimes... sometimes; now...now
	عن طَرِيقِ	by way of, via; through
	تَسَـرُّب	infiltration; sneaking away
	تَدْرِيجِيّ	gradual
	هِجْرة	migration
	جَماعِيّ	mass; collective
	ما بَيْنَ النَهْرَيْنِ	Mesopotamia
		نَهْر "river"

١٦	مُعْظَم	most of
	قِسْم (أَقْسام)	part; portion
	الشَّـام	Syria
	أَفْرِيقْيـا	Africa
	شَمالِيّ	northern
	السُّودان	the Sudan
	المَغْرِب	northwest Africa, Maghrib
	أَقْصى	more distant; far
	المغرب الاقصى	"northwest Africa, Maghrib"
١٧	مُؤَرِّخ (ـــون)	historian
	كاتِب (كُتَّاب)	writer
	دَوَّنَ	II to record, write down
	قَدَّرَ	II to assess, evaluate
	أَهَمِّيَّـة	importance
	حَدَث (أَحْداث)	event, episode
	إِسْتِعْراب	Arabization (becoming Arab)
	حَقّ	fair, right; proper
	قَدْر	value, worth
	قَدَّرَ ٠٠٠حَقَّ قَدْرِه	"to attach the proper value to, fully appreciate the value of"
	إِكْتَفى ب	VIII to be content with
	تَفْصِيـل	detailing; elaborate or minute exposition
	تَبِعَ ـَ	to follow
	أَعارَ	IV to lend, loan
	قَضِيَّة (قَضايا)	issue, question

١٥	مع هذا	in spite of this, nevertheless
	غَرَبَ ـُ عن	to go away, depart, be absent from
	بال	mind; attention
		يجبُ ان لا يغربُ عن البالِ أن "it must not be forgotten that, it must not be overlooked that"
	قَليل (ـــون)	few, small (in number)
	مَوْطِن (مَواطِنُ)	native country, fatherland
	مَحْدُود	limited (= small, e.g., in space)
	نِسْبِيّاً	relatively
	إِسْتَحَقَّ	X to deserve
	نَعْت ب	description, qualification as
	مُنْحَصِر في	limited to, restricted to
	الجَزيرة العَرَبِيَّة	the Arabian Peninsula, Arabia
		جَزيـــرة "island"
	حافَّة (حافّـات)	fringe; edge
	مُجاوِر ل	neighboring
	تَوَسُّع	extension; expansion
	العُرُوبة	Arabism
	سـائِر	rest of
	نَحْو (أَنْحاء)	direction; section, part
	حالِيّ	current; present
	بِفَضْـلِ	by virtue of, due to, thanks to
		فضـل "virtue, graciousness"
	فَتْح (فُتُوحات)	conquest
	رايـة	banner, flag

	رِسالَة	message, mission, calling
	مُحَمَّدِيّ	Mohammadan
	عَمِيــق	profound
	أَثَّرَ فيهم أَعْمَقَ تَأْثِيرٍ	"influenced them most profoundly"
	طائِفة	group; number
	دَلَّ على ـُ	to indicate, show, denote
	مَعْنىً (مَعانٍ)	meaning, sense
	مُجَرَّد	abstract
١٣	وُصُول الى	attainment, achievement of; arrival at
	تَجْرِيد	abstraction
	ذِهْنِيّ	intellectual, mental
	حَدّ	extent, degree (attained)
	تَقَدُّم	progress, advancement
	مِمّــا	"a thing which"
	تَمَّ ـِ	to come about, be or become a fact
	وَراءَ	behind, beyond
	تَأَمُّلِــيّ	meditative, contemplative
	شَدِيد	rigorous; intense
١٤	أَكَّدَ	II to assure, give assurance
	إِنْكار	denial, contestation
	وُجُود	existence
	إِتَّفَقَ مع	VII to agree with
	وَجْه (وُجُوه)	face; way, manner
	بِوَجْهٍ من الوُجُوهِ	in any way; in any manner

مِن الخَطَإِ أَن "it would be wrong to..."

ظَنَّ ـُ to presume, think

بُدَائِيّ primitive

مَحْرُوم من deprived of

حَضارة civilization; culture

١٠ مَعْلُومات findings; data

آثاريّ archeological

تَجَمَّعَ V to accumulate

مَجال room, space

شَكّ doubt

١١ حَتَّى (particle) even; and even

تَرَكَ ـُ جانِبًا to leave s.th. aside

أَمْعَنَ النَظَرَ في IV to regard s.th. attentively, examine s.th. closely

إِضْطَرَّ الى VIII to force s.o. to, compel

تَسْلِيم ب acceptance, recognition, granting of

فِكْرِيّ thoughtful; intellectual

١٢ قَصِيدة (قَصائِدُ) poem, an ancient Arabic poem having, as a rule, a rigid tripartite structure

جاهِلِيّ pertaining to pre-Islamic times, pre-Islamic

القُـرآن the Koran

كَرِيم honorable, gracious, noble

خاطَبَ III to address

مُعاصِر (ـون) a contemporary

هذه حَقِيقَةٌ لا يَستَطِيعُ الا أَنْ يُسَلِّمَ بها كلُّ باحِثٍ
"This is a truth that every researcher cannot but admit to"

سَواءٌ أ . . . ،أو . . .
regardless whether... or..., no matter whether ... or...

عَرَبِيّ
Arab

مُسْلِم
Moslem

٥ مُرْتَبِط ب
tied to, linked, connected with

إِرْتِباط
link, connectedness

تامّ
complete

مرتبط إِرْتِباطاً تامّاً "completely tied to..."

٦ جَماعة (ـات)
group; community

إِسْتَعْرَبَ
X to become an Arab

إِعْتَنَقَ
VIII to adopt (a religion), embrace

بِعَكْسِ ذلك "on the contrary"

تَكَوَّنَ
V to be formed, come into existence

ناحِية
side; direction; aspect

من ناحيةٍ . . . من ناحيةٍ أُخْرى "on the one hand... on the other hand"

٧ إِخْتَلَفَ في
VIII to differ in opinion over, dispute over

لا يُمْكِنُ أَنْ يَخْتَلِفَ فيها إِثْنانِ "on which no two can disagree; which is indisputable"

٨ طَوْر
phase; stage

ظُهُور
emergence, appearance

خَطَأ
error

	إِعْتِبار (ـات)	consideration
	أَوْصَلَ الى	IV to lead s.o. to
	باحِث (ـون)	investigator, researcher, scholar
	تَقْرير	establishment; fixation
	حَقيقة (حَقائِق)	truth; fact
	تالٍ	following, subsequent
٣	حَرَكَة	movement
	واقِعة	event; development; fact
	تاريْخِيّ	historical
	هامّ	important
	أَوْجَدَ	IV to produce, evoke; to effect
	تَحَوُّل	change, transformation
	إِنْقِلابيّ	revolutionary
	حال (أَحْوال)	condition, circumstance; affair
	خَطير	important, significant
	العَرَب	(coll.) the Arabs
	كَما أَنَّ	just as, and likewise
	أَثَّرَ في	II to influence; to have an effect on
	سَيْر	course
	عامّ	general; universal
	تَأْثير	influence
	قَويّ	strong
٤	سَلَّمَ ب	II to concede, admit, grant

القوميـــة العربية والديانة الاســلاميـــة

Vocabulary and Notes

سَـــاطِع الحُصَـــرِيّ Sāṭi' al-Ḥuṣari is one of the most outstanding writers on the subject of Arab Nationalism today. He was born in Iraq where he served as the dean of the University of Baghdad law school and was later banished from Iraq for political reasons. He became a prominent educator in Syria and at one time was appointed inspector general of education in the Ministry of Education.

Al-Ḥuṣari is recognized throughout the Arab World as one of the prime movers of a Pan Arab union on the basis of a common language, religion and cultural heritage. He has published several books and articles in defense of the doctrine of Arab Nationalism and in repudiation of other ideologies that exist in the Arab world - a fact which subjected him to heavy fire from other ideologists.

In this selection, he discusses the relationship between Arab Nationalism as a secular movement and Islam as a religion, and points to interesting relationships between the two.

١	قَوْمِيَّـــة	nationalism
	دِيانَة	religion
	إِسْلَامِيّ	Moslem, Islamic
٢	دِراسَة	study
	تارِيْخ	history
	عِلْمِيّ	scientific
	مُسْتَنِد الى	based on, relying on
	وَقِيْعة (وَقائِعُ)	fact; event
	حَدَث (أَحْداث)	event, occurence, episode
	بِقَطْعِ النَظَرِ عن	irrespective of, regardless of; aside from
		قَطْـــع "severance, breakoff"
		نَظَـــر "view, sight"

(٢٩) مُنْكَـــر — objectionable, disagreeable; disapproved

جَـرى ـِ — to run, flow

أُلْفَـــة — familiarity

مَا لا يَجْرِي بِهِ عُـرْفٌ وأُلْفَـةٌ "what is not customary and familiar"

آيـة (ـات) — verse, passage

مُحْتَـــوٍ على — containing

طاعَـــة — obedience, compliance; pious deeds

طَاعَةٌ وقَوْلٌ مَعْرُوفٌ "obedience and a civil word" (Koran xlvii, 21)

طَلاق — divorce

إمْسـاك — retention, keeping

تَسْـريح — dismissal; release

إحْسـان — charity, beneficence

الطَّلاقُ مرَّتـانِ فإمْساكٌ بِمَعْرُوفٍ او تَسْرِيحٌ بإحْسـانٍ "Divorce (may be pronounced) twice; then either the woman is retained in honor or set free with kindness" (Koran ii, 229)

إلاَّ — except, save

أَمَـرَ ـُ ب — to order, give instructions for

صَدَقَـــة — charity, alms

إصْـلاح (بين) — peacemaking (between, among) (Koran iv, 114)

عاشَـــرَ — III to associate closely with, consort with (Koran ii, 231)

أَمْسَـكَ — IV to keep

سَـــرَّحَ — II to send away, dismiss (a woman by divorce)

إئْتَمَـــرَ — VIII to consult, take counsel. Spelling in text is unusual (Koran xlv, 6)

نازِلَة (نَوازِلُ) — occurrence, event; mishap

علـى — on; here: in spite of

تَغايُـر — difference, heterogeneity

شَكْل (أَشْكال) — form, outward appearance

تَبايُـن — difference, great variation

رَبّ (أَرْباب) — master; one having to do with s.th.

نَفَقَـة (ـات) — support, maintenance; alimony

رَاعَـى — III to take into consideration

رُبَّ ... — many a

لاءَمَ — III to be appropriate to

علـى أَنَّ — and yet, but, however

تَعْبِيـر ب — expression

مَعْرُوف — well known; universally approved; kindness; a favor rendered

عُـرْف — beneficence, kindness; tradition; legal practice; customary law. Note that the author shifts from one meaning to another in his use of the word.

٢٩ وَقَدْ كَثُرَ التَعْبِيرُ بِكَلِمَتَيِ "المَعْرُوف" و "العُرْف" في القـرآن
"the expressions "good deed" and "kindness" occur frequently in the Koran"

عَلَّـقَ على — II to attach to, suspend from; here: to base on

بَدِيهِـيّ — self-evident

وعُلِّقَ عليهما تَقْرِيرُ كَثِيـرٍ مـن الاحكـام "and many regulations have been established on the basis of the two expressions"

مُتَعارَف — common, usual, customary

مَألُوف — familiar, customary

مُسْتَنْكَـر — objectionable

من البَدِيهِي أَنَّهُ لا مَعْنَى للمَعْرُوفِ والعُرْفِ الاّ ما كـانَ مُتَعارَفـاً مَألُوفـاً غَيْـرَ مُسْتَنْكَر
"it is self evident that 'good' and 'kindness' mean nothing more than 'customary', 'familiar', and 'unobjectionable'"

سُوْرَة المُدَّثِر "the Sura of the Cloaked One, (Koran lxxiv, 38)

ولا تَزِرُ وازِرةٌ وِزْرَ أُخْـرَى (Koran xxxv, 18)

نَجْـم — star

سَعَى ـَ — to get, achieve; strive for (verbal noun: سَعْي)

جَـزَى ـِ — to repay, reward (verbal noun: جَـزَاء)

أَوْفَـى — more complete, more perfect

ان لا تزر ... سَعْيَهُ سَوْفَ يُرَى ثم يُجْزاهُ الجَزاءَ الأَوْفى [sic] "no burdened soul shall bear another's burden. And a man shall have to his account only as he has labored, and his laboring will be seen and afterward he will be repaid for it with the most perfect payment" (Koran liii, 38-41)

٢٦ زَاجِـرة (زَواجِرُ) — check, curb; restriction; prohibition

إِمـام — Imam, prayer leader

نَصَـبَ ـُ — to appoint to an office

قاضٍ (قُضاة) — judge

او مَنْ يَنْصُبُه من القُضـاةِ "or whatever judge he appoints"

فَصْـل (بين) — decision, rendering of judgments (among)

طِبْقًا ل — according to, in conformity with

عُـرْف — custom; legal practice

جَواز — legality, permissibility

تَحْكِيـم — arbitration

كما أَنَّ مِنْ اصولِهِ جوازَ التحكيم "just as license to practice arbitration is one of its basic tenets" أَنَّ is the subject after جـوازَ

٢٧ تَعارَفَ — VI to know mutually; passive: to be common knowledge

٢٨ وَسَّـعَ — II to widen, expand

دائِـرة — circle; scope, range

وَسِعَ يَسَـعُ — to include, encompass

فَقَدْ جَعَلَ اللّٰهُ الغَنِيَّ والفَقِيْرَ ... سَوَاءً في أَحْكامِه، سَوَاءً في ذلك الأَحكامُ الدُّنْيَوِيَّةُ والأُخْرَوِيَّةُ
"God created the rich man and the poor man...as equals before His laws, whether they be the laws of this world or the next"

صِيْغَة (صِيَغ) — linguistic form; verbal formula; terminology

العُمُوم — generality, comprehensiveness, universality

وَاعْتَبِرْ ذلك بِصِيَغِ العُمُومِ "consider that in general terms"

فَيْر — more than one, several

مَوْضِع — passage (in a book)

مِثْقال — weight

ذَرَّة — atom; dust speck

فَمَنْ يَعْمَلْ مِثْقالَ ذَرَّةٍ خيرًا يَرَه ... "whoever performs a mote's weight of good will see it (on Judgment Day)..." (Koran xcix, 7-8)

شَرّ — evil

٢٥ وَزَرَ يَزِرُ — to bear, carry

وازِر — one who carries (a burden); وازِرة here: soul

وِزْر — burden; responsibility

لا تَزِرُ وازِرَةٌ وِزْرَ أُخْرى "no soul bears the burden of another (soul)"

سُورة — sura, chapter of the Koran

طُور — mountain

سُورة الطُّوْرِ "the Sura of the Mount"

إِمْرُؤ (gen. إِمْرِئ) — man, person

كَسَبَ ـِ — to earn (e.g. in the hereafter)

رَهِيْن ب — held in pledge for

كُلُّ امْرِئٍ بِما كَسَبَ رَهِيْنٌ "Every man shall be a pledge for what he has earned" (Koran lii, 21)

مُدَّثِّر — covered, wrapped up

عَلَّمَنـا ... أَنْ نَمْتَثِلَ كُلَّ ما جاءَ بِهِ عن اللّهِ وأَنَّه لا يَجِبُ الأَخْذُ بما وَرَدَ عنـه فـي أُمُـورِ الدُنْيـا

"taught us to comply with everything he brought from God, but that we are not obliged to accept what came from him (i.e., the Prophet) concerning wordly matters"

٢٤ مُسَـاواة equality, equal rights

في الاحكـامِ "before the law"

كَـذا thus; likewise

ذِمَّـة protection; custody; covenant of protection. أَهْل الذِمَّةِ were free non-Muslim subjects living in Muslim countries who, in return for paying the capital tax, enjoyed protection and safety

عَهْـد pledge; covenant; contractual obligation; guardianship

جَمِيْع مَنْ لهم ذِمَّةٌ وعَهْدٌ "all those who have a covenant of protection and guardianship"

لهم ما لهم وعليهم ما عليهم "the latter have the same rights as the former, and the same duties as the former;" i.e., they are equal in rights and obligations لِ "to the credit of" على "to the debit of"

فَضَـلَ ـُ to surpass, be superior to

تَقْـوى devoutness, piety

أَتْقَـى more or most devout (Koran xlix, 13)

مَأْمُـور commanded, ruled

أَمِيـر commander; ruler

عَزِيـز powerful; respected

حَقِيـر small; wretched; contemptible

سَـواء equal

دُنْيَـوِيّ earthly, secular

أُخْرَوِيّ of or relating to the life to come or the hereafter

مَنْقُـــول "transmitted; handed down, traditional"

٢٠ وُجُـوب necessity; obligation

إِمْتِثـال obedience to, compliance with

إِمْتِثالِ ... شَـرْعـاً "obedience to...as (if it were) law"

دُوْنَ with the exception of; but not; leaving aside

ذَكَـرَ ـُ to mention, talk about

مَعِيشة (مَعايِشُ) subsistence; way of life

دُنْيـا (fem.) world; this world (as opposed to الآخِرة the next one)

عَلى سَبِيلِ الرَأْيِ "by way of opinion; as opinion"

٢١ بيَـان announcement; declaration

وقد تَقَدَّمَ لنا بَيانٌ "we have previously stated"

وَظِيفـة function; task, assignment

إِرْشَـاد guidance, showing the way

عـالَـم world; people on earth

نَجـاح successful outcome; success

إِسْتِقامـة uprightness; integrity; correctness

عَـدْل justice, fairness

تَرْبِيَـة على training in, education toward

خُلُق (أَخْلاق) nature, character; morals

فاضِـل excellent, superior

شِـيْمة (شِـيَم) character, disposition

كَرِيـم noble; honorable; generous

٢٢ بَيَّـنَ II to show; to explain, make clear

بِمُقْتَضـى according to; in conformity with; here: "based on"

٢٣ إِمْتَثَـلَ VIII to obey, comply with

تَسْلِيم — surrender; admission

فَإِنَّنَا على تَسْلِيمٍ "for while we admit"

جَدَل — quarreling, arguing

جَدَلاً "for the sake of argument"

وَسِعَ يَسَعُ — to be permitted to s.o.; to be possible for s.o.

أَوْشَكَ — IV to be almost, on the point of

أَنَّه غالِبٌ على الظَنِّ حتى يُوشِكَ أَنْ يكونَ يَقِيناً . "that it is so strong a probability as to border on certainty"

١٨ تَقْدِيم على — giving priority to s.th. over s.th.

عَقْل — intelligence, reason

ظاهِر — appearance; literal meaning (specif., of Koran and Prophetic Tradition)

تَعارُض — conflict, contradiction

١٩ خَفِيَ ـَ — to be hidden; to be unknown

لا يَخْفَى أَنَّ "it is obvious that..."

دَلَّ ـُ دَلالةً على — to show, indicate, demonstrate s.th. to s.o.

واضِح — clear, plain, obvious

مُحَمَّدِيّ — pertaining to Mohammed

أَلْزَمَ — IV to force, compel

خالَفَ — III to oppose, violate, disobey

بَحْث — study, research

فَوْقَ ذٰلِكَ — in addition to that; further

قَدَّمَ على — II to prefer, give priority to s.th. over s.th.

في العَمَلِ "in practice"

إِعْتِقاد — faith, belief, conviction

ظاهِر المَنْقُول — the literal meaning, external sense of what is handed down, the traditions

مِعْيار — measuring; measure, standard; criterion

١٧ الدين الحنيف "the true Religion"

ظَنّ — opinion, belief

غالِب — predominant; general; of the majority

الظَنّ الغالِب "strong probability"

يَقِين — certainty

مَجْزُوم بِهِ — absolutely certain; decided authoritatively; unchallenged

إعْطاءُ الظَنِّ الغالِبِ حُكْمَ اليَقِينِ المَجْزُومَ بِهِ
"bestowing on strong probability the authority of unchallenged certainty"

غَلَبَ ـِ على — to conquer, overcome

غَلَبَ على الظَنِّ "to be probable, be likely"

مُفْضٍ الى — leading to

حَرَّمَ — II to declare unlawful; to forbid

كَرِهَ ـَ — to detest, abhor

إعْتَرَضَ على — VIII to oppose

لا يُعْتَرَضْ علينا "let no one object to what we say; let no one oppose us"

مُضارَّة — inflicting injury

تَعَدُّد — variety, plurality

زَوْجَة (ـات) — wife

تَعَدُّد الزَوْجاتِ "polygamy"

مُحَقَّق — certain; established

إنْبَنَى على — VII to be based on

تَحْرِيم على — forbidding s.o. to, interdiction

بِأَنَّ أَمْرَ المُضارَّةِ مَعَ تَعَدُّدِ الزَوْجاتِ لَيْسَ بِالأَمْرِ المُحَقَّقِ، حَتى يُبْنَى عليه تَحْرِيمُ ذلك على الرِجالِ
"by saying that the matter of the injurious nature of polygamy is not sufficiently established for polygamy to be forbidden on that basis"

سَـرِقة	stealing, pilfering
رُشْـوة	bribe
خِـدَاع	deception; treachery
تَمْوِيـه	distortion, falsification
تَدْلِيـس	forging, counterfeiting; swindling
شَهادَة	testimony
زُوْر	lie, falsehood
شَـهادَة الـزُوْرِ	"false testimony"
هَلُـمَّ جَـرّاً	and so on, et cetera
١٦ سَـدّ	providing s.th. for s.o., furnishing s.th. to s.o.
ذَرِيعَة (ذَرائِعُ)	medium, means, expedient
إعْطـاء	giving, bestowing upon; providing s.th. with s.th.
وَسِيلَة (وَسائِلُ)	means, method
مَقْصِد (مَقاصِدُ)	intention, aim, goal
غايَـة (ـات)	purpose, objective
سَدُّ الذَرائِعِ وإعطاءُ الوسائلِ أَحْكامَ المقاصدِ والغاياتِ	"bestowing upon the means and methods the verdicts of (their) purposes and ends" i.e., judging the means by the ends
أَفْضـى الى	IV to lead to
مُبـاح	permissible, licit; a permissible action, mubāḥ (Isl. Law)
وَصَلَ يَصِل ب	to take, bring, deliver
مَكْـرُوه	reprehensible; loathsome; disapproved, makrūh (Isl. Law)
أَوْقَـعَ في	IV to throw down, plunge s.o. into
مُحَـرَّم	forbidden, taboo, interdicted, muḥarram (Isl.Law)
كُلَّمـا	whenever
حَكَمَ ـُ على ... بحكمِ	to pass judgment upon

قـامَ ـُ ب — to undertake; to accomplish

تَكْلِيـْف (في) — commandment (of God) (to do s.th.)

ضَـرَر — harm, damage, injury

ضِـرار — reciprocating injury, retaliation

لا ضَرَرَ ولا ضِـرارَ — "there should be neither injury nor retaliation for it"

جَازَ ـُ ل — to be allowed, permitted to

جِسْـم — body

عِـرْض — honor; dignity

ضَـارَّ — III to return evil for evil, retort

دَخَلَ ـُ في — to be included in, come under

أَطاقَ — IV to be capable of; to be able to bear or endure

شُـرْب — drinking

مُسْـكِر — alcoholic beverage

مُقامَـرَة — gambling

إِيـْذاء — injuring, offending

الغَيْر — the others, others; fellow men, neighbors

نَـوْع — type, kind; way

ضَرْب (ضُرُوب) — variety, kind

بأيِّ نَوْعٍ من ضُـرُوب... — "by any kind of..."

أَذىً — injury, offense, wrong

تَعارَفَ — VI to learn about, come to know

قَـوْم — (collective) people

حَسَبَما تَعارَفَهُ القَوْمُ الذِيْنَ يَعِيْشُ فيهم — "according to the customs of the people among whom he lives"

قَتْل، قتل النَفْـسِ — killing

	آنِفـاً	previously; above, in the foregoing
	تَدَبَّـرَ	V to consider, contemplate, reflect on
	أَصْـلِيّ	basic, fundamental; principal
	ثابِـت	firm, fixed; permanent
	قَـدَّرَ ب	II to measure s.th. with s.th., to determine s.th. according to; to compare, correlate s.th. with
	حَسَبَما	according to what..., depending on how...
	إِقْتَضَـى	VIII to require, necessitate
١٣	عَنَـى ـِ	to mean
	وأَعْنِـي بِـهِ	"by which I mean"
	سُـنَّه	sunna, usage sanctioned by tradition; the tradition of the sayings and doings of the Prophet
	فَهْم (أَفْهام)	understanding, intellect
	يَنْبَغِـي ل	VII it is proper, appropriate for; he must, should
	بِحالٍ مـا	under any circumstances; in any way; at all
	قَلَّـدَ تَقْلِيـداً	II to imitate; to follow blindly
	قَدَرَ ـِ، قَدِرَ ـَ على	to possess strength, power, or ability over; be capable of
١٤	قَصْـد	purpose; thrift, economy
	عَمَل (أَعْمال)	action, activity
	إِقامَـة	execution, performance; establishment
	شَـقَّ ـُ على	to overburden, inconvenience
	إِقامةُ ما لا يَشُـقُّ	"the performance of whatever does not overburden..."
	نَفْـس (نُفُوس)	(fem.) soul
	تَكْلِيـف (تَكالِيـفُ)	burden, annoyance; trouble
	طالَمـا	often; how often!

١٠ بَنَى ـِ على — to build, establish, set up s.th. on (the basis of)

شَـرِيف — honored; noble; exalted

إِجْتِهاد — ijtihād, independent judgment in a legal or theological question, based on the Koran, the sunna (tradition), qiyās (analogy), and ijmā' (consensus)

قِيَـاس — measure; comparison; analogy, qiyās (Isl. Law)

قَـدَّرَ — II to evaluate, appraise

إِعْتَبَـرَ — VIII to consider, weigh; to evaluate

تَفْصِيـل — elaboration; detailed exposition

سَنَأْتِي على تَفْصِيلِهِ قَرِيبـًا على ما "as we shall soon see in a detailed elaboration of it"

مَبْنِـيّ على — built on, based on, resting on

قاعِـدَة (قَواعِـدُ) — rule, precept

فَكُلُّ ما جَاءَ مَبْنِيـًا على قَواعِدِ الدِيْنِ، فَهُوَ دِيـْنٌ "for everything that comes based on the rules of religion is religion"

نَـصَّ ـُ على — to stipulate, provide for, lay down

شَـارِع — legislator, lawgiver

إِسْتَنْبَـطَ — X to discover, derive, invent, improvise

أَهْلُ الفِكْرِ والنَظَرِ الصَحِيـحِ "people of thought and of sound reflection"

كَـوْن — being (noun)

أَبَـد — eternity

خِتـام — end, conclusion, the last (of)

وهذا هو كَوْنُ الدِينِ الاسلامِيّ دِيْنَ الأَبَدِ وخِتامَ الاديانِ "this (accounts for) the Islamic religion's being the Eternal Religion and the final religion"

١١ أَتـى ـِ ب — to bring; to present

وَجْـه — face; facet, aspect

	كَلَّفَ	II to require of, demand of
	وُسْع	ability; what is in one's power
	دِيْن (أَدْيان)	religion
	مُلاءَمة	suitability, appropriateness
	أَكْثَرَ ... مُلاءَمةً	"the most suitable..."
٨	طَبْع (طِباع)	character, nature, natural disposition
	عادَة (ـات)	custom, habit
	قُوَّة (قُوىً)	power; force
	بَشَرِيّ	human
	على اُخْتِلافِها	of every kind; in all its diversity
٧	لِذا	therefore; because of this
	خاتَم	seal, signet; concluding, ending, terminating
	خاتَمَ النَبِيّينَ	"the Seal (i.e., the last) of the Prophets" = Mohammed
٨	رُبَّما	perhaps
٩	مَعَ أَنَّ	although
	نِظامِيّ	pertaining to system or organization
	تَعامُلِيّ	pertaining to mutual behavior, dealing with relations between people
	وَضَعَ يَضَعُ	to put down; to lay down, draft, compose
	فَقِيه (فُقَهاءُ)	faqīh, an expert in Islamic jurisprudence
	خَلِيفة (خُلَفاءُ)	caliph
	أَمِير (أُمَراءُ)	prince; ruler
	أَحاطَ ب	IV to encompass, embrace, include
	نَشْأَة	early life; genesis, formation
	لَزِمَ ـَ	to be necessary, requisite, indispensable for s.o.
	بَشَر	man; men, mankind

(٦)

عِنـاد — stubbornness, willfulness

ظُلْـم — iniquity

هادَ ـُ — to be a Jew

حَـرَّمَ على — II to declare s.th. unlawful for s.o., forbid s.th. to s.o.

طَيِّبَـات — (fem. plur.) nice, pleasant things; delights of the table

أَحَـلَّ — IV to declare lawful

أُحِلَّتْ لَهُـمْ "which had been declared lawful to them"

صَـدّ (عن) — turning away from

سَـبِيل — way, path

وبِصَدِّهِم عن سَبِيلِ اللّهِ كَثِيـراً "and because of their frequent turning away from the path of God"

رِبـًا — interest, usury

نَهَا ـُ، نَهَى ـِ عن — to forbid, prohibit s.o. from

وقد نُهُوا عنـه "even though they had been prohibited from it"

أَكْـل — eating, consuming, devouring

مَـال (أَمْوال) — property, wealth

باطِل — deception, falsehood (Koran, iv, 160-1)

المُصْطَفـى — the Chosen, Selected, (epithet of Mohammed)

حَرِيص على — eager for, desirous of

مُـؤْمِن (ـون) — faithful; a believer

رَؤُوف ب — merciful to; gracious to

رَحِيـم ل — compassionate, merciful to

أَباحَ (ل) — IV to permit, allow (s.th. to s.o.)

رِزْق — sustenance; wealth

	مَا لَمْ	unless; so long as...not
	وَرَدَ يَرِدُ	to appear, be found
	نَاسِخ	abolishing; a verse in the Koran which abrogates an earlier one

نَعْلَمُ ما تَقَرَّرَ في الاسلامِ مِنْ أَنَّ شَرْعَ مَنْ قَبْلَنا شَرْعٌ لَنا ما لم يَرِدْ ناسِخٌ

"we know that it is stipulated in Islam that the revealed law of those who came before us (i.e., the Jews and the Christians) is also law for us, so long as no abrogating verse occurs." شَرْع is in construct with the following مَنْ 'who, those who'.

٥	خَالَفَ	III to be opposed to, incompatible with
	مُقْتَضىً	requirement, need
	سَلِيم	safe; sound, healthy; sane
	في اعْتِبَارِ	with regard to
	أَخْذ بِ	acceptance of, adoption of; taking over
	نامُوس (نَوامِيْس)	law, rule
	عادِل	just, fair
	سَواءً ... أو	regardless whether...or, be it...or...
	وَرَدَ يَرِدُ ب	to bring; to state
	عِيسَى بْنِ مَرْيَمَ	"Jesus Son of Mary"
٦	نَعَمْ	yes! yes indeed! certainly!
	نَسَخَ ـُ	to abrogate, invalidate
	فَرَضَ ـِ على	to decree, ordain; to impose s.th. on
	ماضٍ	past, bygone
	كُلْفَة (كُلَف)	ceremony; inconvenience
	شَاقّ	wearisome, arduous
	جَلَبَ ـُ على	to bring upon

اليَوْم الآخِـر — Judgment Day

ضَلَّ ـِ ضَلَالاً — to lose one's way, go astray; to err

فقد ضلّ ضلالا بعيدا "he has certainly strayed afar"

٤ أَتـى ـِ ب — to come with, bring

صَلَّى على — II to pray for; to bless (of God)

سَلَّمَ — II to preserve, save

صلّى اللّهُ عليه وسَلَّمَ "God bless him and grant him salvation!" (eulogy repeated after reference to the Prophet Mohammed)

بِدْعَة (بِدَع) (من) — innovation, invention; heresy (in)

شَرِيعة (شَرائِعُ) — law

قَرَّرَ — II to establish, fix

نَبِيّ (أَنْبِيَاءُ) — prophet

بما قَرَّرَهُ اللّهُ مِن الحَقّ، وأَوْحَى به الى أَنْبيائِه مِنْ قَبْلُ "(he brought) the truth that God had established, and which He had earlier revealed to His prophets"

عَزَّ ـِ — to be or become dear; to be or become powerful

عَزَّ مِنْ قائِل "almighty is He who said," (formula used with quotations from God). The suffix tense is used for statements of eternal or permanent truth. مِن قائِل literally means "namely, the one who says"

مُصَدِّق لِ — confirming, authenticating

ما بَيْنَ يَدَيْهِ من الكِتَاب "the Book before it", "the Scripture that preceded it"

مُهَيْمِن على — guardian over (Koran v, 48)

على أَنَّ — moreover; in addition

تَقَرَّرَ — V to be regulated, stipulated

شَرْع — revelation, canonical law

(٣) تَذْكِيـر reminding

تَمَسَّـكَ ب V to hold fast to, adhere to

مَا كَانَ لَـهُ أَنْ "it did not behoove him to"

أَبْطَـلَ IV to thwart; to nullify, invalidate

أَنْكَـرَ IV to disown, deny, renounce

صَـالِـح good, virtuous, proper; benefit

جَحَـدَ ـَ to disown, repudiate, disclaim

إِسْـتَقْبَـحَ X to find repugnant, dislike

حَسَـن good; excellence

مُـؤْذِن في ب announcing s.th. to s.o.

آمَـنَ ب III to believe in

ما ٠٠٠ مِـنْ what...in the way of..., the...that

أَنْـزَلَ IV to send down; to reveal

مَا أَنزلَ اللّهُ من كتابٍ "the Book that God revealed"

مَلَاك (مَلَائِكة) angel

رَسُـول (رُسُـل) messenger; prophet

مُفَـرِّق بَيْـنَ differentiating, making a distinction between

غَيْرَ مُفَـرِّقٍ "without distinguishing"

أَخْبَرَ ب IV to inform s.o. of

إِتَّبَـعَ VIII to follow, pursue. Note use of imperative after أَنْ

مِلَّـة religion, creed, faith

إِبْـرَاهِيمُ Abraham

حَنِيـف true believer, orthodox

حَنِيفـًا "as a true believer"

كَفَـرَ ـُ ب to disbelieve in, blaspheme

أَهْل الكِتابِ — people of the Book, i.e., those possessing a sacred scripture (Christians and Jews)

تَعالَ — (imperative) VI come!

سَواء — equality, unanimity, justice

تَعالَوا الى كَلِمةٍ سَواءٍ بَيْنَنا وبَيْنَكُمْ "come along for a just agreement between us!" سَواء is in apposition with كلمة

عَبَدَ ـُ — to serve, worship

أَنْ لا نَعْبُدَ إلاَّ اللّهَ "that we should only worship God"

أَشْرَكَ بِاللّهِ — IV to set up or attribute s.th. as an associate to God, i.e. to be a polytheist, an idolator in s.th.

إتَّخَذَ — VIII to take, adopt

بَعْضُنا بَعْضاً "each other; mutually"

رَبّ (أَرْباب) — lord, master

مِنْ دُوْنِ — to the exclusion of, disregarding (Koran iii,64)

أَوْحَى الى — IV to reveal to, inspire

إنّا أَوْحَيْنا إلَيْكَ "We inspire thee"

نُوْحٌ — Noah

نَبِيّ (ـون) — prophet (Koran, iv, 163)

آية — Koranic verse

٣ رَسُول — messenger; prophet

صَلاة — prayer; blessing, benediction

عليه الصَلاةُ والسَلامُ "blessings and peace be upon him" (eulogy repeated after reference to the Prophet Mohammed)

تَقْرير — establishment

حَقّ — truth

إعْتِراف ب — recognition, avowal of

الاسلام: دين الفطرة والحرية

Vocabulary and Notes

الشَيْخ عَبْدالعَزِيز الجاوِيش An active political and religious writer, Sheikh 'Abdul-'Aziz Jāwīsh was born in 1867 in Alexandria, Egypt, and received his higher education at Azhar University. He made several trips to England for educational purposes and taught Arabic at Oxford University. Jāwīsh was the successor to the well-known Mustafa Kamil as chief editor of al-Liwā' newspaper.

Among his most important contributions are his serious efforts to explain the nature of Islam and the Koran both to Moslems and non-Moslems. In this excerpt, he introduces the doctrines of Islam to those whose knowledge of Islam is limited. It typifies an educated and open-minded approach to the explanation of religious doctrine. The language of this selection is classical in style, a style traditionally admired by Arabs, although it is a difficult one for the beginning student of the language. Quotations from the Koran are identified in parenthesis, as given in Mohammed Marmaduke Pickthall, The Meaning of The Glorious Koran, New York, 1953 (a Mentor Book)

	شَيْخ	sheikh (religious and scholarly title)
١	فِطْرَة	nature, instinct
٢	إِخْتَلَفَ	VIII to differ, be different or varied, vary
	أَصْل (أُصُول)	origin, basis; root; (pl.) principles, fundamentals, essentials, basic rules
		بِٱخْتِلَافِ "with difference(s) in"
	حَال (أَحْوَال)	condition, situation
	زَمَن (أَزْمان)	time, extent or duration of time
	مَكَان (أَمْكِنَة)	place
	إِنَّما	however; rather, on the contrary
		الذى يَخْتَلِفُ بِٱخْتِلافِ ذٰلك "what does vary in accordance with these differences"
	حُكْم (أَحْكام)	rule; regulation, provision
	فَرْعِيّ	secondary, subsidiary, sub-
	أَشَارَ الى	IV to indicate, point out
٨	تَعالَى	VI to be exalted, sublime (of God) "تعالى" occurs after references to God

١٢	إِعْتِقَـاد ب	belief, conviction in
	سَـائِد	prevailing
	بَعِيْد عن	distant, far from
		بعيدة عن ان تكون دولـة "far from being a government"
	مَبْنِيّ على	founded, based on
	شُـعُور	feeling, sentiment
١٣	لَو ... لَ	(as a rule, introducing hypothetical conditional clauses) if
	تَعَهَّدَ	V to assume, take upon o.s.
	بَاقٍ	remaining
		لو كانت عندنا دولة ثانية... لكنا بالـف خيـر "If we had another government,... we would be in perfect shape"
١٤	مُشْـكِلَة	problem
	قَاسَ ـِ بِ	to judge, weigh s.th. by; to measure s.th. with
	إِعْتَبَـرَ	VIII to consider
	على طَرِيْـق	on the way or road to
	كَمَـال	perfection
١٥	سَـأَلَ ـَ	to ask
	أَيْـنَ	where

	حِرَاسَة	guarding, guard duty, watch; here refers to the night watchmen employed by the municipality as night policemen.
	عَيَّنَ	II to appoint
	حَارِس (حُرَّاس)	guard, watchman
٧	جَبَى ـِ	to collect, levy (taxes)
	ضَرِيْبَة (ضَرَائِب)	tax
	صَلَّحَ	II to repair, fix, improve; reconstruct
	طَرِيْق (طُرُق، طُرُقَات)	road, highway
٨	سَنَّ ـُ قَانُوناً	to enact or pass a law
		قانون (قَوَانِيْن) "law"
	نَفَّذَ	II to execute, enforce
٩	أَنْفَقَ	IV to spend
	مُوَازَنَة	budget
	أَنْشَأَ	IV to establish, build, construct, institute
	مَشْرُوع (مَشَارِيع)	project
	مُنْتِج	productive
١٠	طَلَبَ ـُ	to ask for, demand; to seek
	إِحْتِرَام	respect
	فَرَضَ ـِ	to impose; here: to command
	هَيْبَة	esteem; prestige
١١	فَ	and so, thus, hence, consequently
	إِذَنْ	then, therefore
	بِالْمِئَة	percent
		هي ٥٠ بالمئة من الدولة "is 50 percent of a state!"

	ب	B
١	رَقْم (أَرْقَام)	figure, number
	تَكَلَّم	V to speak
٢	صَحِيْح	true
	دَوْلَة	state; government
	عَلَيْه أن	it is incumbent on him that he, he must, he will have to
	لِكَيْ	(with foll. subjunctive) in order to
٣	إِجْتَازَ	VIII to pass, go through, cut across
	نِصْف	half
	طَرِيْق	road; way
	بَقِيَ ـَ	to remain
		لم يبق عليها الاّ النصف "it only has halfway yet to go."
٤	ذٰلِكَ أَنَّ	that is (to say), namely
	مُهِمَّة	task
	أَخْذ	acceptance, seizure; taking away
	حَقّ (حُقُوق)	right (noun)
	إِتْمَام	completion, fulfillment
٥	قَامَ يَقُوم ب	to carry out, execute, accomplish, exercise
	مِنْ أَصْلِ	out of
		مهمة من اصل المهمتين "one out of the two tasks"
٦	مَثَلاً	for example
	مَال (أَمْوَال)	fund; revenue; money

	وَاضِـــع	writer, author
	إِحْتَاجَ الى	VIII to have need for; require
١٣	مَعْرِفَـــة	knowledge, learning
	جُزْء	part, portion; fraction
		جزء من تسعـــة من "one ninth of"
	مَطْلُوْب	wanted, required
١٤	كَ	**(prep.) like, as**
	جَنِيْـــن	fetus, embryo
	تَكَـــوَّن	V to be formed; develop
	بَدَلاً مِنْ ان	(conj.) in the place of, instead of, in lieu of
١٥	ذَكِيّ (أَذْكِياء)	intelligent
	وَلا شَـــكَّ	without doubt, undoubtedly
١٦	رَسَـــخَ ـُ في	to be firmly established in
	ذِهْن (أَذْهَان)	mind, intellect
	قَادُوْمِيَّـــة	(colloq.) short cut
١٧	مَـــنْ	whoever, whosoever
	فَكَّـــرَ بِـ	II to think of
	ضَرُوْرَة	necessity
	زَرْع	planting, sowing
	إِلاّ	except, save
	حَصَـــاد	harvest, reaping
	مَوْسِـــم	harvest, yield
	مُقْبِـــل	plentiful, abundant

	أَنْصَفَ	IV to treat with justice
	قَدَّرَ	II to appreciate, value
	مَجْهُود	effort
٩	وَاجِب (ـات)	duty, obligation
	مُرَبٍّ (ـون)	educator
	عَادةً	usually
	خَلَقَ ـُ	to create, originate; form
	فَضِيْلَـة	virtue
	أَلثِّقَة بالنَّفْـسِ	self-confidence, self-reliance
	ثِقَـة	"confidence, reliance"
١٠	نَهْضَة (ـات)	renaissance
	إِنْسَـانِيّ	human
	وَثِقَ يَثِق ب	to place one's confidence in, trust in
	عَقْـل	mind, reason, rationality
١١	لَعَلَّ	perhaps, maybe
	لعل من واجباتهم أن...	"perhaps one of their duties is to..."
	خَفَّـفَ من	II to lessen, reduce; make lighter
	نَفْس (أَنْفُس)	self
	أَكْثَر مِن اللَّازِم	more than necessary, more than it should be
١٢	بُرْهَان على	proof of
	خَصَّصَ ل	II to designate, earmark for
	تَحْضِيْـر	preparation
	مَادَّة (مَوَادّ)	school subject, course
	إِفْتَـرَضَ	VIII to assume, presuppose

وَقَعَ يَقَعُ to occur

أَقْفَلَ IV to shut, close

٥ تَغَيَّرَ V to change

نِظَام system

تَعْلِيم education

أَصْبَحَ بِإِمْكَانِهِ أَنْ (with foll. subjunctive) to become possible for (him) to

اصبح IV to become امكان possibility

شَهَادَة (ـات) certificate

٦ وَقَفَ يَقِفُ عن to stop, cease

دَوَرَان circling, rotating

شَمْس (fem.) sun

حَزِيرَانُ June

٧ أَمَّا ... فَ (each foll. by nominative) as for ...

وَ (introducing circumstantial clauses) as, whereas, now that

خَابَ ـَ to be disappointed, be dashed, be frustrated (hopes)

أَمَل (آمال) hope

إِنْصَبَّ عَلى VII to apply o.s. to s. th., study; to concentrate on

٨ غَداً tomorrow

نَتِيجَة (نَتَائِج) result

قَامَتْ القِيَامَة على all hell broke loose on

قام ـُ على "to arise; to rise against s.o., rebel against s.o." قيامة "resurrection; tumult"

مختصر مفيـد : أ ـ "بدأ" طلابنا بالدرس ... ب ـ "الارقام" تتكلم ...

Vocabulary and Notes

رُشْـدي المَعْلُـوف One of the most versatile contemporary Lebanese writers, Rushdi al-Ma'luf is an educator, newspaperman, and poet. He achieved great popularity through his newspaper column Mukhtaṣar Mufīd and as a host and commentator on a regular classical music program on the Lebanese Broadcasting Station. He became in 1962 the proprietor and editor in chief of Aṣ-Ṣafā?, a daily newspaper. In addition to these, he is professor of Arabic literature at the Beirut College for Women and a board member of a Lebanese television company which is an affiliate of ABC. He has a B.A. degree from the American University of Beirut.

The two short selections presented here are typical of the characteristically witty editorials appearing in his column, Mukhtaṣar Mufīd. Fine specimens of literary prose, they are generally humorous but caustic, and cover a wide variety of subjects ranging from the formation of a new cabinet to beauty contests. A collection of articles from this column has been published as a book under the same title.

	أ	A
	مُخْتَصَر	brief
	مُفِيـد	useful; instructive, significant
١	بَدَأَ ـَ بِـ	(foll. by ب and noun or indic. verb) to begin, start
	طَالِب (طُلاَّب)	student
٢	إِمْتِحَان (ـ ات)	examination
٣	عِنْـدَ	in the possession of, to have
	أَمَل ب	hope for
		كان عند الطلاّبِ الفُ املٍ بأنْ ... the students had a thousand hopes that ...
	أَتَى ـِ	to come
٤	مَثَـلاً ،	for example
	وَقَعَتْ حَرْبٌ	a war broke out

فَوْضَى chaos, anarchy

مما هو عليه الان من فوضى ورجعيـة "from its present condition of anarchy and reaction."

٤٢ واصل الى "will arrive at". Participles of verbs of motion may be translated with future meaning.

حَتْماً inevitably, definitely

إِنْفَصَلَ عَنْ VII to be separated from, be detached from

عَقْلِيَّة mentality, mental attitude

حَاجَة (ـات) need, want

أُمْنِيَّة (أَمَانِيّ) aspiration

تنفصل ... انفصالاً تامّـا "will become completely separated"

شَجَّعَ على II to encourage

مُغَامَرَة (ـات) adventure; risk

تَحَمُّـل assumption (of burdens), to bear, to stand

عَصْر time, era, age

تَرَابُط interdependence, interrelationship

مَصِيْر (مَصَائِر) destiny

شَعْب (شُعُوْب) people

مَا عَادَ ـُ (with foll. verb) no longer

تَمْثِيْل representation

شَعْبِيّ popular, of the people

إِتَاحَة granting, affording, giving

فُرْصَة opportunity (for)

فرصة الوصول على غير الاسس والتيارات الرجعية الراهنة

"an opportunity for achievement on bases and trends other than the existing reactionary ones."

٤٠ كَفَى ـِ to be enough, suffice

شروع في for شروع الى

ذَكِيّ intelligent

إِقْنَاع بـ convincing of; to win over to

شِعَار (ـات) motto, slogan

إِنْفِعَالِيّ affective; excitable, impulsive; passive

تَبَنٍّ adoption

إِحْلَال ... مَحَلّ substituting something in place of something; replacing something by something.

احلال "causing something to take the place of something"; محلّ "a place"

الشعارات التقدمية التي لا يمكن تبديل الواقـع الطائفي...

الا بواسطة تبنيها واحلالها محل الشعارات الرجعيـــة

"those progressive slogans which alone can make it possible to change the fact of sectarianism, if they are adopted and substituted for the reactionary slogans."

٤١ خِلَال during

مَهَّدَ II to smooth (the way), pave or prepare (road)

تَمَكَّنَ من V to be able to

التوازن الطائفي In Lebanon the various positions in the central government are allotted according to religion by unwritten law in order to guarantee participation to all sects. For example, the president is always Maronite (the largest single group), the prime minister must be a Sunni Muslim, the Speaker of Parliament is a Shiite, etc.

النِّيَابَة deputyship (membership in Parliament)

مَا زَالَ ـَ to be still, continue to be

قَائِم على based on, resting on

٣٧ مَالَ ـِ الى to be inclined to, be favorably disposed to

إِعْتِقَاد belief, conviction

مال الى الاعتقاد "to be inclined to believe"

مُهِمَّة (ـات) task, duty

سَارَ ـِ to proceed

إِتِّجَاه tendency, trend

تَمْهِيْد لِ paving the way for

تَحْرِيْر مِنْ liberation, emancipation, freeing

طَامِح (ـون) لِ eager, covetous for; aspirant to

عَامِل (عَوَامِل) factor

٣٨ تَرْجَمَ يُتَرْجِم to translate

عَمَلِيّ practical, operational; in practice

٣٩ وَضْع putting down, writing down, drafting

قَانُوْن law

غَايَة مِنْ purpose, aim of

نُبْل nobleness, high-mindedness

٣٤	إِذَنْ	therefore, then
	فَرْدِيّ	individual (as opposed to collective),personal
	مُشْتَرَك	collective, joint
	إِنْتِقَال مِنْ... الى	transition from... to
	الرَّجْعِيَّة	reactionism
	فَوْضَوِيّ	anarchic, chaotic
٣٥	رِئَاسَة	leadership, presidency
		رئاسة الجمهورية "the presidency"; رئاسة الوزارة "the premiership".
	كَادَ ـَ	(with foll. prefix tense) to be on the point of, almost
	دَهِشَ ـَ	to be astonished, amazed
	حَقِيْقَة	truth, reality
	صَارِخ	glaring, loud, stark
	أَلَا	(intensifying particle introducing clauses beginning with pronouns) ?álaa lo! indeed! why!
		الا وهو "namely (it is)"
	أَثَرَ ـُ عن	to relate, report about
	مِنْ	from; in the way of
		الا وهي أنّ ما أُثِرَ عنهم من تفكير اقتصادى ...
		"namely, that what is reported of their economic ... thinking..."
	قَلِيْل	little
٣٦	بِحُكْمِ	by virtue of
	تَوَازُن	equilibrium, balance

	إِنْتَظَرَ	VIII to expect
٣١	مُؤْلِم	painful
	حِيْنَ	whenever
	إِسْتَعْرَضَ	X to review, pass in review, inspect
	شَخْص (أَشْخَاص)	person, individual
	لَاحَظَ	III to notice, observe
	عَقَائِدِيّ	ideological
	أَمَلَ ـُ في	to hope for
	وُصُوْل الى	arrival at, attainment of
	تَشَابُك ب	interlocking(noun) with, meshing(noun) with
	طَائِفِيّ	sectarian, denominational
		وبالتيارات الحزبية = بالتيارات الحزبية
	شِبْه	(with foll. genitive) quasi-, semi-, half-.
	يَائِس (ـ ون)	desperate
	قُدْرَة على	power, capacity to
	إِسْتِلام	taking over, assumption
٣٢	بِاسْتِثْنَاءِ	with the exception of, except for
	ثَوْرَة	revolution
	جَامِح	unruly, ungovernable, defiant
	دُوَلِيّ	international
	خَرَجَ ـُ عن	to depart from, go beyond; (negative) to be limited to
	إِنْتَخَبَ	VIII to elect
٣٣	قَـرَّرَ	II to decide

عَهْد	regime
رَسَمَ ـُـ ل	to draw, sketch, draw up
خُطَّة	plan
بَدَأَ ـَـ بِـ	to start with
إِطْفَاء	extinguishing, putting out
حَرِيْق	fire, conflagration
تَرْمِيْم	overhauling, restoration
دَعْم	consolidation, reinforcement, support
تَنْسِيْق	ordering, arrangement, arraying, coordinating
شَكْل	type, pattern; way, manner
إِنْتَهَى بِـ	VIII to end, terminate in
كَسْر	breaking
طَوْق	neckband; bond
إِسْتِخْدَام	utilization, employing
إِدَارَة	administration

ربما انتهت بكسر طوق استخدام الرأسمالية للسياسة واستخدام السياسة للادارة

"which perhaps will end in breaking the bond of capitalism's utilization of politics and politics' utilization of political office."

تَطَوُّر	evolution, development
هَامّ	important, significant
رَشَّحَ لِـ	II to nominate for, put up as a candidate for
طَبِيْعِيّ	natural
بِالتَّالِي	then, subsequently

	إِرْسَاء	establishing firmly, fixing firmly
	قَاعِدَة (قَوَاعِد)	foundation
	إِنْطِلَاقاً مِنْ	using as starting point, starting from
	شُرُوْع في، ب	beginning with
	مُعَالَجَة	treatment, handling
		التي يمكن انطلاقاً منها الشروعُ في معالجة "starting out from which it is possible to make a beginning in the treatment of..."
	تَعَدّى	V to exceed, transcend
	تَجْمِيْد	freezing, solidification; reinforcement
	قِطَاع (ـات)	sector, section
	مُنْزَلِق	sliding, skidding
٢٦	نَحْوَ	toward
	المَجْهُوْل	the unknown
	إِعْدَاد	readying, setting up
	إِدَارِيّ	administrative, managereal
	صَالِح لِ	proper, appropriate, good for
	مُمَارَسَة	practice, exercise (of profession)
	مَسْؤُوْلِيَّة (ـات)	responsibility
		ممارسة الدولة لمسؤولياتها "the state's carrying out of its responsibilities"
٢٧	إِحْتِمَال (ـات)	probability, likelihood
	مُسْتَقْبَل	the future
٢٨		ولكن ماذا بعدُ؟ "but what then?"
٢٩	إِفْتَرَضَ	VIII to assume, suppose

مُعْظَم	most of
شَاءَ ـَ	to want, will
أَبَى ـَ	to refuse
مُنْبَثِـق	emanating(from)
مَرْهُوْن بِـ	pledged, to or for, mortgaged to
بالإِضَافَةِ الى	in addition to
إِسْتِمْرَار	continuation, persistence
دَخْل	income, revenue
ثَمَن	price, cost
	بأى ثمـن "at any cost"
تَقْرِيْر	report
ايرفـد	?eerfed a commission of French experts working on development projects in Lebanon
خَطَر	danger
	وهي سياسة اعلن تقرير "ايرفد" خطرَها "and it is a policy whose risk has been publicized by the Erfed report"
إِقْتَرَنَ بِـ	VIII to be linked to, be coupled with
حُسْن	beauty, excellence
تَوْزِيْع	distribution
	حسن توزيعـه "its fair distribution"
بَدَا لِـ	to appear, seem to
مُقْبِل	coming, next
لا ... إِلاّ	nothing but; only
إِسْتَطَاعَ	X to be able to (do something), be in a position to

	أَكْثَرِيَّة	majority
	إِسْتِفَادَة مِنْ	use, gain, benefit of
	إِزْدِهَار	flourishing; prosperity
٢٣	مُحَافِظ	conservative (pol.)
	مُعْتَدِل	moderate
٢٤	دَلِيْل على	proof of, evidence of
	رَفْض	refusal
	مُسَايَرَة	adaptation, going along with
	رَجُلُ أَعْمَال	business man
		كِبار رجال الاعمـــال "the big businessmen"
	تَسْخِيْر	exploitation, subjugation
	مَصْلَحَة	benefit, interest, welfare
	رَغْبَة في	wish to
	تَنْظِيْم	organization, reorganization
	إِهْتِمَام بِـ	concern for, attention to
	مَشْرُوْع (مَشَارِيْع)	project
	تَجْمِيْد	freezing
٢٥	غَيْرَ أَنَّ	except that, however, yet
	مُشْكِلَة	problem
	إِصْطَدَمَ بِـ	VIII to collide, clash with
	قَرِيْب الى	near, close to
	التَقَدُّمِيَّة	progressivism
	طَقْم	set or series of complementary objects or things; here: governmental set-up
	عَاوَنَ	III to help, aid

	تَقْرِيْر	determination, regulation
	مَجْرَى	course
	أَمْر (أُمُوْر)	matter, affair
		مجرى الأمـور "the course of events"
٢٠	حَالِيّ	current, present
	إِخْتَلَفَ عن	VIII to differ from
	سَابِق (ـ ون)	preceding, previous, former
	أُسْلُوْب	method, way
	مُبْتَعِد عن	distant from, departing from; withdrawing from
	أَلحِزْبِيَّـة	partisanship
	إِرْتِهَان (ـ ات)	pledge, pawn, mortgage
	إِثْبَات	assertion, establishment
	أَلقَصْر	the palace; here: the presidential residence
٢١	جَازَ ـُ	to be possible, be permitted
	تَصْنِيْف	classification, categorization
	إِشْرَاف على	supervision over
	عَنْ طَرِيْق	by way of, via, my means of, through
	إِصْلَاح	reform
	جِهَاز (أَجْهِزَة)	apparatus, outfit; organ
	رَفْع	raising, elevation
	مِلَاك (ـ ات)	cadre, echelon
	عَامّ	public
٢٢	النِّظَام	order (methodical arrangement)
	إِشْرَاك في	making partners of someone in, giving someone a share in

	سُهُوْلَة	ease
	عَجِيْب	strange, amazing
١٥	صَعُبَ ـُ على	to be hard, difficult for
	مَيَّزَ بَيْنَ	II to distinguish
	نَظْرَة الى	outlook, viewpoint on, philosophy of
	أَلِاقْتِصَاد	economics
	المُجْتَمَع	society
	مَدَى	extent
	إِسْتِعْدَاد ل	readiness to or for
	تَكْرِيْس	consecration, dedication
		استعدادها لتكريسه "their readiness to consecrate it", i.e., to perpetuate the status quo without change.
	تَطْوِيْر	developing
١٦	أَيّا كانَ	whoever(he) is, whoever(he) may be
	سَعَى — لِ	to strive, endeavor for, aspire to
	سَائِد	prevailing(thought)
	حَلَّ ـِ مَحَلَّ ...	to take the place of, replace
		محلّ "place, location"
١٧	إِمْكَانِيَة (ـات)	possibility
١٩	رَيْب	doubt, uncertainty
		مما لا ريب فيه ..ان "there is no doubt about the fact that"
	أَهَمِّيَّة	importance, significance
	كُبْرَى	(fem. elat.) great, utmost; greatest

مَوْقِف (مَوَاقِفُ)	position, attitude
تَعَلَّقَ بِ	V to pertain to, be related to
إِجْتِمَاعِيّ	social
أَدْنَى من	IV to bring near or close to
١١ إِنْمَاء	promotion, increase
ثَرْوَة (ـ ات)	wealth
إِنْتَاجِيّ	productive, rel. to production
مِمَّا	"which", "a thing which"
مَبْدَأ (مَبَادِئُ) ١٢	principle
صَنَّفَ	II to classify, categorize something as
إِنْطَبَقَ على	VII to apply to
الحِزْبُ القَوْمِيّ الإِجْتِمَاعِيّ ١٣	The Social Nationalist Party (also referred to as the "PPS" - Partie Populaire Syrienne), which advocates a union of the Fertile Crescent countries including Lebanon.
١٤ إِنْتَقَلَ إِلى	VIII to shift, move to
صَعِيْد	level; realm
مُمَارَسَة	pursuit, implementation, practice
ضِمْنَ	within, inside of
تَحَالَفَ مع	VI to join in alliance, make an alliance with
رأيناها ... تتحالفُ مع	"we see... them (i.e., the parties) allying themselves with..."
شَخْصِيَّة (ـ ات)	personality, personage
تَرَاوَحَ بَيْنَ	VI to fluctuate between
أَلْيَسَار	the left (in politics)
أَلْيَمِيْن	the right (in politics)

بَعْضهم ... البَعْض — each other

مُتَدَاخِل في — interlocked, interrelated with

إِذْ — since, in view of the fact that

عَقَائِدِيّ — ideological

إِنْقِسَام (ـ ات) — schism, division, divergence

مِمّا (= من + ما) — "which", "a thing which"

أَحَدٌ هُـم — one of them; someone

رَجْعِيّ — reactionary

آن — time

نَاحِية — aspect, domain

قَوْمِيّ — national

مُخْتَلَف عَلَيهِ — controversial; disputed (over)

حَالَ ـُ دُوْنَ — to prevent something from

بُرُوْز — emergence, coming into view; prominence

وَاضِح — obvious, clear

هي التي حالت دون بروز هذه التيارات بروزاً واضحاً !!

"is what has prevented these currents from coming clearly into view." بروزاً واضحاً is an instance of the cognate accusative use of the verbal noun.

أَلكَتَائِب — The Phalanges, an exclusively Lebanese political party which advocates an independent Lebanon having friendly relations with France.

مَثَلاً — for example

إِنْدِفَاع — impetuosity, exuberance

إِتَّخَذَ — VIII to assume, take

تَوْجِيْه	guidance, directing; control
سِيَاسَة البَابِ المَفْتُوْحِ	The Open-Door Policy
	باب "door"
تَسْمِيَة بِـ	naming, designation as
يَسَارِيّ	leftist
إِشْتِرَاكِيّ	socialist
ضَرُوْرَة لِـ	necessity for
تَبْدِيْل	change
ثَوْرِيّ	revolutionary
جَذْرِيّ	radical
وَضْع (أَوْضَاع)	condition
إِقْتِصَادِيّ	economic
عَقْلِيَّـة	mentality, mental attitude
تَرْكِيْز	setting up, establishment
أَسَاس (أُسُس)	basis, foundation
أَلإِشْتِرَاكِيَّة	socialism
عِلْمِيّ	scientific
سَوَاءً ... أَمْ ...	regardless whether ... or ..., be it... or ...
مَارْكْسِيّ	Marxist
تَطْبِيْقِيّ	applied
غَرِيْب ٨	unusual, strange
ظَاهِرَة (ظَوَاهِرُ)	phenomenon
شَكَّلَ	II to constitute
مُنْفَصِل عن	separate, dissociated from

مِقْلَاد (مَقَالِيْد)	key, key position in
شَأْن (شُؤُوْن)	affair
٦ تَفْكِيْر	thought, thinking
قِيَادَة	leadership, command
تَوَزَّعَ	V to be distributed, be divided
قُوَّة (قُوىً)	force, power
بِالأَحْرَى	put more exactly, rather
يَمِيْنِيّ	rightist
آمَنَ بِـ	IV to believe in
اَلرَّأْسْمَالِيَّة	capitalism
نِظَام (أَنْظِمَة)	order(pl.), system
كلاسِيْكِيّ	classical
تِجَارِيّ	commercial, trade
	الحرية التجارية "freedom of trade", "free enterprise", "laissez-faire"
وَاسِـع	broad, wide
مَعْنًى (مَعَانٍ)	sense, meaning
٧ تَقَدُّمِيّ	progressive
ذَات	same
	الاشياء ذاتها "the same things"
مُسْتَوًى	level
دَعَا ـُ إِلى	to call for
إِعْتِمَاد	using as basis, sanctioning
تَصْمِيْم	planning

سِيَاسِيّ (ـ ون)	politician
مَثَّلَ	II to represent
	بعضهم .. والبعض الاخر .. والبعض الثالث "some of them... and others... while still others..."
حِزْب (أَحْزَاب)	(political) party
تَيَّـار	tendency, trend, current
مُجَرَّد	(with foll. genitive) mere, pure and simple
زَعَامَة (ـ ات)	(political leadership; here: (political) bossism
تَقْلِيْدِيّ	traditional
إِقْلِيْمِـيّ	local, provincial
٤ إِلى جَانِبِ	alongside, in addition to, aside from
حَاكِم (ـ ون)	ruling; ruler, governor
سَـائِـس (سَاسَة)	manager, leader; plur.: politicians
قَدْ	(with foll. prefix tense) perhaps, might
غَد	the morrow
	غداً "tomorrow"; بعد غَدٍ "day after tomorrow"
حُكْم	government, regime
٥ لِذٰلِكَ	therefore
جَدُرَ ـُ بِ	to be fit, appropriate for s.o.
إِسْتَشَفَّ	X to look through, try to see
إِنْتَظَرَ	VIII to await
على يَدِ	at the hands of
مُرَشَّح (ـ ون) لِ	candidate for
تَوَلٍّ	taking charge of (an office)

وماذا ..بعد ثلاث سنوات؟

Vocabulary and Notes

بَاسِم الجِسْر Basim el-Jisr is an active writer who contributes commentaries on the news and various articles on social, political and cultural problems of Lebanon and the Arab world. He comes from a prominent Lebanese family in Tripoli, the son of Muhammad el-Jisr who was a prime minister during the French Mandate in Lebanon

In this editorial he discusses the political state of affairs in Lebanon three years after the bloody events of 1958, called by the opposition a "revolution" and by the government and its supporters a "rebellion" and which resulted in a "no winner - no loser" compromise reconciliation. The theme of this article is twofold: first, to portray the current confusion on the part of political parties and political leadership in general; and secondly, to recommend political reforms along progressive rather than reactionary lines.

١	بَاسِم الجِسْر	Basim el-Jisr
٢	تَكَهُّن	speculation, conjecture
	وَاجِب	incumbent, necessary
	من الواجب	"it is imperative"
	تَبَصَّر	V to reflect on
	أَلإِنْسَان	man; one(impersonal usage)
	مَصِيْر	destiny
	على ضَوْءِ	in the light of
	مُعْطىً (مُعْطَيَات)	given; pl., given facts
	وَاقِع	fact, reality
	رَاهِن	current, actual
	الواقع السياسي الراهن	"the political status quo"
٣	ذٰلِكَ أَنَّ	that is to say
	حَكَمَ ـُ	to govern, rule
	بِوَاسِطَة	by, by means of

٢٤ مِحَكّ test, touchstone

حِرْص على desire for

رَغْبَة في wish, desire for

أَعْلَنَ IV to announce, proclaim, declare

تَكْرَاراً repeatedly

رغبته في الاّ يكونَ لفريق ... على فريق "his desire not to be for one faction... and against another."

قَبُوْل acceptance of

قَابِلِيَّة لِ disposition, receptivity to; capability to

تَعَامَلَ مَعْ VI to deal with

حُرِّيَّة (حُرِّيَّات) freedom

قابليته لان يتعامل مع لبنانِ الحرياتِ "his disposition to deal with the Lebanon of the Freedoms."

٢٥ أَمَل بِ hope

آمَنَ يُؤْمِن بِ IV to believe in

أَبْقَى more lasting, more durable

باقٍ "remaining, lasting; permanent

أَجْدَى more useful, more advantageous

٢٠	فَضْلاً عَنْ أَنَّهُ	(conj.) aside from, to say nothing of the fact that
	قَدَرَ ـِ عَلَى	to be able to
	لِحَاق بِـ	joining, catching up with
	سِـوىً	other than
	سِـوَاهُ	everybody else; others
	تَضْيِيْق على	tightening up on; oppression of
	حِيناً ... أَحْيَاناً	at one time... at others
٢١	عَلَى ... أَنْ	it is incumbent on, must
	دِبْلومَاسِيَّة	diplomacy
	تَحَمُّل	assumption (of burdens), bearing
	عِبْء	burden
	رِسَالَة	message; mission, calling
	إِمْتِدَاد لِـ	prolongation, extension of
٢٢	أَقْنَعَ	IV to convince, persuade
	صَاحِب (أَصْحَاب)	holder, possessor
	عَلاقَـة	relation
		اصحاب العلاقـة "the parties concerned"
	مَعْنِيّ بِـ	concerned with, interested in
	أَمْر	matter, affair
٢٣	فَهِمَ ـَ	to understand
	إِقْتَنَـعَ	VIII to be convinced
	بِنَوعٍ أَخَصّ	more specifically
		نَـوع "kind, sort"
		خَاصّ "especial, particular"

كَوَّنَ — II to create

لَعَلَّ — perhaps, maybe

حَصِيْلَة — yield, returns; product

إِجْتِمَاع عَلَى — concurrence in

إِيْمَان بِ — faith, belief in

ضَرُوْرَة — necessity

جَوْهَر — essence, essential nature; substance

الضرورة اللبنانية هذه جوهرُها الحريةُ "the essence of this Lebanese necessity to exist is freedom."

١٩ إِتَّهَمَ — VIII to accuse

إِتِّهَام — accusation

مَجَال — field, sphere (of activity)

رَحْب — wide, unconfined

مجال رحب "open field"

تَمَامًا — exactly

مِقْيَاس (مَقَايِيْسُ) — criterion, standard of judging

ظَلَّ ـَـ — to continue to be, remain

إِخْتَنَقَ — VIII to be strangled, throttled

فَقَدَ ـِـ — to lose

مُبَرِّر — justification

إِجْتَاحَ — VIII to sweep away

إِذ ذَاكَ — then, at that time

مَبْدَأ — principle, ideology

هَدَّام — destructive; subversive

عَقِيْدَة — ideology, credo

حِزْب — (political) party

عقيدةً او حزباً او سياسةً "as a doctrine, party, or policy."

عند هٰؤُلَاءِ او أُولٰئِكَ "among this group or that"

١٦ بِنِسْبَةِ مَا ... بِنِسْبَةِ مَا — to the extent that... to that extent

وبنسبة ما هو لبنانُ ضد الشيوعيـة "and to the extent that Lebanon is anti-Communist..."

هو here is a ضَمِيرُ فَصْلٍ : See Wright, II, p. 259.

١٧ غَيْرَ أَنَّ — except that; however

غَرْبِيَّـة — Westernism

تَبَعِيَّة لِ — subjection, subordination to; "satellitism"

إِتِّكَال على — dependency on, trust in, reliance on

مَصْلَحَة (مَصَالِحُ) — interest, advantage

آثَرَ على — IV to prefer to

لَا رَيْبَ — no doubt, without doubt

صَدَاقَة — friendship

حيثُ للغرب مصالحُ سيؤثرها ولا ريبَ على صداقتنا

"where the West has interests which it prefers - undoubtedly - to our friendship."

تَعَارَضَ — VI to oppose one another, be in conflict with one another

١٨ مَنَاعَة — immunity

عَدُوّ (أَعْدَاء) — enemy

عَلَى حَدٍّ سَـواءٍ — equally, indiscriminantly

١٣ الحياد اللبناني هذا "this Lebanese neutrality"
The demonstrative may follow its noun for special emphasis.

إِعْتَمَدَ VIII to use as a basis, sanction

اذا أُعْتُمِدَ "if it is adopted"

طِرَاز type, model

١٤ إِيْجَابِيّ positive

إِيْجَابِيَّة positivism

نَظَر view; theory

في نظرنا "in our opinion, in our eyes"

أَغْفَلَ IV to neglect, ignore

رَجْعَة عَنْ a return from

لا رجعةَ عنها "from which there is no retreat". This "لا of categorical denial" is followed by a noun in the accusative without nunation.

إِنْطَلَقَ مِنْ VII to emanate from, start off from

قِيْمَة (قِيَم) value

بِدُوْنِ without

بدونها لا لبنانَ "without which there is no Lebanon."

مَعْنَى meaning, significance

١٥ ضِيَافَة hospitality

نَعِمَ بـ to enjoy

ايةً كانت الضيافةُ التي تنعم بها الشيوعيةُ

"whatever the hospitality that is enjoyed by Communism may be."

تَأَهُّب ل preparedness, readiness to

مُخَاصَمَة quarrel, dispute with

الى حد التأهب اليوم لمخاصمة اميركا "to the extent of being ready today to quarrel with America"

شَنّ عَلَى launching against, on

لِمُجَرَّدِ أَنْ merely because

هَادَنَ **III to conclude a truce with**

١٢ قَدْ (with prefix tense) perhaps

جَوَاب answer

إِسْتَغْرَبَ X to find strange, deem absurd

قَالَ بِ to maintain, advocate; hold to

وَصَفَ ـِ بِ to describe as

سَخَافَة dim-wittedness, feeble-mindedness, stupidity

الحياد الذي يستغرب البعضُ ان يقولَ به بعضُ الذين كانوا يصفونه، حتى الامس، بالسخافة

"that neutrality which, to the amazement of some, is now advocated by others who, until yesterday, described it as stupid"

مُسْتَحِيل impossible

طَالَمَا أَنّ as long as, while

إِتِّبَاع adherence to

رَهْن بِ subject to, conditional upon

قُبُول بِ acceptance of, consent to

فَرِيق party (as in a contest)

مُتَنَازِع contending, disputing

تَسْلِيم بِ unquestioning recognition of, admitting to

خَارِج — outside

مُعَالَجَة — treatment; handling

حِكَايَة — story, tale

٩ بِالذَّاتِ — itself, the very

عِدَائِيّ — hostile, antagonistic

بَدَا ـُ — to appear

البَعْض — some; certain; part

البعض الكثير من اللبنانيين "the greater part of the Lebanese"

خِيَانَة — treason

سَاعَةَ — at the time that, while

عَكْس — opposite, contrary

حتى اذا ما "so that if ever"

وَقَفَ يَقِفُ مَوقِفًا — to assume a position, stand

إِعْتِدَال — moderateness, moderation

تِجَاهَ — opposite, vis-a-vis

كَادَ ـَ — (with foll. imperfect) to be on the point of; to almost (do something)

او يكادُ "or almost"

١١ أَبَدًا — always, forever

إِسْتِعْدَاد لِ — preparedness, readiness to

وفي صميمه مَن هو ابدا على استعدادٍ لِأنْ يقولَ عكسَ قَوْلِ القاهرة

"while in its midst there is always someone ready to say the opposite of what Cairo says"

إِلَى حَدّ — to the extent of

مَادِّيّ material

مادّيًا "materially"

قَادِر على able to

جَدَل argument, dispute

بِلَا جدلٍ "without argument, indisputably"

تَحْرِيك stirring, setting in motion

قُوَّة (قُوىً) force

نَفْسِيّ spiritual, psychic

صَمِيم core, heart; innermost part

من صميم الشعب "from the very core of the population"

٦ إِتَّبَعَ VIII to pursue, follow

نَاهَضَ III to oppose; resist

مِنْ غَيْرِ أَنْ (conj.) without

شَكَّلَ II to constitute

مُجَازَفَة recklessness; risk, hazard

تَعَلَّمَ V to learn

بَدَأَ ـَ to start, begin

إِنْتَهَى VIII to end, terminate

٧ هٰكَذَا thus, in this manner

صَرَاحَة frankness

بصراحة "frankly"

وُضُوح clarity, plainness

كُلِّيّ total, complete, entire

٨ عَالَجَ III to treat, deal with, handle

عَلَى الأَقَلِّ — at least

مَجْمُوْعَة — collection, group; bloc

تَغَطَّى بِ — V to be covered by

٤ بِالنِهَايَةِ — ultimately

نهايـــة "end"

دَاخِلِيّ — internal; domestic

بِالأَحْرَى — rather, put more exactly, more explicitly

حَرِيّ "appropriate, adequate"

إِنْعِكَاس (ـات) — reflections; repercussion

صَعِيْد — plateau, level

على الصعيد الداخلي "on the internal scene"

تَحَسُّب لِ — being on one's guard, taking precautions against

حِسَاب — consideration, reckoning

يجب التحسب لها قبل الحساب الخارجي "for which precautions must be taken before considering foreign policy."

٥ مِثَال على — example of; model of

مَوْقِف مِنْ — stand, position on, attitude towards

مَا دَامَ — as long as(he); since, inasmuch as(he)

الجُمْهُوْرِيَّةُ العَرَبِيَّةُ المُتَّحِدَة — The United Arab Republic

مَوْجُوْد — existing; located

مَعْنَوِيّ — moral

معنويّا "morally"

دَاخِل — inside

قُطْب axis, pole; magnate

القطبيـــن او الثلاثـــة "the two or three axes"

تَنَازَعَ VI to contest each other's right to, contend with each other over, for

خَارِجِيّ external, foreign

القَاهِرَة Cairo

مُوسْكُو Moscow

٣ اولُ مـا يجب ان يقـالَ "the first thing that must be said"

كَرَّرَ II to repeat

سَجَّلَ II to record, register

سـجّل على "to record to one's debit"

سـجّل لِ "to record to one's credit"

بِقَدْرِ مَا as much as, to the same extent as

وَضْع situation; status

حَالِيّ present, current

وَسِعَ ـَ to accomodate; be possible for

لا يسـعُهُ he is not able to, he is not capable of, it is not possible for him to

تَوَرُّط entanglement, involvement

لا يسعه التورطُ في... "cannot become involved in ..."

إسْتِقْلَال بِ acting independently, managing without others in

سَانَدَ في III to support, back (someone) in

لا تسانـده begins a relative clause after the indefinite antecedent سياسـة خارجية

قِيَادَة leadership

لبنان، عبدالناصر، الشيوعيـة.. والحريـــة !

Vocabulary and Notes

غَسَّان تُوَيْنِـــي Editor in chief of An-Nahar, a prominent Lebanese daily, Ghassan Tweini is also an active politician and has been elected deputy to the Lebanese Parliament. He earned a B.A. degree from the American University of Beirut and an M.A. from Harvard.

In this editorial, Tweini analyzes the delicate position of Lebanon as a sovereign and free nation vis-à-vis the position of Nasser in the East-West conflict. He is known to be a daring political writer whose criticisms of the government have, at times, resulted in his imprisonment.

His style, which is mostly straightforward and direct, is representative of precise writing in Arabic.

١	الشُّيُوعِيَّة	Communism
٢	وَ	(introducing circumstantial (حال) clauses) while, as, when, whereas
	وَ	(with foll. acc.) with
	حِيَاد	neutrality
		وقد وصلنا والحيـادَ ... "... as we have arrived with neutralism"
	مَرْحَلَة	phase, stage
	لا بُدَّ مِنْ	there is no escape from, ... is inevitable
	عَوْدَة	return, going back
	تَقْيِيـم	appraisal, evaluation
	مَوْقِـف	position, situation
	بِحَدِّ ذَاتِهِ	in itself, as such
	بِالنِّسْبَةِ إِلى	in respect to, regarding, with regard to
		نسـبـة "relationship"

نَفْس (نُفُوْس) self

نَدَم regret, remorse

كله نـــدم "full of regret"

تَدَخَّلَ V to interfere, intervene

مَعْ with; in spite of

ضُعْف weakness

ظَاهِر obvious, apparent

رَدَّ ـُ لِ to return, give back to; restore to

غَسَلَ ـِ بِ to wash, cleanse with

غَد tomorrow

نَاظِـر observer, viewer; one who is waiting

قَرِيْب close, nigh

ان غداً لناظـره قريـبٌ Lit., "the morrow is nigh for the one who waits for it." Comparable to English: "just wait - time will tell!"

يلعب بورقة واحدة بيده بقصد التهديد فقط "He is only bluffing with just one card in his hand"

لو أنّه "if he were to"

نَوَى ـِ to intend

تَضْحِيَة sacrifice

دَم (دِمَاء) blood

ينوون التضحية بدمائهم "they intend to sacrifice themselves"

قَابَلَ بِ III to meet, confront with

إِنْسَحَبَ VII to retreat, withdraw

إِمْرَأَة woman

عَاهِرَة (عَاهِرَات) prostitute

لانسحب كأى امرأة من العاهرات "he would retreat like any prostitute"

٥٣ طَبْعًا naturally, of course

حَال condition; nature

عَادَة habit, custom

٥٤ رُوح spirit

إِحْسَاس feeling; sense

تَكَلَّمَ عَنْ V to talk about

فَسَاد immorality; corruption

فبعد ان كنتَ ترى الضباط لا يتكلمون الا عن الفساد "for after you used to see the officers talking only of corruption"

لَهْو amusement, entertainment

إِسْتِعْدَاد لِ preparedness for

بَذْل giving freely; sacrifice

	إِسْرَائِيْلُ	Israel
	انجليز	?ingliiz English
	نَظَّمَ	II to organize
	مُقَاوَمَة لِ	resistance against
	سِـرِّيّ	secret, clandestine; underground
		حركة مقاومتنا السرية لهم "our underground resistance movement against them"
	جَنَّـدَ	II to recruit, enlist
		الرَأْي العَام "public opinion"
٥١	حَادِث	incident, episode
	فِبْرَايِـر	febraayir February
	خِطَاب	letter, epistle
		ما العمـل "What's to be done?"
	وَاقِعَـة	occurrence, incident; event; mishap
		وقعت الواقعة "the event took place"
	قَبِلَ ـَ	to accept
	مُسْتَسْلِم	surrendering
	خَاضِـع	submissive
	خَانِـع	servile
٥٢	إِعْتَقَدَ	VIII to believe
	أَلِاسْتِعْمَار	colonialism; imperialism
	وَرَقَة	card
	قَصْـد	intention
	تَهْدِيْد	threat
	فَقَـطْ	only

٤٦	صُوْرَة	image, picture; copy
	مُصَغَّرَة	reduced; diminished
	صورة مصغرة	"on a reduced scale; a miniature"
٤٧	حَاصَرَ	III to besiege
	عَدُوّ (أَعْدَاء)	enemy
٤٨	مُسْتَقْبَل	the future
	قَرَعَ ـَ بِ	to ring; knock, hit with
	نَذِيْر (نُذُر)	warning
	إِحْتِمَال (إِحْتِمَالَات)	probability; potentiality
	التي قرعت افكارنا بالنذر والاحتمالات	"which forced us to take note of warnings and potentialities"
	لَعِبَ ـَ	to play
	دَوْر	part, role
	تَذْكِير بِ	reminding of
٤٩	مَقَالَة (مَقَالَات)	article
	إِسْرَائِيلِيّ	Israeli
	يردهان كوهين	Yerdan Cohen
	نَشَرَ ـُ	to publish
	جويش اوبزرفر	juuwiš obzervar The Jewish Observer
	رَوَى ـِ	to tell, relate
	أَثْنَاءَ	during
	مُبَاحَثَة (مُبَاحَثَات)	discussion
	هُدْنَة	armistice, truce
	مَوْضُوْع	topic, subject
	تَطَرَّقَ	V to broach a subject

	تَرْكِيْز على	concentration on
	ضَرْب	shelling, bombing
	مِدْفَع (مَدَافِعُ)	cannon, gun
	طَيَرَان	aviation; airforce
	ضرباً بالمدافع والطيران	"(which was) bombarding it with cannon and planes"
	هَائِل	dreadful, horrible; tremendous
	مُرَوِّع	terrible, frightening
٤٤	كَثِيرًا مَا	often, many a time
	هَا	here is, here are
	جُحْر (جُحُوْر)	hole
	دَفَعَ ـَ إلى	to push, drive into
	أَعَدَّ ل	IV to prepare, get ready for
	لَعِبَ ـَ بِ	to trick, deceive; make sport of
	قَدَر (أَقْدَار)	fate, destiny
	مَطْمَع (مَطَامِعُ)	desire, scheme
	مُؤَامَرَة (مُؤَامَرَات)	plot, conspiracy
	شَهْوَة (شَهَوَات)	desire; lust
	نَار (نِيْرَان)	fire, gunfire
٤٥	خَاطِر (خَوَاطِرُ)	thought, notion
	فَجْأَةً	suddenly
	عَبْرَ	beyond, across
	مَيْدَان (مَيَادِيْنُ)	field
	قِتَال	fighting; battle
	نِطَاق	range, scale

	أَحْمَد عَبْدُالْعَزِيز	Ahmad Abd al-Aziz
٣٧	مَـاتَ ـُ	to die
	قبلَ أن يموتَ	"before he died"
٣٩	صَوْت	voice
	نَبْـرَة	accent, stress
	مَيْدَان	field
	جِهَاد	battle, fight; jihad, holy war
٤٠	إِلْتِقَاء بِ	a meeting with
	فِكْر (أَفْكَار)	thought, idea
	التقاء بالافكار	"a meeting of minds"
٤١	وَلَمْ ... وَإِنَّمَا	here: "not only...but"
	إِلْتَقَى بِ	VIII to meet with, encounter
	صَدِيْق (أَصْدِقَاءُ)	friend
	شَـارَكَ	III to participate, share with
	مِنْ أَجْلِ	for the sake of, for
	أَنَارَ	IV to illuminate, light up
	سَـبِيْل	way, path, road
٤٢	اذْكر ايامَ كنـتُ اجلـسُ	"I recall the days when I would sit"
	سَـرَحَ ـَ	to roam freely
	ذِهْن	mind, intellect
	مُشْكِلَة (مَشَاكِلُ)	problem
	أسرحُ بذهني الى مشاكلنـا	"I ponder at length over our problems"
٤٣	مُحَاصَـر	besieged

رَعَى ـَ to tend, guard, protect

٣٤ خَلِيَّة (خَلَايَا) cell

مَرْكَز (مَرَاكِزُ) post, position

٣٥ صَلَاح سَالِم Salah Salim, one of the original army junta that led the Egyptian Revolution in 1952

زَكَرِيَّا مُحْيِي الدِّيْن Zakariya Muhyi al-Din

إِخْتَرَقَ VIII to penetrate

حِصَار siege; blockade

أَلْفَالُوجَا، أَلْفَالُوجَة Faluga (Faluja), where Egyptian forces suffered heavy losses in the war with Israel in 1948

جَلَسَ ـِ to sit down

نِهَايَة end

شَاغِل that which occupies, takes up (one's) time,

حديثنا الشاغل "our constant subject of conversation"

تَعَيَّنَ على V to be incumbent upon, be (one's) duty to

إِنْقَاذ salvation, rescue

٣٦ بِجِوَارِ close to, near

جِوَار neighborhood, proximity

كَمَال ٱلدِّين حُسَيْن Kamal al-Din Husayn

سَاهِم with earnest mien, grave-faced

فِكْر thought

ساهمُ الفكرِ "contemplating"

شَارِد straying

نَظْرَة (ـات) look, glance

شارد النظرات "distracted"

	تَكَتُّل	formation of blocs
٢٨	مَوْجُوْد	found, existing
	مَنْشُوْرَات	publications
	نَذِير بِ	warning, alarm of
	مَأْسَاة	tragedy
	وَرَاءَ	behind
	ضَجَّة	noise, tumult
٢٩	تَجْرِبَة (تَجَارِبُ)	trial; experiment; plur: experiences
٣٠	مَايو	maayoo May
	بِدَايَة	beginning
٣١	إِسْتَعْرَضَ	X to exhibit; review
	تَفْصِيْل (تَفَاصِيْلُ)	detail
	غَرِيْب	strange
٣٢	حَارَبَ	III to fight
	حُلْم (أَحْلَام)	dream
٣٣	رَصَاص	(col.) bullets
	إِتَّجَهَ إِلَى	VIII to be directed to, head for
	عَدُوّ	enemy
	رَابِض	lurking, lying down
	خَنْدَق (خَنَادِقُ)	ditches, trenches
	قَلْب (قُلُوْب)	heart
	حَامَ ـُ حَوْلَ	to hover, glide in the air over
	وَطَن	homeland, home country
	ذِئْب (ذِئَاب)	wolf

	إِسْتَحَثَّ عَلَى	X to incite; urge, spur on
	إِسْرَاع	acceleration, speed-up
	سَارَ ـِ	to move, march, proceed
٢٦	مَرَّ ـُ بِ	to pass, pass by
		بعد كل ما مرّ بي من احداث "after all the events that I have experienced"
	بَدْء	beginning, start
	تَفْكِيْر في	thinking of, about
	ذَاكِرَة	memory
		أعود بذاكرتي "I recall"
	تَعَقَّبَ	V to pursue, trail
	إِكْتَشَفَ	VIII to discover
	بَذْر (بُذُوْر)	seed
٢٧	نوفمبر	noovambar November
	إِبْتِدَاء	beginning, start
	تَنْظِيْم	organization
	حُرّ (أَحْرَار)	free
	قَائِم	existing; established; under way
	بَاشَرَ	III to carry out, pursue
	نَشَاط	briskness, activity, activities
	غَالَى	III to exaggerate
	أَثَارَ	IV to bring on, agitate, stir up
	شَاءَ ـَ	to want; wish
	جَرَّبَ	II to test, try
	قُوَّة على	strength, potential in

أرهقت اعصابهم "it racked their nerves"

إعْتِدَاء assault

وَقَعَ يَقَع عَلى to befall

كَرَامَة dignity, honor

اعتداء وقع على كرامتهم "their honor was outraged"

لَ (emphatic particle used especially in the result clause after a لَوْ conditional clause) indeed

إسْتَحَقَّ X to deserve, merit

قَرِيْب الى close to

وَصْف description

شَيْء (أَشْيَاءُ) thing

اقربُ الاشياءِ الى وصفه "the closest to describing it"

مُجَرَّد bare; mere; pure and simple

تَمَرُّد insubordination; insurrection

حَتَّى وَلِوْ even though

أَدَّى إِلى II to lead to

مُنْصِف equitable; just

عَادِل just, fair

ذَات self

في حَدِّ ذاتِها "in itself"

٢٤ عَارِض accidental, non-essential

٢٥ رُبَّمَا perhaps

تَأْثِيْر effect; influence

اكبر تأثيرٍ لها "their greatest effect"

أَسْفَرَ عَنْ IV to unveil; yield, bring about, result in

النتائج التي اسفرت عنها حربُ فلسطينَ "the results produced by the Palestine War"

سِلَاح (أَسْلِحَة) arm, weapon

فَاسِد defective, spoiled

رَاحَ ـُ to go away

ضَحِيَّة sacrifice; victim

راح ضحيـة "to fall victim to"

جُنْدِيّ (جُنُود) soldier

ضَابِط (ضُبَّاط) officer

٢١ بَعِيد عَنْ far from

الصِّحَّة soundness; correctness, truth

أَزْمَـة crisis

إِنْتِخَاب (ـات) election

نَادٍ club

نادى ضباط الجيـش "Army Officers' Club"

٢٢ عَمِيق deep

غَوْر (أَغْوَار) bottom; depth

أعمقَ اغواراً "much more profound"

٢٣ ثَارَ ـُ to revolt

غَرَّرَ بِ II to deceive; imperil, expose to danger

غُـرِّرَ بهـم "their lives had been imperiled"

فَضِيحَة exposure, scandal

أَرْهَقَ IV to overburden; oppress; exhaust

عَصَب (أَعْصَاب) nerves, sinews

عُمَرُ مَكْـرَم — Omar Makram

حَرَكَة — movement

تَنْصِيْـب — installation (in office)

مُحَمَّد عَلى — Muhammad Ali (1769-1849), the founder of the Khedival dynasty in Egypt. He won recognition from the Ottomans, and laid the foundations for modern Egypt.

وَالٍ — governor, vice-roy

والِيًا على مِصْـرَ " as vice-roy of Egypt"

١٦ عَرَابِـى — Ahmed Arabi Pasha, a nationalist military leader of the mid XIX Century.

طَالَبَ بِـ — III to demand

دُسْـتُوْر — constitution

١٧ مُتَعَدِّد — numerous

فَتْـرَة — period

غَلَيَـان — boiling, ebullition; excitement

كُبْـرَى — (fem. elat.) greater; grand

عَاشَ ـِ — to live; live during

عَرَابِـى — of or pertaining to Arabi Pasha

زَعَـامَة — leadership

بزعـامـــة "under the leadership of"

١٨ سَعْد زَغْلُوْل — Sa'd Pasha Zaghlul (1860-1926), Egyptian patriot and founder of Wafd Party after World War I.

٢٠ صَحِيْح — true

قَامَ ـُ — to arise; break out

بِسَبَبِ — because of, by reason of

نَتِيْجَة (نَتَائِجُ) — result

مَثَلاً	for example
تَحْقِيْق لِ	realization, fulfillment of
أَمَـل	hope
رَاوَدَ	III to try to entice or tempt
بَدَأَ ـَ	to begin, begin to
عَصْـر	age, era
حَدِيْث	recent, modern
فَكَّـرَ في	II to think
حُكْم	rule, government
يَد (أَيدٍ)	hand
إِبْن (أَبْنَاء)	son
بأيدِى أبنائِـهِ	"in the hands of its own people"
كَانَ لِ	to belong to
تكون لـه	"he will have"
العُلْيَا	(fem. elat.) highest, supreme, uppermost
الكلمة العليا	"the last word"
مَصِيْـر	destiny
قَامَ ـُ بِ	to undertake; execute
قام بمحاولـة	"to attempt"
حَقَّقَ	II to realize, fulfill, actualize
تَمَنَّى	V to desire, wish
يَـوْمَ	"on the day that". This is a genitive construct where a clause serves the function of the second noun.
تَزَعَّـمَ	V to assume leadership over

إِرْتَكَزَ على VIII to rest, lean, be based on

حَدَث (أَحْدَاث) event, incident

نَتِيجَة لِ result, outcome of; consequence of

١١ سَبَقَ ـِ to precede

نَفْس (fol. by definite noun) the same

في نفس الوَقْت "at the same time"

مَا زَالَ to continue to be, still be

ضَمِير heart; mind; conscience

غَيْب invisible; unknown

مازال في ضمير الغيب "which is yet to come to pass", "still in the womb of the future"

١٢ إِدَّعَى VIII to claim, lay claim to

مَقْعَد seat, chair

مقعد استاذ "chair (in a university)"

١٣ جَرَى ـِ ب to entail; run to

خَيَال imagination

آخِرُ ما يجرى بـه خيالي "the last thing I would imagine doing"

١٤ مَعْ ذٰلِكَ in spite of that, nevertheless

حَاوَلَ III to attempt

تِلْمِيذ student

مُبْتَدِىء beginning; beginner

لو حاولت محاولةَ تلميذٍ مبتدىءٍ "if I were to try like a beginning student". This is the مَفْعُولٌ مُطْلَق or "cognate accusative" use of the verbal noun.

دِرَاسَة study

	تَعَمَّقَ في	V to penetrate deeply into
	جِذْر (جُذُوْر)	root
	ضَارِب في	taking root, rooted in
	عُمْق (أَعْمَاق)	depth
	تَارِيخ	history
	شَعْب	a people
٨	قِصَّة (قِصَص)	story, tale
	كِفَاح	struggle, strife
	شَعْب (شُعُوْب)	a people
	فَجْوَة (فَجَوَات)	opening, gap, breach
	مَلَأَ ـَ	to fill, fill up
	هَبَاء	fine dust, dust particles floating in the air
	مُقَدَّمَة (ات)	something presented or offered
	قَفَزَ ـِ الى	to jump, spring, leap into
	وُجُوْد	existence
	دُوْنَ	without
	مُقَدِّمَة (ات) لِ	introduction, prelude, preliminary to
	جِيل	generation
٩	بِنَاء	building, edifice
	إِرْتَفَعَ	VIII to go up, rise, ascend
	حَجَر	stone
١٠	كَمَا أَنَّ ... كَذَلِكَ	just as ... so likewise
	إِتَّخَذَ من	VIII to make out of
	قَاعِدَة	foundation, base, groundwork

مَنَعَ ـَ من — to prevent from

خَاضَ ـُ في — to plunge, dive into

بَحْر — sea

قَاع — bottom

ليسَ له قاع "bottomless"

بُعْد — remoteness, distance

على البعد "in the distance"

شَاطِئ — shore, coast

وَقَفَ يَقِفُ في — to stand in, on

إِنْتَهَى الى — VIII to reach eventually, ultimately end up at

لا ارى له ... شاطئا آخر انتهى اليه "I don't see that it has ... another shore that I can catch sight of"

٦ حَقّ — truth

تَجَنَّبَ — V to avoid

ظَنَّ ـُ — to suspect, presume, consider

صَعْب على — difficult for

تَحَدَّثَ عن — V to speak about, discuss

٧ سَبَب — reason, cause

اولهما "the first of which"

يُوْليو — yuuliyoo July

لَزِمَ ـَ — to be necessary, be necessary to or for

يلزمه "it is necessary to him" = "he needs it"

أُسْتَاذ (أَسَاتِذَة) — teacher; professor; master

حديث يلزمه اساتذةٌ "a discussion which requires masters"

فلسفة الثورة

Vocabulary and Notes

جَمَالُ عَبْدِالنَاصِر Gamal Abdel Nasser, born 1915, was one of the foremost leaders of the Revolution of 1952 which ended the Khedival Dynasty of Egypt. Nasser later became President of the Egyptian Republic and carried out vast agricultural reforms and land redistribution, as well as a program of industrialization.

This extract from Nasser's Philosophy of the Revolution, which has several English translated editions and which is still widely read in the Arab world, treats of the factors and causes of the revolution, as well as the aims and hopes based on it.

١	فَلْسَفَة	philosophy
	ثَوْرَة	revolution
٢		كلمة فلسفة "the word 'philosophy'"
٣	مَضَى ـِ في	to go on, proceed with
	وَقَفَ يَقِف	to stop, pause; stand
٤	ضَخْم	large, vast, voluminous
٥	أَحَسَّ	IV to feel, sense
	حِيَالَ	before, vis-à-vis
		وانا واقفٌ حيالها "while standing before it." This is the حَال or "circumstantial" use of وَ 'and'.
	وَاسِع	wide
	حَدّ (حُدُوْد)	boundary, terminal point
	شَعَرَ ـُ بِ	to feel
	نَفْس	soul; self
	رَهْبَة	fear, alarm, dread
	خَفِيّ	hidden, mysterious

فهـــرس

		صفحـــه
٠١	الرئيس جمال عبدالناصر "فلسفة الثورة"	١
٠٢	غسان تويني "لبنان،عبدالناصر، الشيوعية٠٠ والحرية!"٠	١٨
٠٣	باسم الجسر "وماذا٠٠ بعد ٣ سنوات؟".....	٢٩
٠٤	رشدي المعلوف "مختصر مفيد"	٤٦
٠٥	الشيخ عبدالعزيز جاويش "الاسلام :دين الفطرة والحرية"٠	٥٣
٠٦	ساطع الحصري "القومية العربية والديانة الاسلامية" ٠٠٠	٧٢
٠٧	سعيد تقي‌الدين "السمين"	٩١
٠٨	صلاح عبدالوهاب "من اجل الاصلاح الزراعي".....	١٠٣
٠٩	محمد حسن صوان "مشاكل التنمية الاقتصادية في العالم العربي"	١١٤
٠١٠	نجيب حنكش "شروط الثقالة"	١٣٦
٠١١	ادونيس "الشعر العربي ومشكلة التجديد"	١٤٣
٠١٢	طه حسين "النقد"	١٥٨
٠١٣	خالد محمد خالد "الطغيان مزرعة الرذيلة"	١٦٥
٠١٤	جبران خليل جبران "لكم فكرتكم ولي فكرتي"	١٧٧
٠١٥	قسطنطين زريق "أي غد؟"	١٩٢

جميع الحقوق محفوظة
لجامعة ميشيغان
١٩٦٢

قراءات من العربية المعاصرة

الجزء الثاني

المقالة العربية

الحواشي والمعاني

جمعها وحرّرها
جيمز ابلمي وارنست مكاريوس
و عادل يعقوب
جامعة ميشيغان

قراءات من العربية المعاصرة

الجزء الثاني

المقالة العربية

الحواشي والمعاني

جمعها وحرّرها
جيمز ابلمي وارنست مكاربوس
و عادل يعقوب
جامعة ميشيغان

مركز الكتاب العالمي